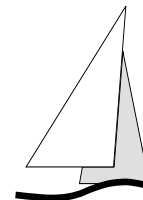


Uma paixão comum, o mar reúne-nos; nós, Jeanneau na qualidade de construtor de barcos e você que quer viver a sua paixão ao sabor das vagas.

É com grande alegria que lhe desejamos as boas vindas à grande família dos proprietários de barcos Jeanneau, Parabéns!



Este manual foi feito para o ajudar a utilizar o seu barco com prazer, conforto e segurança. Contém os detalhes do barco, os equipamentos fornecidos ou instalados, os sistemas e as indicações para a sua utilização e manutenção. Recomendamos-lhe que o leia atentamente antes de navegar para tirar o máximo de satisfação e evitar qualquer deterioração e sobretudo qualquer problema posterior. Leia-o atentamente e familiarize-se com a embarcação antes de a utilizar.

Preocupados em fazê-lo beneficiar ao máximo das evoluções tecnológicas, dos novos equipamentos ou materiais, da nossa própria experiência, os barcos são regularmente melhorados, é por isso que as características e as informações não são contratuais e podem ser modificadas sem aviso prévio, e sem obrigação de actualização.

Concebido segundo a norma ISO 10240, este manual de vocação geral pode por vezes enumerar alguns equipamentos ou acessórios ou tratar de temas que não entram no tipo do seu barco; Em caso de dúvida convém consultar o inventário entregue na ocasião da sua aquisição.

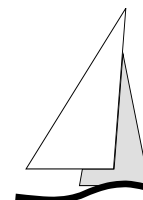
Was wir mit Ihnen gemeinsam haben, ist die Begeisterung fürs Segeln. Wir bei Jeanneau, weil wir Bootsbauer sind, Sie, weil das Wasser Sie unwiderstehlich anzieht.

Wir freuen uns, Sie in der großen Familie der Jeanneau-Bootseigner willkommen zu heißen und möchten Sie zu Ihrem Kauf herzlich gratulieren!

Dieses Handbuch soll dazu beitragen, daß Sie sich an Ihrem Boot freuen und sicher und bequem damit segeln. Es enthält eine detaillierte Beschreibung Ihres Bootes, seiner montierten bzw. mitgelieferten Ausstattung und Zubehör, sowie Hinweise zu Betrieb und Instandhaltung. Wir empfehlen Ihnen, das Handbuch gründlich zu studieren, bevor sie das erste Mal mit Ihrem neuen Boot auf See gehen. Mit Hilfe des Handbuches werden Sie mit Ihrem Boot fachgerecht umgehen und damit Beschädigung durch unsachgemäße Handhabung vermeiden und sich den daraus entstehenden Ärger ersparen. Deshalb ist es ratsam, sich die nötige Zeit für eine aufmerksame Lektüre zu leisten und das Boot gründlich kennenzulernen, bevor Sie damit segeln gehen.

Es ist unser größtes Anliegen, Sie mit technischen Neuerungen, neuen Geräten oder Materialien, nicht zuletzt auch durch unsere eigene Erfahrung, in den Genuß eines Bootes auf dem neuesten Stand der Technik kommen zu lassen. Daher ist es uns unmöglich, technische Angaben und Hinweise in diesem Handbuch vertraglich zu garantieren. Änderungen sind vorbehalten, da das Handbuch eventuell nicht dem neuesten Stand entspricht und keine Überarbeitungspflicht des Handbuchs besteht.

Das vorliegende Handbuch entspricht der Vorschrift ISO 10240. Ebenso können in diesem allgemeinen Handbuch bestimmte Geräte, Zubehör oder sich daraus ergebende Betriebsanweisungen erläutert werden, die nicht zur Standardausführung Ihres Bootes gehören. Im Zweifelsfall raten wir Ihnen, auf das beim Kauf übergebene Inventar zurückzugreifen.



A nossa rede de distribuidores autorizados Jeanneau fica à sua inteira disposição para o ajudar a descobrir o seu barco e será a mais apta a assegurar a sua manutenção.

Se é o seu primeiro barco ou se mudou de tipo de barco com o qual não está familiarizado, para o seu conforto e a sua segurança, assegure-se de obter uma experiência de adaptação e de utilização antes de "assumir o comando" da embarcação. O seu vendedor, ou a sua federação náutica internacional, ou o seu yacht club, terão muito prazer em recomendar as escolas de mar locais ou os instrutores competentes.

Conserve este manual em lugar seguro e transmita-o ao novo proprietário se vender o barco.

Das Vertriebsnetz unserer Jeanneau-Einzelhändler ist gerne bereit, Ihnen bei der Entdeckung Ihres neuen Bootes behilflich zu sein und verfügt über die geeigneten Fachkenntnisse, um die Instandhaltung Ihres Bootes fachgerecht zu übernehmen.

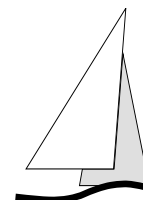
Wenn Sie zum ersten Mal mit einem Segelboot umgehen, oder zum ersten Mal mit einem Ihnen unvertrauten Bootstyp in Berührung kommen, sollten Sie sich zu Ihrer Sicherheit und Ihrem Komfort zuerst vergewissern, daß Sie genügend praktische Erfahrung haben, bevor Sie "ans Steuer gehen". Ihr Händler, Ihr Segelclub oder Ihr Internationaler Yachting Club gibt Ihnen gerne Auskunft über Segelschulen oder kompetente Lehrer in Ihrer Nähe.

Bewahren Sie Ihr Handbuch an einer sicheren Stelle auf und übergeben Sie es beim Wiederverkauf Ihres Bootes dem neuen Besitzer.

ÍNDICE

INDEX

5.1.2 iso 10240

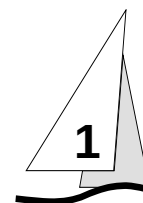


Actualização / Neubearbeitung : 01 / 2004

Capítulo 1 <i>Kapitel 1</i>	GENERALIDADES & GARANTIA <i>ALLGEMEINE ANGABEN & GARANTIE</i>	► página 4
Capítulo 2 <i>Kapitel 2</i>	SEGURANÇA <i>SICHERHEITSVORKEHRUNGEN</i>	► página 13
Capítulo 3 <i>Kapitel 3</i>	CASCO <i>RUMPF</i>	► página 20
Capítulo 4 <i>Kapitel 4</i>	CONVÉS <i>DECK</i>	► página 25
Capítulo 5 <i>Kapitel 5</i>	MASSAME E VELAS <i>TAKELAGE</i>	► página 35
Capítulo 6 <i>Kapitel 6</i>	ACOMODAÇÕES <i>INNENEINRICHTUNG</i>	► página 49
Capítulo 7 <i>Kapitel 7</i>	CANALIZAÇÃO <i>WASSER UND GASINSTALLATION</i>	► página 55
Capítulo 8 <i>Kapitel 8</i>	CIRCUITOS ELÉCTRICOS (Planos e esquemas no final do capítulo) <i>ELEKTRISCHE INSTALLATION (Planen : Ende des Kapitel)</i>	► página 65
Capítulo 9 <i>Kapitel 9</i>	MOTORIZAÇÃO <i>MOTORINSTALLATION</i>	► página 69
Capítulo 10 <i>Kapitel 10</i>	COLOCAÇÃO NA ÁGUA <i>ZUWASSERLASSEN</i>	► página 77
Capítulo 11 <i>Kapitel 11</i>	HIBERNAÇÃO <i>WINTERLAGER</i>	► página 82
NOTAS PESSOAIS <i>NOTIZEN</i>		► página 86

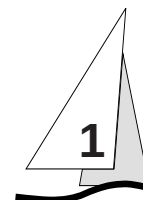
GENERALIDADES & GARANTIA

ALLGEMEINE ANGABEN & GARANTIE



O SEU SUN ODYSSEY 37
IHR SUN ODYSSEY 37

5.1 iso 10240



VERSÃO :
VERSION

DATA DE ENTREGA :
LIEFERDATUM

NOME DO BARCO :
NAME DES BOOTES

NOME DO PROPRIETÁRIO :
NAME DES EIGNERS

MORADA :
ADRESSE

Nº DE SÉRIE :
WERKSNUMMER

Nº DO REGISTO :
ZULASSUNGSNUMMER

Nº DAS CHAVES :
SCHLÜSSELNUMMER

MARCA DO MOTOR :
MARKE MOTOR

Nº DE SÉRIE DO MOTOR :
MOTOR-SERIENNUMMER

O seu agente:

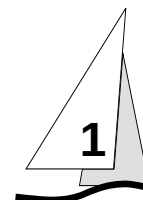
Ihr Händler:



CHANTIERS JEANNEAU, BP 529, 85505 Les Herbiers Cedex France
Tel (33) 02.51.64.20.20. Fax (33) 02.51.67.37.65. Telex Batoja 711383F

CARACTERÍSTICAS

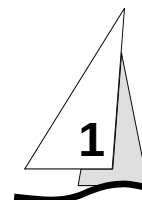
ALLGEMEINE TECHNISCHE ANGABEN 5.1.3, 5.2 iso 10240



COMPRIMENTO FORA A FORA.....	11,40 m
LÄNGE ÜBER ALLES	
COMPRIMENTO CASCO.....	10,95 m
LÄNGE RUMPF	
COMPRIMENTO LINHA DE ÁGUA.....	9,70 m
LÄNGE WASSERLINIE	
BOCA	3,70 m
BAUBREITE	
CALADO LASTRO STANDARD.....	1,95 m
TIEFGANG (Standardkiel)	
CALADO LASTRO CURTO	1,45 m
TIEFGANG (Kurzkiel)	
PESO (COM LASTRO STANDARD)	6100 kg
GEWICHT (Standardkiel)	
PESO LASTRO STANDARD	1840 kg
BALLASTGEWICHT (Standardkiel)	
PESO LASTRO CURTO.....	2020 kg
BALLASTGEWICHT (Kurzkiel)	
CARGA MÁXIMA	2475 kg
MAXI BALLAST	
DESLOCAÇÃO COM CARGA MÁXIMA (LASTRO STANDARD)	8610 kg
DEPLACEMENT MIT MAXIMALEM BALLAST (Standardkiel)	
DESLOCAÇÃO COM CARGA MÁXIMA (LASTRO CURTO)	8790 kg
DEPLACEMENT MIT MAXIMALEM BALLAST (Kurzkiel)	
CAPACIDADE ÁGUA	303 l
WASSERTANK	
CAPACIDADE FUELÓLEO	136 l
TREIBSTOFFTANK	
CAPACIDADE FRIO.....	150 l
KÜHL-UND GEFRIERSCHRANK	
BELICHES 3 CABINES	7 + 2
KOJEN 3 KAJÜTEN	
BELICHES 2 CABINES	5 + 2
KOJEN 2 KAJÜTEN	
POTÊNCIA MOTOR MÁXIMA	29 kw (40 CV)
MOTORLEISTUNG MAXI	
HOMOLOGAÇÃO.....	A
CLASSIFICATION	

VELAS / BESEGELUNG

VELA GRANDE	29,3 m2
STANDARD-GROßSEGEL	
VELA GRANDE ENROLADOR.....	25,1 m2
ROLL-GROßSEGEL	
GENOA ENROLADOR	38,5 m2
ROLLGENUA	
SPINNAKER (OPÇÃO).....	85 m2
SPINNAKER (extra)	



Categoria A: "Em alto mar"

Navio largamente auto suficiente para grandes travessias durante as quais o vento pode ultrapassar a força 8 (na escala de Beaufort) e onde a altura significativa das vagas pode ultrapassar 4 m, excepto todavia condições excepcionais, como por exemplo os furacões.

Os barcos JEANNEAU são homologados pela Comunidade Europeia pelo ICNN, organismo notificado n° 0607.

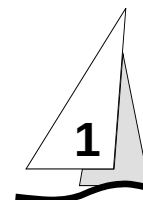
Klasse A : "Auf hoher See"

Boot das sich weitgehend selbstversorgen kann, das sich für große Kreuzfahrten eignet, während deren die Windstärke 8 (auf der Beaufort-Leiter) überschreiten werden kann und bei denen die (significative) Wellenhöhe 4 m überschreiten kann, mit Ausnahme jedoch von außergewöhnlichen Bedingungen, wie zum Beispiel Orkane.

JEANNEAU-Yachten sind für die Europäische Union vom ICNN zugelassen, dem Institut für Kennzeichnung und Normung in der Nautik, Normenverband Nr. 0607.

CONDIÇÕES GERAIS DE GARANTIA

5.7 iso 10240



Artigo 1

Na entrega do barco, as partes assinam o certificado de entrega fornecido pela CHANTIERS JEANNEAU para esse efeito, que vale de acordo de conformidade da parte do comprador-utilizador.

A recepção do barco pelo comprador-utilizador feita sem reserva, vale como aceitação do estado aparente do barco em aplicação das disposições do artigo 1642 do Código Civil.

A utilização da garantia só poderá ser solicitada sob reserva :

- do retorno ao serviço Após-Venda da CHANTIERS JEANNEAU da parte do certificado de entrega e do cupão de garantia, que lhe é devido,
- do comprimento dos controlos e revisões recomendadas pela CHANTIERS JEANNEAU, sendo indicado que as eventuais despesas tais como movimentações, transporte, estacionamento, tripulação avançadas para a realização dessas operações ficam a cargo exclusivo do comprador-utilizador.

Artigo 2

A garantia é válida 12 meses a contar do dia da entrega do barco ao primeiro comprador-utilizador, e é estritamente limitada, à escolha do construtor, à substituição ou à reparação gratuita de todas as peças reconhecidas defeituosas pelos seus serviços técnicos, e isto sem qualquer tipo de indemnização.

Para os órgãos e acessórios que possuem visivelmente a marca doutro fornecedor, a garantia é limitada à garantia oferecida por esse fornecedor.

ALLGEMEINE GARANTIEBEDINGUNGEN

Artikel 1

Bei der Lieferung unterzeichnen Abnehmer und Verkäufer die von CHANTIERS JEANNEAU dazu bestimmte Empfangsbestätigung, die vom Abnehmer / Benutzer als Konformitätsbescheinigung anerkannt wird.

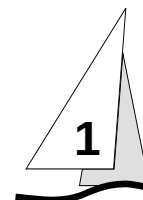
Der Empfang des Schiffs, ohne jeden Einwand von seiten des Abnehmers / Benutzers, gilt als Einverständnis mit dem angeblichen Zustand des Schiffes, gemäß dem Art. 1642 des französischen BGBs. Ansprüche auf die Garantie können nur geltend gemacht werden, wenn

- die Service-Abteilung von CHANTIERS JEANNEAU die ihr bestimmten Teile der Empfangsbestätigung sowie des Garantiescheins erhalten hat.*
- die von CHANTIERS JEANNEAU vorgeschriebenen Prüfungen und Revisionen durchgeführt worden sind, wobei die eventuellen Verlade-, Transport-, Abstell-, und Begleitungskosten, die mit diesen verbunden sind, ausschließlich zu Lasten des Abnehmers / Benutzers gehen.*

Artikel 2

Die Garantie gilt 12 Monate nach dem Tag der Lieferung des Schiffs an den ersten Abnehmer / Benutzer, und beschränkt sich ausschließlich, nach Wahl des Herstellers, auf das kostenlose Ersetzen oder Reparieren aller von der technischen Abteilung des Herstellers als fehlerhaft anerkannten Teile, und zwar ohne jegliche Entschädigung.

Für die Elemente bzw. Zubehöerteile, die Marke eines anderen Lieferanten aufweisen, beschränkt sich die Garantie auf die von diesem Hersteller angebotene garantie.



Artigo 3

Com exceção dos protótipos, dos barcos RIGIFLEX, dos barcos explorados a título profissional ou especialmente concebidos e/ou equipados para a competição, que não beneficiam de nenhuma garantia contratual a não ser a indicada no artigo 2 acima, a estrutura do casco, do convés e da ligação entre esses elementos e da quilha ao casco, é garantida, contra todos os defeitos de fabrico reconhecidos pelos serviços técnicos da CHANTIER JEANNEAU, durante um período de 5 anos para os veleiros mono-casco e 3 anos para os barcos de motor e os veleiros multi-casco.

Todavia, qualquer acontecimento que afecte a estrutura e que não resulte de um vício de fabricação garantido, que terá ocasionado ou não a reparação do casco ou do convés, acarreta a anulação sem prejuízo e sem prazo dessa garantia.

O prazo começa a contar a partir da primeira colocação em serviço do barco e o mais tarde a partir do último dia do ano do seu fabrico, ou seja 31 de Agosto do dito ano.

Esta garantia é estritamente limitada à reparação gratuita dos vícios de fabricação nas nossas fábricas ou numa oficina ou estaleiro habilitado por nós e isso sem qualquer tipo de indemnização.

Artigo 4

São nomeadamente excluídas da garantia indicada nos artigos 1 e 2 acima :

- as despesas de transporte do barco e de qualquer peça bem como gastos e/ou danos eventuais resultantes da impossibilidade de utilização do barco e/ou do material, que ficam a cargo do comprador.

Artikel 3

Mit Ausnahme der Prototypen, der Schiffe der RIGIFLEX-Reihe, der zu beruflichen Zwecken eingesetzten Schiffe, oder Schiffe, die speziell für Wettfahrten konzipiert bzw. ausgerüstet wurden, für die keine andere vertragliche Garantie gewährleistet wird, als die im § 2 beschrieben, ist die Struktur des Rumpfes, des Decks, und der Verbindung zwischen diesen Elementen, sowie die Kiel-Rumpf-Verbindung gegen alle von der technischen Abteilung von CHANTIER JEANNEAU anerkannten Herstellungsfehler garantiert. Diese Garantie gilt 5 Jahre für Einrumpf-Segelschiffe, 3 Jahre für Motorboote und Mehrumpf-Segelschiffe.

Jedes Ereignis, das die Struktur beeinträchtigt, ohne dabei aus einem garantierten Herstellungsfehler zu resultieren, und das eine Reparatur des Rumpfes bzw. des Decks zur Folge gehabt hätte oder nicht, führt zur unbeschadeten und unmittelbaren Ungültigkeit der Garantie.

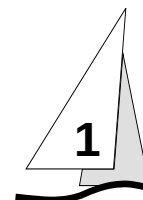
Die Gültigkeitsdauer läuft ab der ersten Inbetriebnahme des Schiffes, und spätestens am letzten Tag seiner Jahreszahl, d.h am 31. August des genannten Jahres.

Diese Garantie beschränkt sich ausschließlich auf die kostenlose Reparatur der Herstellungsfehler in unserem Werk oder in einer von uns berechtigten Werkstatt bzw. Werft, ohne jede Entschädigung.

Artikel 4

Folgende Punkte sind ausdrücklich von der in Absätzen 1 und 2 beschriebenen Garantie ausgeschlossen:

- Transportkosten für das Schiff bzw. irgendwelches Teil, sowie eventuelle Kosten oder Schäden wegen Nutzungsausfalls des Schiffs bzw. der Ausrüstung die alle vom Abnehmer getragen werden.*



- as deteriorações ou avarias enumeradas abaixo bem como as suas consequências :
 - o desgaste normal,
 - as fissuras, rachas ou descoloração do gel coat,
 - os danos resultantes :
 - de transformações e modificações, ou reparações mesmo parciais efectuadas fora das oficinas que habilitados,
 - do desrespeito das recomendações de manutenção indicadas no livro entregue com o barco, ou das regras da arte,
 - duma má utilização, nomeadamente duma utilização negligente, imprudente, abusiva ou anormal,
 - da participação em competições,
 - de negligências quanto à tomada de medidas de conservação que se impõem,
 - dum acidente ou sinistro como nomeadamente explosão, incêndio, inundação, tempestade, raio, transporte, motim, roubo, choque,
 - de condições de armazenagem ou de transporte inadequadas.

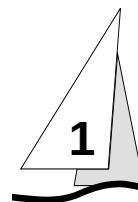
Artigo 5

A utilização da garantia prolonga o prazo de garantia durante um período igual ao necessário para unicamente a realização dos trabalhos efectuados sob garantia, na condição todavia que os ditos trabalhos necessitem inevitavelmente duma imobilização do barco de pelo menos 7 dias consecutivos.

-
- *folgende Beschädigungen bzw. Havarien, sowie deren Konsequenzen:*
 - *normaler Verschleiß*
 - *Spalte, Risse, oder Ausbleichen der Geslschicht*
 - *Schäden wegen*
 - *Umgestaltungen bzw. Änderungen oder Reparaturen, die auch teilweise außerhalb der von uns berechtigten Werkstätten durchgeführt worden sind.*
 - *Verachtung der im Bedienungsheft beschriebenen Wartungsempfehlungen, oder unsachgemäßer Handlung.*
 - *unsachgemäßer Benutzung, besonders eines nachlässigen, unvorsichtigen, mißbräuchlichen bzw. inkorrekten Gebrauchs.*
 - *Teilnahme an Wettfahrten*
 - *Nachlässigkeit bei erforderlichen Erhaltungsmaßnahmen*
 - *Unfall bzw. Schaden wie z.B. Explosion, Brandfall, Hochwasser, Sturm, Blitzschlag, Transport, Aufruhr, Diebstahl; Stoß*
 - *unsachgemäßer Einlagerung bzw, Transportbedingungen*

Artikel 5

Das Einsetzen der Garantie verlängert die Gültigkeit der Garantie um die erforderliche Dauer der garantierten Reparaturarbeit, vorausgesetzt, dass diese einen unvermeidlichen Stillstand des Schiffes von mindestens 7 aufeinanderfolgenden Tagen verlangt.



Artigo 6

Para beneficiar da garantia acima definida, o comprador-utilizador deverá apresentar devidamente preenchido o certificado de entrega do barco e o documento de garantia cada vez que pretender beneficiar delas, e sob pena de exclusão, notificar por escrito ao seu concessionário-vendedor, o defeito ou o vício, duma maneira precisa e motivada dentro do prazo de 15 dias a contar da sua descoberta.

O concessionário-vendedor deve informar o construtor dentro do prazo de 8 dias a contar da sua recepção, da reclamação do comprador-utilizador, sob pena de ter de suportar as consequências resultantes do seu atraso.

Artigo 7

Os concessionários, agentes ou revendedores da CHANTIERS JEANNEAU não têm qualidade para modificar a garantia acima mas podem, por sua própria conta e sob a sua única responsabilidade, conceder eventuais garantias suplementares que não podem de maneira nenhuma comprometer o construtor.

Artikel 6

Beim jedem Einsetzen der obigen Garantie muss der Abnehmer / Benutzer die ordentlich ausgefüllten Dokumente (Empfangsbestätigung und Garantieschein) vorlegen, und innerhalb 15 Tagen nach der Entdeckung seinem Vertragshändler bzw. Verkäufer den Fehler schriftlich, ausführlich und genau mitteilen. Nach dieser Frist besteht Rechtsausschluss.

Der Vertragshändler bzw. Verkäufer muss den Hersteller innerhalb 8 Tagen nach Erhalt der Beanstandung informieren; sonst muss er die Verzugsfolgen selbst tragen.

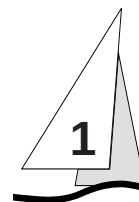
Artikel 7

Die Vertragshändler, Vertreter und Wiederverkäufer von CHANTIERS JEANNEAU sind nicht berechtigt, die vorliegende Garantie zu ändern; sie dürfen jedoch, im eigenen Namen und unter eigener Verantwortung, zusätzliche Garantien gewährleisten, die den Hersteller keineswegs verpflichten.

PRECAUÇÃO ANTES DE QUALQUER REPARAÇÃO

Contactar o seu vendedor que lhe fornecerá os melhores conselhos e as peças sobresselentes adaptadas ou os materiais para as reparações que pode fazer você próprio.

É preferível que as grandes reparações no casco ou no motor sejam feitas por profissionais. O seu vendedor é capaz de fazer essas reparações ou de mandar pessoas competentes para as fazer.



PERIGO

Contacte o seu vendedor para saber o que é possível fazer
e sobretudo o que não deve fazer!
Poderá colocar a sua segurança em perigo e perder a sua garantia.



VORSICHTSMASSNAHMEN VOR REPARATURARBEITEN

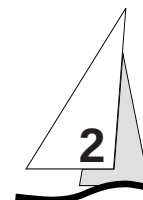
Ihr Händler kann Sie in dieser Angelegenheit beraten, und Ihnen die geeigneten Ersatzteile oder das benötigte Material für die durch Sie selbst ausgeführten Reparaturarbeiten besorgen.

Es ist empfohlen, wichtige Reparaturarbeiten am Rumpf oder Motor Fachleuten in Auftrag zu geben. Ihr Händler ist in der Lage, diese Reparaturarbeiten auszuführen, oder hierfür Fachleute zu beauftragen.

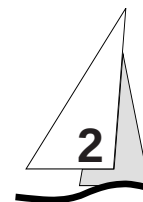
WARNUNG

*Nehmen Sie Kontakt mit Ihrem Händler auf, er wird Ihnen sagen, was Sie tun können,
und was Sie nicht tun dürfen!
Sie könnten Ihre Sicherheit gefährden und Ihre Garantie verlieren!*





EQUIPAMENTO DE SEGURANÇA



ADVERTÊNCIA

Faça o inventário dos equipamentos de segurança obrigatória antes de cada saída.

RECOMENDAÇÃO/ BARCO SALVA-VIDAS INSUFLÁVEL

O barco salva-vidas situa-se no cofre do cockpit.

Nunca colocar no cofre um cadeado durante a navegação.

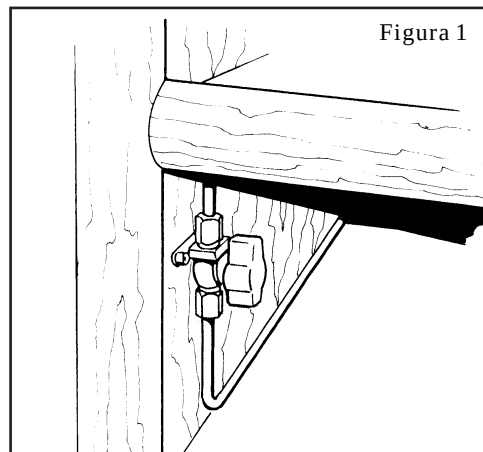
A técnica de colocação na água é indicada no barco salva-vidas insuflável. É importante tomar conhecimento dela antes de partir.

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA RELATIVAS AO CIRCUITO DE GÁS

A garrafa de gás encontra-se no cofre traseiro do cockpit bombordo.

Tipo : "Camping-Gaz" (butano, pressão de serviço : 10 kg/cm²)

- Fechar as torneiras de segurança do circuito (no armário debaixo do forno) e na garrafa quando os aparelhos não são utilizados. Fechar imediatamente todas as torneiras de segurança em caso de perigo. (fig. 1)
- Nunca deixar um aparelho em funcionamento sem vigilância.
- Assegurar-se de que as torneiras de segurança dos aparelhos estão fechadas antes de abrir a torneira da garrafa.
- Testar regularmente o sistema de gás para detectar eventuais fugas.



SICHERHEITSAUSRÜSTUNG

WARNING

Der Bestand dieser Ausrüstung ist vor jedem Auslaufen zu überprüfen.

HINWEISE / RETTUNGSBOOT

Das Rettungsboot befindet sich in einem Heckkasten. Dieser Kasten muß während der Fahrt immer frei zugänglich sein, das Hängeschloß muß geöffnet bleiben.

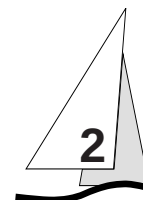
Die Anleitung zum Zuwasserlassen des Rettungsbootes ist direkt auf dem Rettungsboot angegeben. Lesen Sie diese Anweisung vor der Abfahrt.

SICHERHEITSMASSNAHMEN FÜR DIE GASINSTALLATION

Die Gasflasche befindet sich in dem Backbordseite Heckkasten.

Typ : "Camping-Gas" (Butan, Betriebsdruck : 10 kg/cm²)

- Alle Hähne der Gasinstallation (Bild 1) und an der Gasflasche schließen, wenn die angeschlossenen Geräte nicht benutzt werden. In Gefahrenfall alle Hähne schließen.
- Kein Gerät ohne Beaufsichtigung in Betrieb lassen.
- Vergewissern Sie sich, daß alle Hähne an den entsprechenden Geräten geschlossen sind, bevor Sie den Flaschenhahn öffnen.
- Gasanlage regelmäßig auf undichte Stellen untersuchen.



Verificar todas as conexões utilizando uma solução com sabão ou uma solução com detergente, fechando as torneiras de segurança dos aparelhos e abrindo a torneira da garrafa. Se uma fuga é detectada, fechar a torneira da garrafa e reparar antes de qualquer nova utilização. Convém que as reparações sejam efectuadas por uma pessoa competente.

ADVERTÊNCIA

Não utilizar uma solução que contenha amoníaco.
Nunca utilizar uma chama para detectar as fugas.
Não fumar nem utilizar uma chama nua durante a mudança da garrafa de gás.

Os aparelhos consomem o oxigénio da cabine e expulsam produtos de combustão.

Uma ventilação é obrigatória durante a utilização dos aparelhos.

- Não utilizar o forno ou o fogão como aquecimento suplementar.
- Não obstruir as aberturas de ventilação (grelha de ventilação do painel de descida).
- Nunca dificultar o acesso rápido aos componentes do circuito de gás.
- Manter as garrafas vazias desligadas e as suas torneiras fechadas.
- Manter as protecções, tampas, capôs e tampas no lugar.
- Armazenar as garrafas vazias e de reserva no convés ou num cofre ventilado para o exterior.
- Controlar regularmente e substituir os tubos flexíveis na data prevista.
- Não utilizar o compartimento da garrafa de gás para a arrumação do equipamento.

Alle Anschlüsse überprüfen, indem Sie eine Seifenlauge oder Waschmittelverdünnung benutzen, die Gerätehähne schließen und den Hahn an der Gasflasche öffnen. Wenn Sie eine undichte Stelle entdecken, muß der Gasflaschenhauthahn geschlossen werden, bis Reparatur erfolgt.

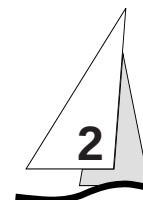
ACHTUNG

*Kein ammoniakhaltiges Mittel benutzen!
Kein brennendes Licht zum Aufspüren von undichten Stellen benutzen!
Beim Wechsel der Gasflasche darf nicht geraucht bzw. keine offene Flamme gebraucht werden.*

Die Geräte verbrauchen den Sauerstoff in den Kajüten und geben Abgase ab. Lüftung ist daher während der Inbetriebnahme der Geräte nötig.

- Ofen oder Herd nicht als "Hilfsheizung" verwenden.
- Lüftungsöffnungen frei halten. (Lüftungsgitter der Abstiegsplatte)
- Gasinstallation überall zugänglich halten.
- Leere Gasflaschen nicht angeschlossen lassen, Hahn schließen.
- Leere und Reservegasflaschen auf dem Deck oder in einem Schrank lagern, mit Lüftung nach außen.
- Schutzkappen, Deckel, Stöpsel und andere Verschlüsse nicht entfernen.
- Schläuche regelmäßig prüfen und rechtzeitig wechseln !
- Den Stauraum für Gasflaschen nicht zum Aufräumen andere Gegenstände benutzen.

LUTA CONTRA O INCÊNDIO



Os extintores devem ser repartidos em lugares facilmente acessíveis e longe duma fonte possível de incêndio.

O compartimento motor é previsto com um orifício (figura 1) que permite projectar no interior o produto extintor sem que seja necessário abrir os painéis de acesso habituais.

Procedimento em caso de incêndio no porão motor :

- Parar o motor.
- Cortar a alimentação eléctrica e a alimentação de carburante.
- Projectar o produto extintor pelo orifício.
- Esperar um minuto.
- Abrir os painéis de acesso para proceder às reparações.

PRECAUÇÃO

Prever um extintor na proximidade no caso de recomeço do fogo.

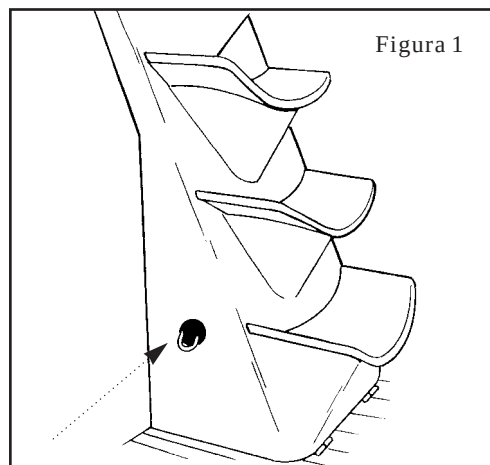
É da responsabilidade do proprietário ou do chefe de bordo :

- Mandar verificar os extintores de acordo com as recomendações indicadas.
- Substituir os extintores se estes estão fora de prazo ou descarregados por extintores de capacidade igual ou superior.
- Informar a equipagem da posição e do funcionamento dos extintores, da posição do orifício de descarga no compartimento motor, e da posição das saídas de socorro.
- Assegurar-se de que os extintores são acessíveis quando o barco está ocupado.

BRANDSCHUTZ

Feuerlöscher müssen an leicht zugänglichen Stellen angebracht werden, jedoch nicht in der Nähe von feuergefährlichen Geräten oder Gegenständen.

Der Motorraum ist mit einer Öffnung versehen, durch die der Löschschaum gespritzt werden kann, ohne daß die Verdeckung abgenommen werden muß (Abbildung 1).



Vorgehen bei Brand im Motorraum:

- Motor abstellen.
- Stromversorgung und Brennstoffversorgung schließen.
- Löschmittel durch Öffnung spritzen.
- Eine Minute warten.
- Verdeckung öffnen, Reparaturen ausführen.

ACHTUNG

Feuerlöscher in nächster Nähe halten falls das Feuer nicht vollständig gelöscht wurde.

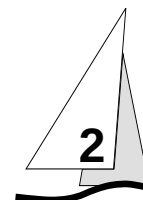
Der Eigentümer bzw. Bordchef ist für folgendes verantwortlich :

- . Feuerlöscher laut angeschlagener Vorschriften prüfen lassen
- . Verfallene, bzw. entladene Feuerlöscher durch Feuerlöscher gleicher oder größerer Kapazität ersetzen
- . Die Besatzung über Stellung und Anwendung der Feuerlöscher, über die Stellung der Auslauföffnung im Motorenraum, sowie über die Stellung der Notausgänge benachrichtigen
- . Nachprüfen, ob die Feuerlöscher erreichbar sind, wenn das Schiff besetzt ist.

SUGESTÕES DE LOCALIZAÇÃO DOS EXTINTORES

MÖGLICHE STANDORTE DER FEUERLÖSCHER

5.3.3 i) iso 10240



Outras localizações são possíveis, os extintores devem situar-se ao menos a 5 metros de todos os beliches.

Um extintor ou uma cobertura anti-fogo deve ser colocada ao menos a 2 metros de qualquer aparelho com chama.

Andere Anbringungen sind möglich, die Feuerlöscher müssen sich auf weniger als 5 m von allen Kojen befinden. Ein Feuerlöscher oder eine Feuerschutzdecke muß weniger als 2 m von jedem Gerät mit Flamme entfernt sein.

Extintor, capacidade mínima 5A/34B

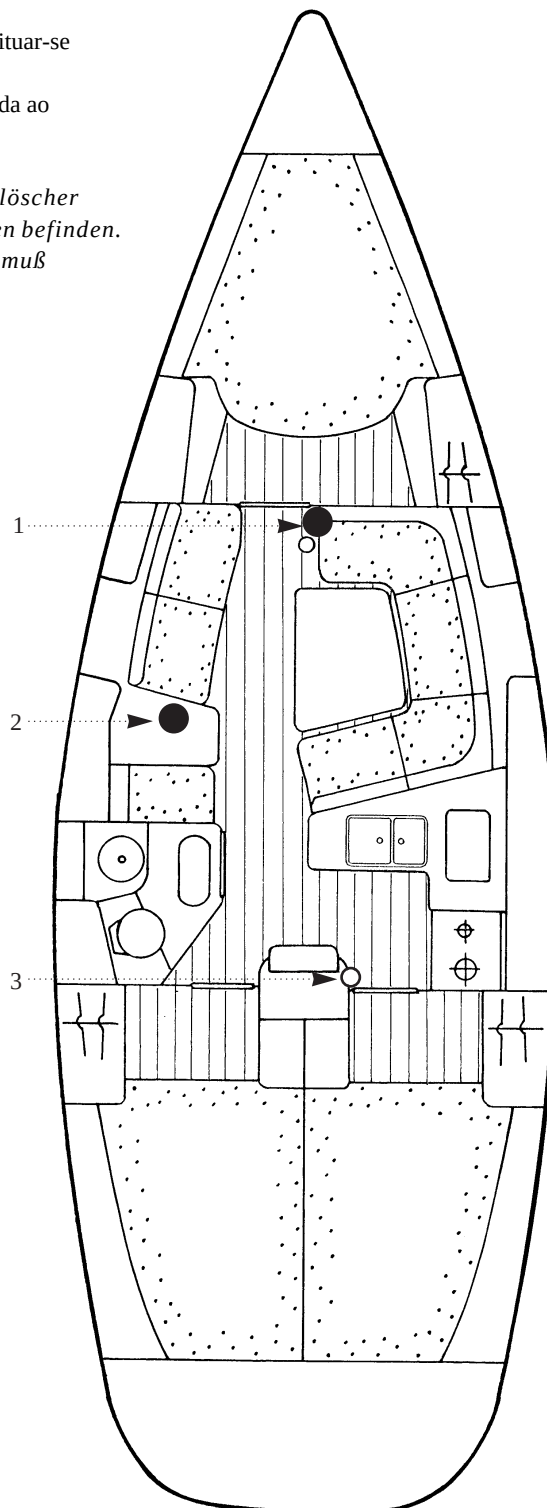
Necessidade para o SUN ODYSSEY 37 : 10A/68B

*Feuerlöscher, Mindestfassungsvermögen 5A/34B
Bedarf für SUN ODYSSEY 37: 10A/68B*

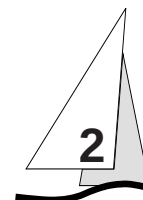
1 - Contra assento de quadrado
Gegensitz im salon

2 - Debaixo da mesa de cartas
Unter Kartentisch

3 - Orifício extintor
Feuerlöscher offnung



ADVERTÊNCIAS



Nunca :

- Obstruir as passagens dirigidas para as saídas de socorro.
- Obstruir os comandos de segurança (torneiras de fuelóleo, torneiras de gás, interruptores eléctricos).
- Obstruir extintores colocados em compartimentos.
- Deixar a embarcação desocupada com um fogão ou um aquecimento aceso.
- Utilizar candeeiros de gás na embarcação.
- Modificar os sistemas da embarcação (eléctrico, gás ou carburante).
- Encher um reservatório ou mudar uma garrafa de gás quando um motor funciona ou com um fogão ou um aquecimento aceso.
- Fumar manipulando carburantes ou gás.

Guardar os fundos limpos e verificar a presença de vapor de fuelóleo e de gás a intervalos regulares.

Unicamente as peças de substituição compatíveis devem ser utilizadas para os extintores; Devem comportar as mesmas indicações ou serem equivalentes tecnicamente e para a sua resistência ao fogo.

Não pendure cortinas que pendem livremente na proximidade dos fogões ou outros aparelhos com chama aberta.

Os produtos combustíveis não devem ser armazenados no compartimento motor. Se forem conservados produtos não combustíveis no compartimento motor estes devem ser fixados para impedir a sua queda sobre a máquina e não obstruir o acesso.

ADVERTÊNCIA

Os extintores com CO2 só devem ser utilizados para combater os fogos eléctricos.
Para evitar a asfixia, evacuar a zona imediatamente após a descarga e arejar antes de entrar.

WARNUNGEN



Sie sollten niemals :

- . Zugänge zu den Notausgängen sperren*
- . Sicherheitsvorrichtungen (wie z.B. Diesel- oder Gasventile, Stromschalter) hemmen*
- . Feuerlöscher in Ablagen unzugänglich machen*
- . bei brennendem Herd bzw. Heizgerät das Schiff unbewacht verlassen*
- . Gaslampen im Schiff gebrauchen*
- . die Schiffsvorrichtungen umbauen (Strom, Gas oder Kraftstoff)*
- . bei funktionierendem Motor bzw. brennendem Herd od. Heizgerät tanken, oder eine Gasflasche wechseln*
- . beim Handhaben von Kraftstoff oder Gas rauchen.*

Halten Sie die Böden sauber und untersuchen Sie sie regelmäßig auf Dieseldampf oder Gas.

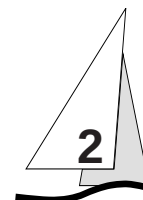
Nur verträgliche Ersatzteile sollten für die Feuerlöscher gebraucht werden ; sie sollten entsprechend gekennzeichnet oder technisch und wegen der Feuerbeständigkeit gleichwertig sein.

Achten Sie darauf, daß keine Vorhänge frei in der Nähe von Herden oder solchen Geräten mit offener Flamme hängen.

Brennbare Produkte sollten nicht im Motorenraum gelagert werden. Wenn feuerfeste Produkte im Motorenraum aufbewahrt werden, müssen sie befestigt werden, damit sie nicht auf die Maschine fallen oder den Zugang behindern.

WARNUNG

*Kohlensäurelöscher sollten nur gegen elektrische Brände benutzt werden.
Um das Ersticken zu vermeiden, soll die Zone unmittelbar nach Entleerung verlassen,
und vor dem Betreten wieder belüftet werden.*



ESGOTAMENTO

BOMBA DE ESGOTO ELÉCTRICA :

A colocação sob tensão da bomba de esgoto eléctrica efectua-se no quadro eléctrico.

BOMBA DE ESGOTO DE SOCORRO :

A bomba de esgoto manual situa-se no cockpit.

O seu braço de manobra fica deve ficar acessível em qualquer circunstância.

CANA DO LEME DE SOCORRO

A cana do leme de socorro situa-se num cofre traseiro, deve ficar facilmente acessível.

Para a manobra da cana do leme :

- Desapertar com a ajuda de uma manivela de winch o bueiro de cana de leme situado no acesso ao vertedouro.
- Introduzir a cana do leme no eixo do safrão assegurando-se de que ela está bem encaixada no quadrado.

LENZPUMPEN

ELEKTRISCHE LENZPUMPE:

Setzen Sie die elektrische Lenzpumpe vom Schaltbrett aus unter Strom.

HILFSLENZPUMPE:

Die Handlenzpumpe befindet sich in dem Cockpit.

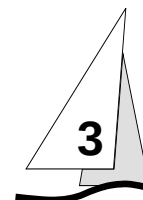
Der Pumpenhebel muß unter allen Umständen leicht zugänglich sein.

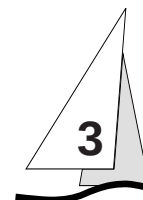
HILFS-RUDERPINNE

Die Hilfs-Ruderpinne befindet sich in einem Heckkasten; sie muß immer leicht zugänglich sein.

Gebrauch der Hilfs-Ruderpinne:

- Den Stutzen der Hilfs-Ruderpinne, mit einer Winkskurbel aufdrehen,
- Ruderpinne auf den Ruderschaft stecken. Sich vergewissern, daß die Ruderpinne richtig eingesteckt ist.





CONSTRUÇÃO

O Sun Odyssey 37 é construído em laminado poliéster.

Os reforços do pé caverna estratificados no casco repartem os esforços sobre toda a superfície do fundo. O lastro de ferro fundido é fixo ao casco com cavilhas de ferro e contraplacas.

O convés é em sandwich com a parte interior cheia nas localizações das peças de acastelagem. A ligação convés-casco é realizada por uma colagem mastic poliéster e reforçada pelo verdugo de alumínio.

LIMPEZA DO CASCO

As matérias e os equipamentos do seu barco foram seleccionados pelo seu nível de qualidade e performances, mas também tendo em conta a sua eficácia de manutenção, convém contudo assegurar um mínimo de limpeza para proteger o seu barco das agressões exteriores (sal, sol, electrólise,...).

Utilizar o menos possível detergentes de limpeza, e não os despejar na água.

Limpar o seu barco em terra de preferência.

Não utilizar solventes ou detergentes agressivos. (ver página seguinte)

Limpar regularmente o casco com a ajuda de produtos de limpeza corrente e com água doce.

BAUWEISE

Die Sun Odyssey 37 wird mit von Hand aufgetragenem Fiberglas und Polyesterharzschichten gebaut.

Durch die schichtweise Anordnung der Wrangen am Rumpf wird die Belastung auf die ganze Bodenfläche verteilt. Der Gußeisenballast ist mit Schrauben und Gegenmuttern am Rumpf angebracht und mit einer zusätzlichen Fiberglasschicht gegenverstärkt.

Das Deck ist aus Verbund-Balsaholz (Sandwichbauweise) mit Hartholzeinsätzen an den Stellen, wo Beschläge montiert sind. Die Verbindungsstellen zwischen Deck und Rumpf sind mit verleimt und durch die Verschraubung der Wallschiene verstärkt.

INSTANDHALTUNG / PFLEGE

Die Auswahl des Materials, aus dem Ihr Boot gebaut ist, und des Zubehörs, wurde in erster Linie mit den allerhöchsten Qualitäts- und Leistungsansprüchen getroffen. Der Gesichtspunkt der Pflegeleichtigkeit wurde jedoch nicht vernachlässigt. Trotzdem sind einige Instandhaltungsarbeiten nötig, um Ihr Boot vor natürlichen Angriffen zu schützen (Salz, Sonne, Elektrolyse, ...).

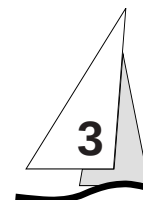
So wenig wie möglich Reinigungsmittel einsetzen, und sie nicht ins Wasser ablassen.

Vorzugsweise das Boot an Land reinigen.

Keine Verdünnungsmittel, oder Verdünnungsmittel enthaltende Flüssigkeiten verwenden.

(siehe nächste Seite).

Rumpf und Deck sollten öfters abgewaschen werden, wozu gewöhnliche, milde Putzmittel und Frischwasser genügt.



QUERENAGEM (ver capítulo 10 para as técnicas de colocação na água) :

Uma pintura anti-vegetativa (sem estanho) anual permite evitar querenagens fastidiosas e frequentes.

No entanto uma aplicação prévia de epoxi é recomendada. A este respeito, deve lembrar-se que qualquer polimento ou primário antes da tinta anti-vegetativa é uma agressão para o seu gel coat e impede a sua fiabilidade. Por isso aconselhamos um polimento muito leve.

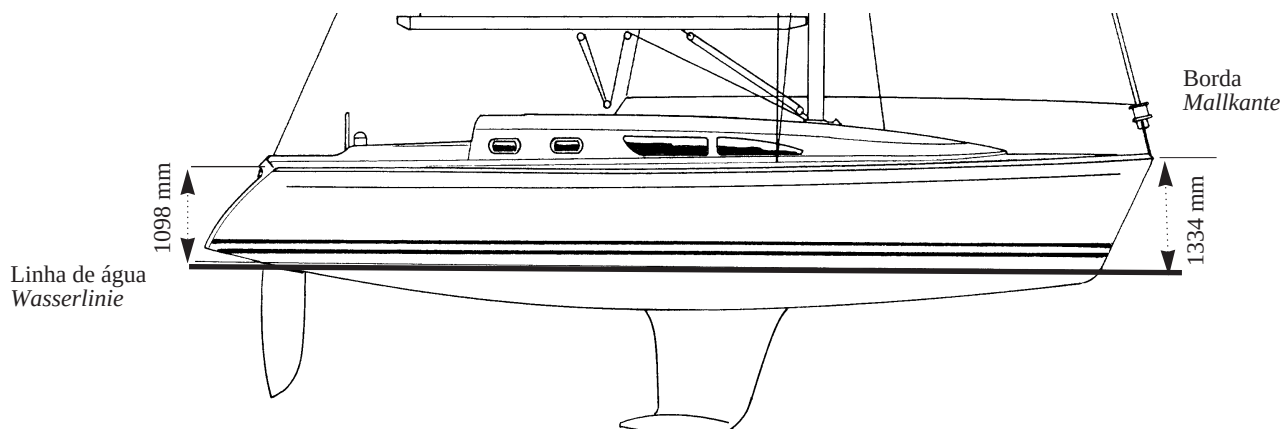
Contra a sujidade persistente ao nível da linha de flutuação, pode ser empregue ácido muriático sem esquecer de enxaguar com bastante água após ter deixado agir aproximadamente 10 minutos.

As pastas de polir (polish) podem voltar a dar o brilho do novo ao seu barco. Se um problema durável e persistente se manifestar, consulte o seu distribuidor.

PRECAUÇÃO

O emprego do jacto alta pressão é fortemente desaconselhado.

O emprego de água quente ou de vapor é proibido.



Superfície imergida: 29 m²- (estas medidas compreendem o "barco vazio")
Eingetauchte Fläche: 29 m²-(diese Abmessungen verstehen sich Boot unbelastet)

VERKLEIDUNG (Siehe Kapitel 10 für Zuwasserlassen)

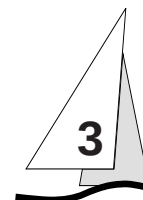
Gegen Anwuchs am Rumpf genügt ein Antifouling (ohne Zinn) pro Jahr, um mehrmaliges und langwieriges Aufbocken zu vermeiden. Ein Epoxy-Anstrich vor Gebrauch wird jedoch empfohlen. Zu diesem Thema möchten wir ergänzend darauf hinweisen, daß das Gelcoat durch zu grobes Schleifen oder Grundieren vor dem Antifoulinganstrich unnötig angegriffen wird und seine Leistungsfähigkeit verringert. Daher empfehlen wir nur sehr leichtes Abschleifen.

Gegen hartnäckige Verschmutzungen an der Wasserlinie kann Chlorwasserstoffsäure verwendet werden: 10 Minuten einwirken lassen und dann gründlich abwaschen.

Poliermittel geben Ihrem Boot neuen Glanz. Sollten sie auf bestimmte, anhaltende Schwierigkeiten stoßen, zögern Sie nicht, sich an Ihren Händler zu wenden.

ACHTUNG

Wir raten nachdrücklich davon ab, Hydrojetgeräte (Wasserhochdruck) zu benutzen.
Heißwasser und Dampf sind untersagt.



INSTRUÇÕES DE REPARAÇÃO DO GEL COAT

PRECAUÇÃO

Para executar com êxito os seus trabalhos, duas precauções importantes :
tempo seco, temperatura entre 15° e 25°C.

PROPORÇÕES :

Os nossos produtos são acelerados, basta juntar o catalisador (líquido incolor).

A proporção mais corrente é de 2%.

O tempo de preparação do gel (tempo de trabalho) é de aproximadamente 1/2 hora, o endurecimento é de aproximadamente 10 horas.

ELABORAÇÃO :

- Para tapar um buraco de bolha ou uma esfoladela, limpar bem a superfície com acetona, lixar previamente.
- Preparar a quantidade de gel coat necessária sobre uma placa de vidro de preferência.
- Aplicar o produto com uma espátula.
- Colocar uma sobreespessura para prever a aplicação de lixa de água e o polimento para obter uma superfície brilhante.
- Para nivelar os pequenos retoques em superfícies lisas, basta colar sobre o gel coat fresco, uma fita adesiva (ou melhor, um "mylar") descolá-la após o endurecimento (para obter um acabamento muito brilhante, aplicar lixa muito fina e polir).

REPARATURANLEITUNG FÜR GELCOAT

ACHTUNG

Zwei wichtige Voraussetzungen für eine erfolgreiche Reparatur sind trockenes
Wetter und eine Temperatur zwischen 15° und 25°C.

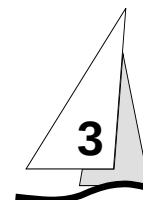
AUFBEREITUNG:

Unser Reparatur-Gel enthält ein Beschleunigungsmittel. Sie brauchen nur den Katalysator (farblose Flüssigkeit) dazugeben; im allgemeinen reichen 2%.

Das gebrauchsfertige Gel bleibt ungefähr eine halbe Stunde gelförmig, d.h. verarbeitungsfähig.
Nach Beenden der Ausbesserungsarbeiten ungefähr 10 Stunden trocknen lassen.

ANWENDUNG:

- Kratzer oder abgeblätterte Stellen werden wie folgt behandelt: Oberfläche mit Azeton reinigen, vorher schmirgeln.
- Benötigte Menge Gel-Coat vorzugsweise auf einer Glasplatte vorbereiten.
- Gel mit einer Spachtel oder einem anderen spitzen Werkzeug auftragen.
- Großzügig auftragen, damit nach dem Schmirgeln mit Schmirgelpapier und Wasser, und dem Polieren eine glatte, glänzende Oberfläche zurückbleibt.
- Bei kleineren Ausbesserungen auf glatten Oberflächen genügt es, auf das frische Gelcoat einen Tesafilm (oder besser eine Stabilfolie) zu kleben und nach völligem Härten des Gelcoat wieder abzulösen (eventuell mit sehr feinem Sandpapier schmirgeln und polieren, damit die reparierte Stelle Hochglanz erhält).



ARMAZENAGEM :

Para uma boa conservação, convém armazenar os componentes num local fresco, ao abrigo da humidade e da luz e durante 6 meses no máximo.

Os poliésteres são inflamáveis, tomar as precauções necessárias.

ADVERTÊNCIA

O catalisador é um produto perigoso.

Não deixar ao alcance das crianças, não colocar em contacto com a pele e as mucosas.

Lavar-se com água e sabão e enxaguar abundantemente.

LIMPEZA DOS UTENSÍLIOS :

Para qualquer limpeza dos utensílios, utilizar acetona.

LAGERUNG DES GEL-COAT

Bei geeigneter Lagerung an einem kühlen, trockenen und lichtgeschützten Ort bleiben die Gel-Coat-Bestandteile bis zu 6 Monate haltbar.

Polyester ist feuergefährlich. Denken Sie an die üblichen Vorsichtsmaßnahmen.

WARNUNG

Katalysatoren sind gefährlich. Außer Reichweite von Kindern aufbewahren.

Berührung mit Haut und Augen vermeiden.

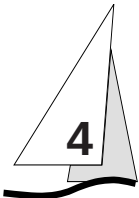
Bei unabsichtlicher Berührung, sich mit Seife waschen und gründlich nachspülen.

REINIGUNG:

Werkzeug mit Azeton reinigen.

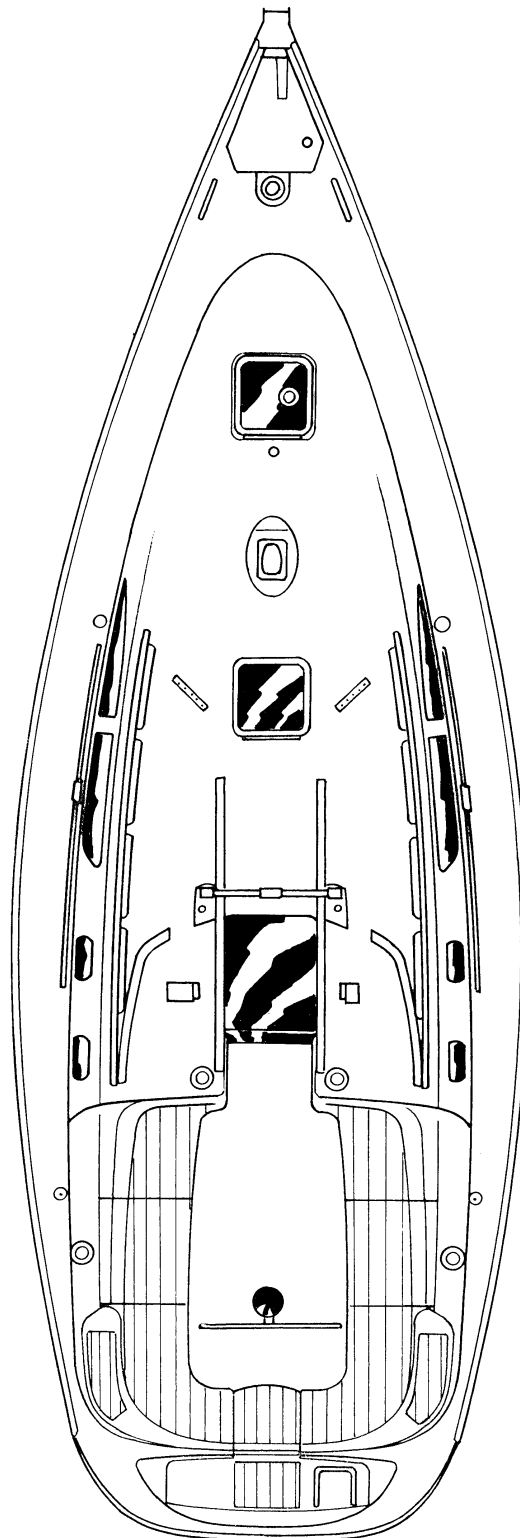
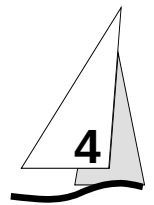
CONVÉS
DECK

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240

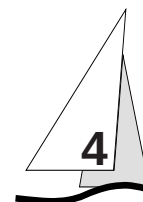


DESENHO DO CONVÉS ÜBERSICHT DECK

5.3.1 iso 10240



NAVEGAÇÃO



PERIGO

Use os coletes de salvação; com mau tempo, use os cintos de segurança e amarre-se ao barco.



ADVERTÊNCIA

Em navegação o capô de acesso ao vertedouro traseiro deve estar bloqueado em posição alta.

AMARRAÇÃO

Para as manobras de amarração, o barco deve dispor de cabos em quantidade e dimensões suficientes e adaptadas ao ambiente.

- Manobrar sempre com o motor.
- Ter em conta a corrente e o vento nas manobras.
- Proteger ao máximo o barco com defensas de boas dimensões.
- Conservar sempre as amarras claras e prontas.
- Manobrar com velocidade reduzida.

PERIGO

Não tentar parar o motor com a ajuda do pé, da mão ou com um croque.



Após a amarração :

- Proteger as espias do desgaste com a ajuda de protectores plásticos.
- Ter em conta, as marés, caso existam.

SEEFahrt

GEFAHR

*Die Schwimmweste tragen;
bei Sturmweather das Gurtwerk tragen, und sich am Boot festmachen.*



WARNUNG

Beim Fahren muss die Zugangskappe zum Spiegelheck im höchsten Stand verriegelt sein.

FESTMACHEN

HINWEISE / INSTANDHALTUNG

Bei den Anlegemanövern ist wichtig, daß Ihr Boot mit geeignetem Tauwerk ausgerüstet ist. Die Trossen müssen in Anzahl und Größe ausreichend vorhanden und auf die jeweiligen äußeren Umstände abgestimmt sein.

- Immer mit laufendem Motor manövrieren.
- Wind und Strömung einkalkulieren.
- Das Boot mit in der Größe geeigneten Fendern absichern.
- Taue immer ausgerollt am richtigen Platz halten.
- Langsam manövrieren.

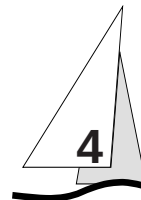
GEFAHR

Nicht versuchen, das Boot mit Fuß, Hand oder Bootshaken aufzuhalten.



Nach dem Festmachen:

- Die Trossen mit Plastikhülsen vor Aneinanderreiben schützen.
- Gegebenenfalls Gezeiten berücksichtigen.



FUNDEAR

O sistema de fundear dianteiro foi concebido para uma âncora de tipo CQR, BRITANY, ou BRUCE de 16 kg com corrente de elos de $\varnothing$ 10 mm e amarra de $\varnothing$ 18 mm. Regra geral, deve-se utilizar 3 vezes a profundidade em amarra.

PRECAUÇÃO

Antes de fundear verifique a profundidade,
a força da corrente e o tipo dos fundos.

FUNDEAR

- Colocar o barco face ao vento e sem velocidade.
- Deixar desenrolar a corrente controlando a descida com o travão do guincho de amarra.

Uma vez a fundura no lugar:

- Desimpedir a corrente ou o cabo da gola do cabrestante.
- Amarrá-lo no calço do guincho.

PRECAUÇÃO

A gola do cabrestante do guincho não deve servir para amarrar a fundura.

VOR ANKER GEHEN

Die Vordersteven-Ankeranlage wurde für einen Anker Typ CQR, BRITANY, oder BRUCE 16 kg mit Gliederkette $\varnothing$ 10 mm und Kabeltau $\varnothing$ 18 mm ausgelegt. Als Faustregel beim Ankerwerfen gilt: Die Kettenlänge muß mindestens drei mal die Seetiefe betragen.

ACHTUNG

*Vor dem Ankern Tiefe,
Strömungsstärke und Grund erkunden.*

ANKERN:

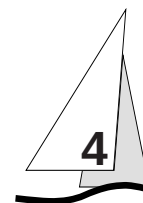
- Boot gegen den Wind brigen, auslaufen lassen.
- Kette losgeben und die Geschwindigkeit mit der Ankerwinde unter Kontrolle halten.

Wenn geankert ist:

- Kette oder Kabeltau vom Kettenkranz her unternehmen.
- Kette an der Ankerwindenklampe festmachen.

ACHTUNG

*Das Kettenkranz der Ankerwinde darf nicht
zum Festmachen der Ankerkette verwendet werden.*



SUBIDA DA FUNDURA

- Apertar a porca da gola do cabrestante.
- Verificar se a corrente está bem em posição na gola do cabrestante.
- Subir lentamente, com o motor a âncora. O molinete não deve servir para puxar com um guincho o barco.
- Subir completamente a amarra.
- Verificar a posição da âncora na chapa da roda da roldana se mudar simplesmente de fundura, senão arrumá-la nos poços para a corrente.
- Para os guinchos eléctricos, cortar a alimentação logo que a corrente está sob tensão.

PRECAUÇÃO

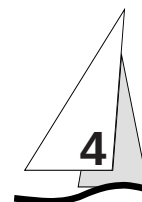
Fazer passar a corrente debaixo da roda da roldana e retirar as suas mãos!

ANKER HIEVEN:

- Bremsbolzen des Kettenkranz der Ankerwinde blockieren.
- Sich vergewissern, daß die Kette richtig auf dem Kettenkranz liegt.
- Boot mit Hilfe des Motors auf die Stelle über dem Anker bringen. Die Ankerwind darf das Boot nicht schleppen !
- Die Ankerkette vollständig hochziehen.
- Sich vergewissen, daß sich der Anker an der richtigen Stelle am Bugbeschlag befindet, wenn Sie nur Kurzfristig den Platz wechseln; für längere Fahrten im Ankerkasten verstauen.
- Bei elektrischen Ankerwinden, Hauptschalter abschalten, sobald die Kette gespannt ist.

ACHTUNG

Legen Sie die Kette unter die Spillrolle und halten Sie die Hände weg !



PRECAUÇÃO

Todas as manobras de ancoragem com ajuda dum guincho eléctrico devem ser feitas com o motor em funcionamento para não descarregar as baterias.

FUNDEAR PEZA POPA

- As manobras de fundear pela popa efectuem-se com o motor parado.
- Amarrar o calabrote no cunho com o comprimento desejado.
- Largar o cabo lentamente sem danificar a hélice ou o safrão.

ADVERTÊNCIA

Todas as manobras com guincho são perigosas, por esse facto, a amarra deve estar em permanência clara e pouco obstruída, e as manobras devem ser efectuadas com prudência e com luvas.

RECOMENDAÇÕES/ LIMPEZA:

Após cada saída no mar, lavar o guincho e a amarra com água doce.

Para a limpeza de início ou fim de estação do guincho, consultar o manual do construtor

ACHTUNG

Wenn Ihr Boot mit einer Ankerwinde ausgesetzt ist, alle Ankermanöver mit laufendem Motor ausführen, damit die Batterien nicht vorzeitig entleert werden. Bei Betriebsausfall der Batterien, von Hand manövrieren.

ACHTERN ANKERN :

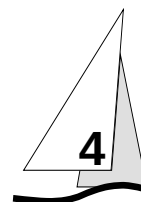
- Achtern Ankern mit abgestelltem Motor ausführen.
- Kabeltau auf gewünschter Länge an der Festmacherklampe festmachen.
- Ankerkette langsam herausgeben, Ruder und Schiffsschraub beachten.

WARNING

Die Handhabung der Ankerwind ist immer gefährlich. Deshalb sollte die Ankerkette immer geordnet freiliegen und die Manöver unter Beachtung der entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen und mit Handschuhen ausgeführt werden.

HINWEISE/INSTANDHALTUNG:

Nach jeder Fahrt Ankerwind und -kette mit Frischwasser abspülen. Maßnahmen am Anfang und Ende der Saison sind aus der Herstelleranweisung zu entnehmen.



LIMPEZA DO CONVÉS

Aconselhamos vivamente utilizar unicamente produtos do tipo daqueles contidos na caixa de manutenção entregue com o barco.

Limpar o seu barco em terra de preferência.

Não utilizar solventes ou detergentes agressivos (Ver capítulo 3).

ACASTELAGEM

- Lavar abundantemente com água doce todos os seus equipamentos.
- Lubrificar periodicamente as polias, rodas de roldanas, colhedores dos rizes, winchs, calhas e carretos com gordura hidrófoga.
- Limpar e polir com o "Renovador cromo e inox Jeanneau" (fornecido na caixa de manutenção) os aços inoxidáveis que podem apresentar pequenos picos ou alvéolos de oxidação sem importância.

MADEIRAS EXTERIORES EM TECA / CONVÉS EM TECA

- Limpar regularmente as madeiras com água doce e com a ajuda de uma esponja, se necessário utilizar um sabão não agressivo.
- Polir a teca com lixa fina para a reavivar.

PLEXIGLAS

- Lavar o plexiglass com água doce (não utilizar solvente, álcool, acetona),
- Lustrá-lo com um pano macio impregnado com óleo de parafina,
- Utilizar uma massa para polir os riscos.

INSTANDHALTUNG DECK

Es wird dringend empfohlen, nur solche Mittel einzusetzen, deren Typ dem Inhalt des mit dem Schiff mitgelieferten Pflegekoffers entspricht.

Vorzugsweise das Boot an Land reinigen.

Keine Verdünnungsmittel, oder Verdünnungsmittel enthaltende Flüssigkeiten verwenden. (siehe Kapitel 3, Rumpfpflege).

BESCHLAG

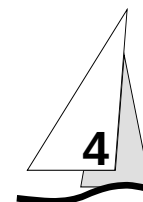
- Alles Zubehör großzügig mit Frischwasser abwaschen.
- Blöcke, Blockscheiben, Wantenspanner und Winschen, Mast- und Fockschlitten von Zeit zu Zeit mit wasserabstoßendem Schmiermittel einfetten.
- Rostfreie Stahlteile, die kleine Rostpunkte oder Rostfraß in zu vernachlässigendem Umfang aufweisen, mit dem "Chrom- und Edstahlauffrischer" von Jeanneau (im Pflegekoffer mitgeliefert) reinigen und polieren.

TEAKHOLZTEILE AUSSEN / TEAKDECK

- Holzpartien regelmäßig mit einem Schwamm und Süßwasser reinigen; bei Bedarf dem Wasser eine milde Seife zusetzen.
- Von Zeit zu Zeit mit einem feinen Schmirgelpapier über die Holzflächen gehen, um das Holz aufzufrischen.

PLEXIGLAS

- Plexiglasteile mit Frischwasser abwaschen.
- Mit einem weichen, mit Paraffinöl befeuchteten Lappen polieren.
- Kratzer können mit einer geeigneten Poliermasse ausgebessert werden (siehe Gebrauchsanleitung des Herstellers).



OS WINCHS : RECOMENDAÇÕES & LIMPEZA

Evitar o enredo nas manipulações dos winchs. Não deixar as cordas livres nos winchs, apertá-las nos cunhos.

Regular os winchs à recepção do barco e enxaguá-los regularmente; Eles devem rodar livremente, uma revisão é necessária quando se sente um ligeiro bloqueio.

A limpeza completa dos winchs deve ser feita regularmente, antes da época de navegação e durante duas ou três vezes :

- Desmontar os tambores para os limpar e olear com um filme de gordura branca ou com Téflon para reduzir a fricção e combater a corrosão.

Este tipo de gordura apresenta a vantagem de ser limpa; não tóxica e biodegradável.

ADVERTÊNCIA

Consultar as instruções do construtor para a desmontagem e montagem dos winchs; uma má montagem pode provocar acidentes como o retorno de manivela.

REGULAÇÃO DOS WINCHS SELF-TAILING

Para obter uma boa eficácia de funcionamento convém regular a largura dos ramos do winch em função do diâmetro da corda utilizada. Evitará assim uma deterioração prematura do material.

- Para regular a largura dos ramos, meter o anel superior e rodá-lo no sentido inverso ao das agulhas do relógio até a abertura completa,
- Colocar as cordas no interior dos ramos e apertá-los carregando em seguida rodando-os no sentido das agulhas do relógio até que a extremidade enganche no winch.
- Se as cordas deslizam, prender com uma ou duas voltas suplementares ou apertar o anel superior.

WINSCHEN: HINWEISE UND INSTANDHALTUNG

Überdrehen der Winschen vermeiden. Vertäuuung nicht lose an den Winschen lassen, sondern immer an den Klampen festmachen.

Bei Übernahme Ihres Bootes Winschen einstellen, dann regelmäßig abwaschen. Sie müssen locker laufen; sollten Sie Widerstand spüren, müssen die Winschen überholt werden.

Eine vollständige Pflege der Winschen muß regelmäßig durchgeführt werden, vor der Seefahrtssaison und zwei oder drei Mal während der Saison.

- *Die Winschtrommeln auseinandernehmen, säubern und mit einer Schicht weißem Fett oder Teflon einfetten, damit Reibungswiderstand verringert und Korrosion vermieden wird. Diese Art von Schmierung hat den Vorteil, relativ sauber, ungiftig und biologisch abbaubar zu sein.*

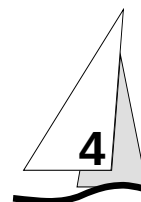
WARNUNG

Die Hinweise des Winschenherstellers genau befolgen, wenn Sie die Winschen auseinandernehmen und wieder zusammenbauen; das unsachgemäße Montieren der Winschen kann Unfälle wie Kurbelrückschlagen verursachen.

EINSTELLEN DER SELBSTHOLENDEN WINSCHEN

Die Backenbreite der Winschen muß auf den Durchmesser des benutzten Tauwerks eingestellt werden, um ein einwandfreies Funktionieren der Winschen zu gewährleisten und vorzeitiges Abnutzen des Materials zu verhindern.

- *Einstellen der Winschbacken: Oberen Zahnring herunterdrücken und gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis die Winsch vollständig geöffnet ist.*
- *Tau in die Backe legen und durch Drücken von oben zusammendrücken, dann mit dem Uhrzeigersinn weiterdrehen bis das Ende fest in der Winsch läuft.*
- *Wenn das Ende nicht greift, ein oder zwei Umdrehungen weiterdrehen oder oberen Zahnring anziehen.*



ENROLADORES DE GENOA

Instalar a boça do enrolador no tambor.

Convém enviar a genoa antes do aparelhamento, aproveitando um momento sem vento.

Fixar o ponto de adriça e a adriça no cursor-tornel, o punho da amura no tambor e as escotas; Içar, introduzindo a relinga na ranhura; Esticar suficientemente a adriça mas içando menos forte que se a vela estivesse numa estai normal. Enrolar a vela puxando pela saliência a partir do cockpit.

Em qualquer caso de enrolamento ou de desenrolamento das velas dianteiras, se sentir um ponto duro, nunca forçar : verificar se uma adriça não está presa no enrolador.

ENROLADORES DE VELA GRANDE (OPÇÃO)

Para içar a vela grande, proceder como para a genoa.

LIMPEZA

- Lavar regularmente o tambor e o tornel
- Untar os rolamentos se o fabricante o recomenda.
- Desaparelhar as velas em caso de paragem prolongada do barco.

ROLLREFFEINRICHTUNG FÜR GENUA

Rollreffbandsel an der Trommel festmachen.

Die Genua wird vor der übrigen Besegelung gesetzt, am besten in einer Flaute.

Pieckfall und Genuafall in den Wirbelschäkel einpieken, Hals an Rollertrommel und Schoten einführen. Zügig vorhissen, Liektau über die verschiedenen Beschläge führen; Fall kräftig durchsetzen, aber weniger steif wie bei einem normalen Stag. Segel über die Leine im Cockpit aufrollen.

Sollten Sie beim Auf- oder Einrollen einen Widerstand spüren, nicht weiterziehen! Nachprüfen, ob die Fallen nicht in der Rolle eingeklemmt sind.

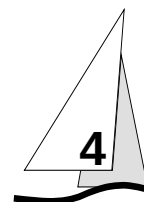
ROLLREFFEINRICHTUNG FÜR GROßSEGEL (OPTION)

Das Großsegel wie oben beim Genuasegel beschrieben hissen.

INSTANDHALTUNG

- Trommel und Wirbelschäkel regelmäßig abwaschen.
- Rollager regelmäßig schmieren, wenn vom Hersteller empfohlen.
- Segel bergen, wenn das Boot langfristig nicht in Gebrauch genommen wird.

SISTEMA DE GOVERNO DO BARCO



Trata-se dum sistema com cabos de leme e quadrante de leme, associado ao sistema JEANNEAU de mancais auto-alinhadores.

(Cana de leme de socorro, ver capítulo 2 Segurança)

RECOMENDAÇÃO / LIMPEZA

Verificar regularmente o aperto. Todos estes elementos serão untados. Pelo contrário, os anéis de nylon, ertalon ou téflon serão limpos unicamente com WD40.

STEUERVORRICHTUNG

Ein Steuerketten/Steuersegmentsystem, kombiniert mit dem JEANNEAU-System selbsteinstellener Lager.

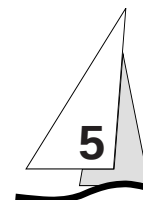
(Hilfs-Ruderpinne, siehe Kapitel 2 Sicherheitsvorkehrungen.)

Regelmäßig alle Teile nachziehen Alle Teile sind müssen eingefettet werden Nylon- Ertalon-oder Teflonringe jedoch.werden nur mit WD 40 gepflegt.

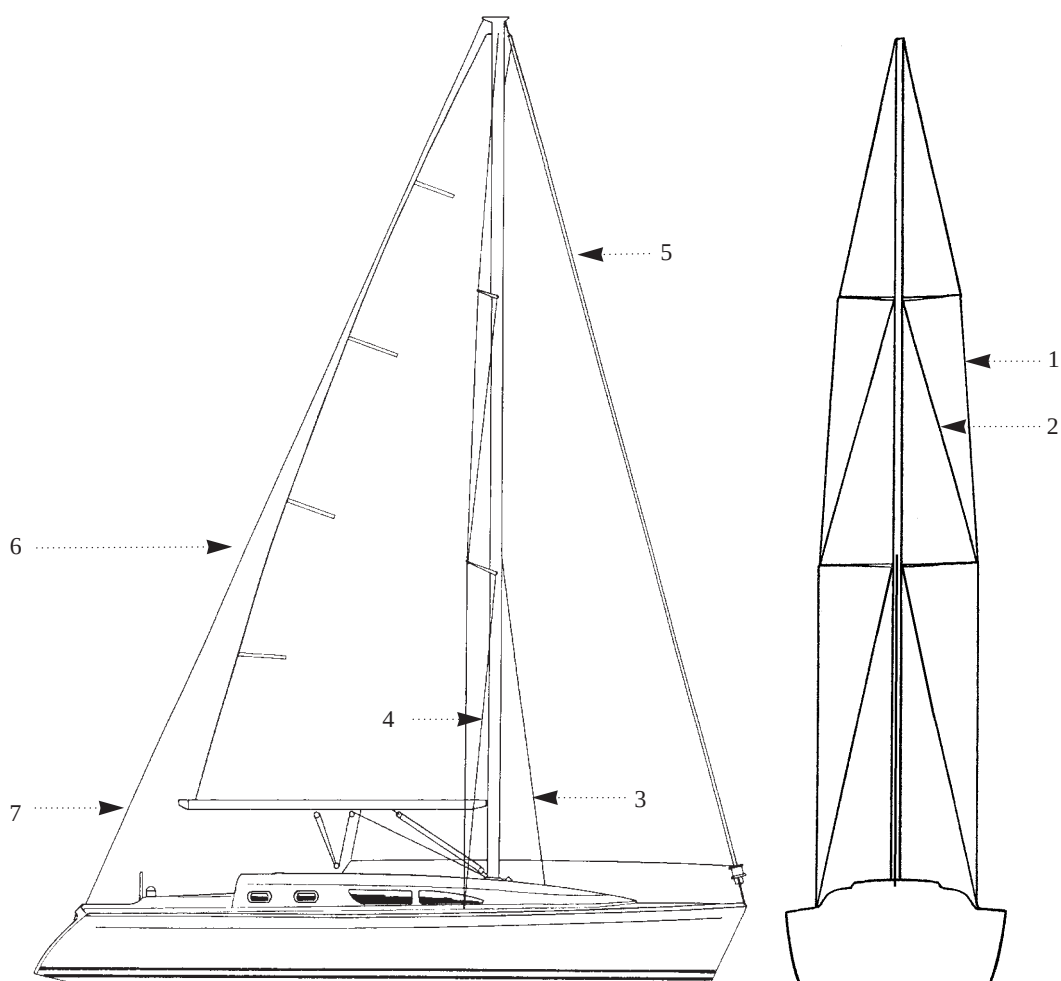
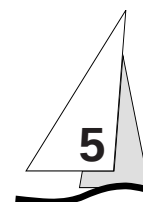
MASSAME E VELAS

TAKELAGE

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240



APARELHO FIXO
STEHENDES GUT

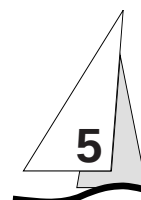


	Designação <i>Bezeichnung</i>	Qte <i>Anzahl</i>	Tipo <i>Typ</i>	Tamanho(mm) <i>Stärke</i>	Comp.(m) <i>Länge</i>
1	Brandal <i>Toppwang</i>	2	monotoron <i>einlitzig</i>	7	13,500
2	Intermediário <i>Mittleres Salingstat</i>	2	monotoron <i>einlitzig</i>	6	9,670
3	Estai baixo <i>Babystag</i>	1	monotoron <i>einlitzig</i>	6	5,185
4	Enxárcia baixa traseira <i>Hintere Unterwant</i>	2	monotoron <i>einlitzig</i>	7	5,235
5	Estai <i>Masttopstag</i>	1	monotoron <i>einlitzig</i>	7	14,120
6	Brandal fixo <i>Achterstag</i>	1	monotoron <i>einlitzig</i>	6	10,000
7	Pés de borracha <i>Hahnepot</i>	2	monotoron <i>einlitzig</i>	5	5,125 5,155*
* Versão mastro enrolador <i>Version Rollmast</i>					

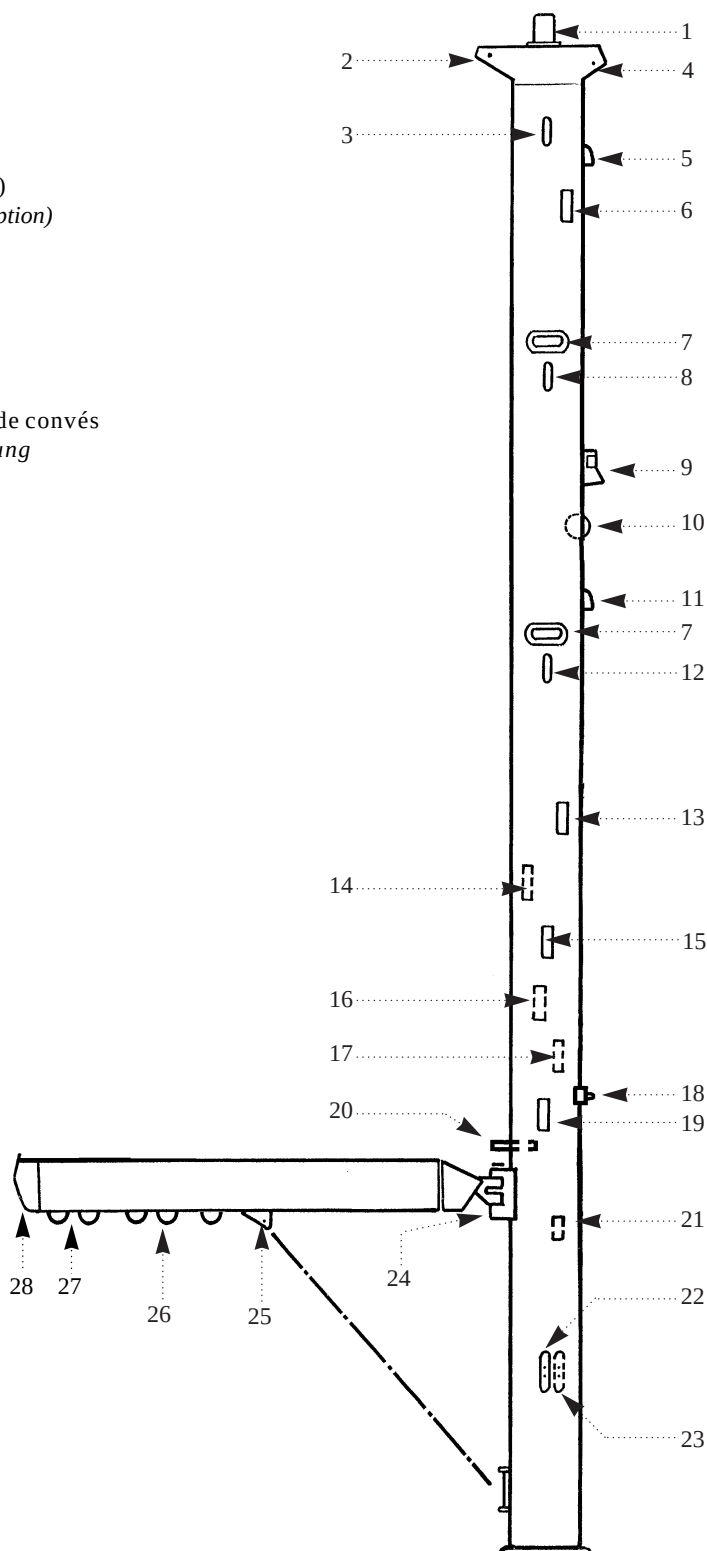
NOMENCLATURA MASTRO

MAST- UND BAUMAUSRÜSTUNG

VERSÃO MASTRO STANDARD
MAST-STANDARDVERSION



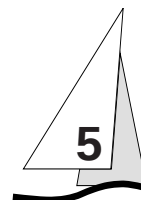
- 1- Luzes do mastro
Masttoplicht
- 2- Ancoragem brandal fixo
Achterstag-Verankerung
- 3- Encapeladura brandal
Toppwanthänger
- 4- Ancoragem estai
Vortstaghänger
- 5- Ancoragem estai para afrouxar (opção)
Verankerung des loswerfbaren Stags (Option)
- 6- Chicana adriça de spinnaker
Spinnakerfall-Abgang
- 7- Ancoragem vau
Saling-Verankerung
- 8- Ancoragem intermediário
Mittleres Salingstat-Verankerung
- 9- Luz de navegação a motor + projector de convés
Fahrtlicht Motor und Deckbeleuchtung
- 10- Roda de roldana amantilho de pau
Spibaumdirk-Einlassblock
- 11- Ancoragem estai baixo
Verankerung des babystag
- 12- Ancoragem enxárcia baixa traseira
Hintere Unterwanthänger
- 13- Chicana amantilho de pau
Spibaumdirk-Abgang
- 14- Chicana adriça de vela grande
Großsegelfall-Abgang
- 15- Chicana adriça de spinnaker
Spinnakerfall-Abgang
- 16- Chicana adriça de genoa 2 (opção)
Genuafall 2 Abgang (Option)
- 17- Chicana adriça de genoa 1
Genuafall 1 Abgang
- 18- Arpêu de pau
Spibaum-Laufkatze
- 19- Chicana amantilho de vela grande
Großsegeldirk-Abgang
- 20- Guia boça de rizes automático
Automatische Reffbandselführung
- 21- Bloqueador adriça de genoa
Fall-Kammklemmen
- 22- Cunho de amantilho de vela grande
Belegklampe (Großsegeldirk)
- 23- Cunho adriça de genoa
Fall-Belegklampe
- 24- Mangual
Lümmelbeschlag
- 25- Passador de teque de peão de retranca
Baumniederholer-Beschlag
- 26- Passador de escota de vela grande
Großsegelschot-Bügel
- 27- Passador de colhedor dos rizes
Reffhaken
- 28- Peça metálica de retranca
Baumnock



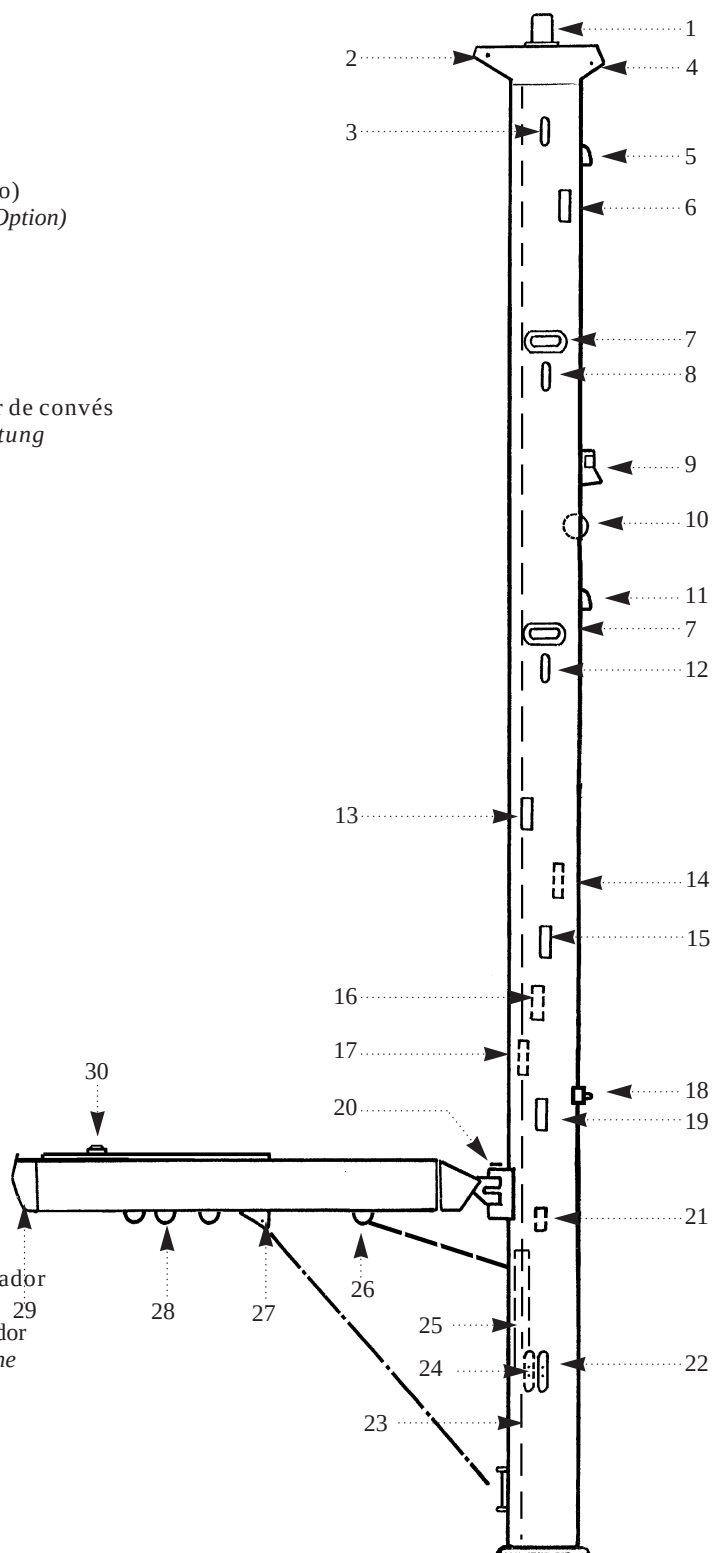
NOMENCLATURA MASTRO

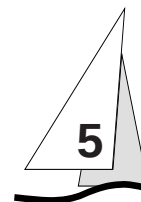
MAST- UND BAUMAUSRÜSTUNG

VERSÃO MASTRO ENROLADOR
VERSION ROLLMAST



- 1- Luzes do mastro
Masttoplicht
- 2- Ancoragem brandal fixo
Achterstag-Verankerung
- 3- Encapeladura brandal
Toppwanthänger
- 4- Ancoragem estai
Vorstaghänger
- 5- Ancoragem estai para afrouxar (opção)
Verankerung des loswerfbaren Stags (Option)
- 6- Chicana adriça de spinnaker
Spinnakerfall-Abgang
- 7- Ancoragem vau
Saling-Verankerung
- 8- Ancoragem intermediário
Mittleres Salingstat-Verankerung
- 9- Luz de navegação a motor + projector de convés
Fahrtlicht Motor und Deckbeleuchtung
- 10- Roda de roldana amantillo de pau
Spibaumdirk-Einlassblock
- 11- Ancoragem estai baixo
Verankerung des babystag
- 12- Ancoragem enxárcia baixa traseira
Hintere Unterwanthänger
- 13- Chicana adriça de spinnaker
Spinnakerfall-Abgang
- 14- Chicana adriça de genoa 2 (opção)
Genuafall 2 Abgang (Option)
- 15- Chicana amantillo de pau
Spibaumdirk-Abgang
- 16- Chicana adriça de genoa 1
Genuafall 1 Abgang
- 17- Chicana adriça de vela grande
Großsegelfall-Abgang
- 18- Arpéu de pau
Spibaum-Laufkatze
- 19- Chicana amantillo de vela grande
Großsegeldirk-Abgang
- 20- Mangual
Lümmelbeschlag
- 21- Bloqueador adriça de genoa
Fall-Kammklemmen
- 22- Bloqueador adriça de vela grande
Belegklampe (Großsegeldirk)
- 23- Enrolador de vela grande
Großsegel-Rollreff
- 24- Cunho adriça de genoa
Fall-Belegklampe
- 25- Acumulador de extremidade de enrolador
Speicher Reffleine
- 26- Passador para retorno de corda do enrolador
Bügel für doppelläufigen Block Reffleine
- 27- Passador de teque de peão de retransa
Baumniederholer-Beschlag
- 28- Passador de escota de vela grande
Großsegelschot-Bügel
- 29- Peça metálica de retransa
Baumnock
- 30- Carrinho de ponta de escotar
Schothorn-Laufkatze





APARELHO FIXO

O Sun Odyssey 37 é aparelhado em sloop.

REGULAÇÃO

Um profissional terá procedido à regulação e à colocação sob tensão dos cabos, e após algumas saídas será necessário proceder à regulação definitiva. Esta deverá permitir obter uma rectitude perfeita transversalmente; além disso será muito importante guardar o mastro igualmente rectilíneo longitudinalmente debaixo da vela.

Para isso será necessário adoptar uma regulação de compensação no porto que necessitará de pré-arquear ligeiramente o mastro longitudinalmente; o meio do mastro para a frente e a cabeça para trás. O arco será então de metade aproximadamente da secção do perfil.

Este resultado obtém-se procedendo da seguinte maneira :

- 1 - Como o massame é de vaus com inclinação para trás, deve esticar os brandais antes de fixar o brandal fixo.
- 2 - Exigir uma tensão importante ao conjunto do massame (debaixo da vela por 15 a 20 nós, é normal que o massame com o vento fique ligeiramente frouxo).
- 3 - Após ter obtido uma rectitude perfeita no porto tanto transversal como longitudinalmente, diminuir de maneira simétrica 2 furos do colhedor dos rizes, as enxárcias baixas traseiras (bombordo e estibordo).
- 4 - Terminar a regulação longitudinal através duma colocação sob tensão importante do colhedor dos rizes até obter uma boa estabilidade do estai sob a vela por 15 a 20 nós de vento.

Esta regulação será então cuidadosamente mantida pelas cavilhas em todos os colhedores dos rizes e conservada durante a época de utilização do barco.

Aconselhamos distender o brandal fixo para encalhar para o inverno.

STEHENDES GUT

Die Sun Odyssey 37 ist Sloop getakelt.

TRIMMEN

Die Voreinstellung und Spannung der Kabel ist durch einen Fachmann auszuführen; die endgültige Einstellung erfolgt nach einigen Ausfahrten. Diese Einstellung soll es ermöglichen, eine einwandfreie Geradheit zu erreichen; darüber hinaus ist es sehr wichtig, den Mast unter Segel ebenfalls in der Längsrichtung gerade zu halten.

Hierzu wird im Hafen eine Ausgleichseinstellung hergestellt, wobei der Mast in Längsrichtung leicht vorgebogen wird, die Mastmitte nach vorne, der Topp nach hinten. Die Stenge beträgt somit die Hälfte des Querschnitts des Profils.

Dieses Ergebnis wird folgenderweise erreicht:

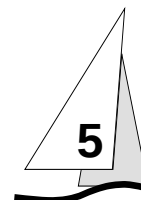
- 1- *Da das Takelwerk mit angesetztem Saling ausgerüstet ist, müssen die Oberwanten gespannt werden, bevor man den Achterstag anbringt.*
- 2- *Das gesamte Takelwerk stark spannen (unter Segel bei 15 bis 20 Knoten soll das Takelwerk leicht locker sein).*
- 3- *Nach Herstellung einer einwandfreien sowohl Längs- wie auch Quergeradheit, die hinteren Unterwanten (Backbord und Steuerbord) symetrisch um 2 Spannschloßumdrehungen lockern.*
- 4- *Die Längseinstellung durch starke Spannung des Preventerspannschlusses bis Erreichen einer guten Stabilität des Stags unter Segel bei 15 bis 20 Knoten Wind vollenden.*

Diese Einstellung anschließend über die Stifte auf allen Spannschlössern sichern, und während des Benutzungszeitraums des Boots bewahren.

Es ist empfohlen, den Preventer beim Überwintern zu entspannen.

LIMPEZA

Antes de cada saída, inspeccionar minuciosamente o mastro de cima para baixo.



PERIGO

Quando içar um membro da equipagem no mastro,
nunca utilize o mosquetão ou o tubo da adriça :
Faça um lais de guia com a adriça, directamente sobre o anel de suporte do mastro.
Não içar, em navegação com mau tempo.



- Verificar periodicamente a tensão do aparelho bem como o bloqueio das porcas de segurança ou das cavilhas de eixo. Uma primeira verificação efectuar-se-á após alguns dias de utilização por todos os tipos de tempo.
- Segurar os colhedores dos rizes, untá-los e verificar a sua tensão, um desgaste poderá produzir-se na fricção das chapas do olhal das enxárcias se o massame está frouxo
- Nunca untar os colhedores dos rizes com silicone; Empregar sebo, gordura grafite ou outro.
- Substituir qualquer enxárcia ou estai que apresente fios destorcidos, fios cortados ou cocas.
- Verificar regularmente o estado das chapas do olhal das enxárcias e dos tirantes no interior.

Todas estas operações de manutenção podem ser efectuadas pelo seu concessionário Jeanneau.

INSTANDHALTUNG

Vor jeder größeren Fahrt den Mast von oben bis unten gründlich untersuchen.

GEFAHR

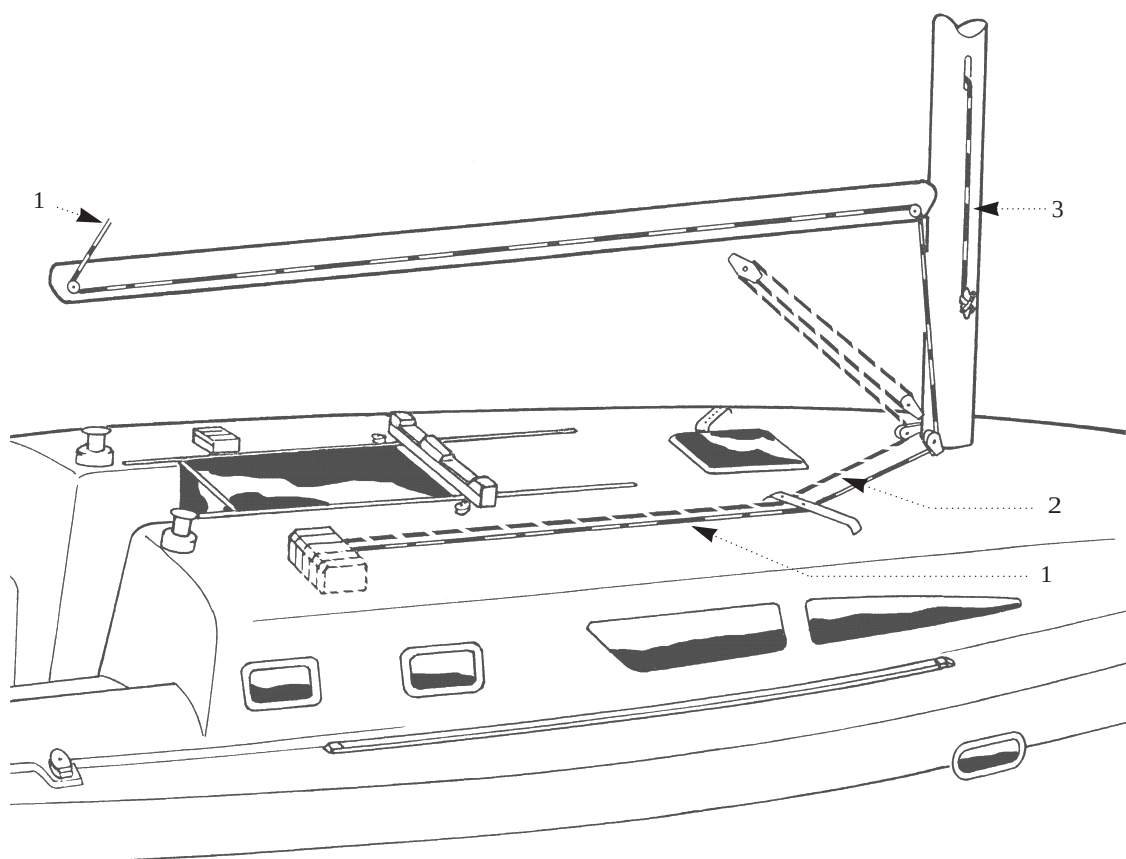
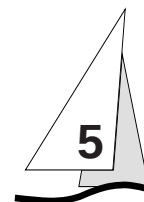
*Wenn Sie ein Mannschaftsmitglied auf den Mast hissen, Stagreiter oder Fallschäkel nicht belasten: Machen Sie einen Pahlstek mit dem Fall, direkt am Mastsitzring.
Bei stürmigem Wetter niemand in den Mast hissen.*



- Von Zeit zu Zeit die Spannung der Takelung, sowie die Verriegelung der Gegenmuttern und Stifte überprüfen. Eine erste Gesamtkontrolle muß nach einigen Fahrten in verschiedenen Wettern durchgeführt werden.
- Wantenspanner absichern, einschmieren und Spannung überprüfen. Abnutzungsstellen können an den Reibungsstellen mit den Püttings auftreten, wenn die Takelung entspannt ist.
- Wantenspanner nicht mit Silikon schmieren; besser Talg, Graphitschmiere o.ä. verwenden.
- Stage und Wanten mit verdrehten Stellen, gerissenen Strängen oder Kinken auswechseln.
- Püttings regelmäßig auch im Inneren überprüfen.

Sämtliche Kontrollen können auch von Ihrem Jeanneau-Vertreter ausgeführt werden.

APARELHO MÓVEL - ESTIBORDO LAUFENDES GUT-STEUERBORD



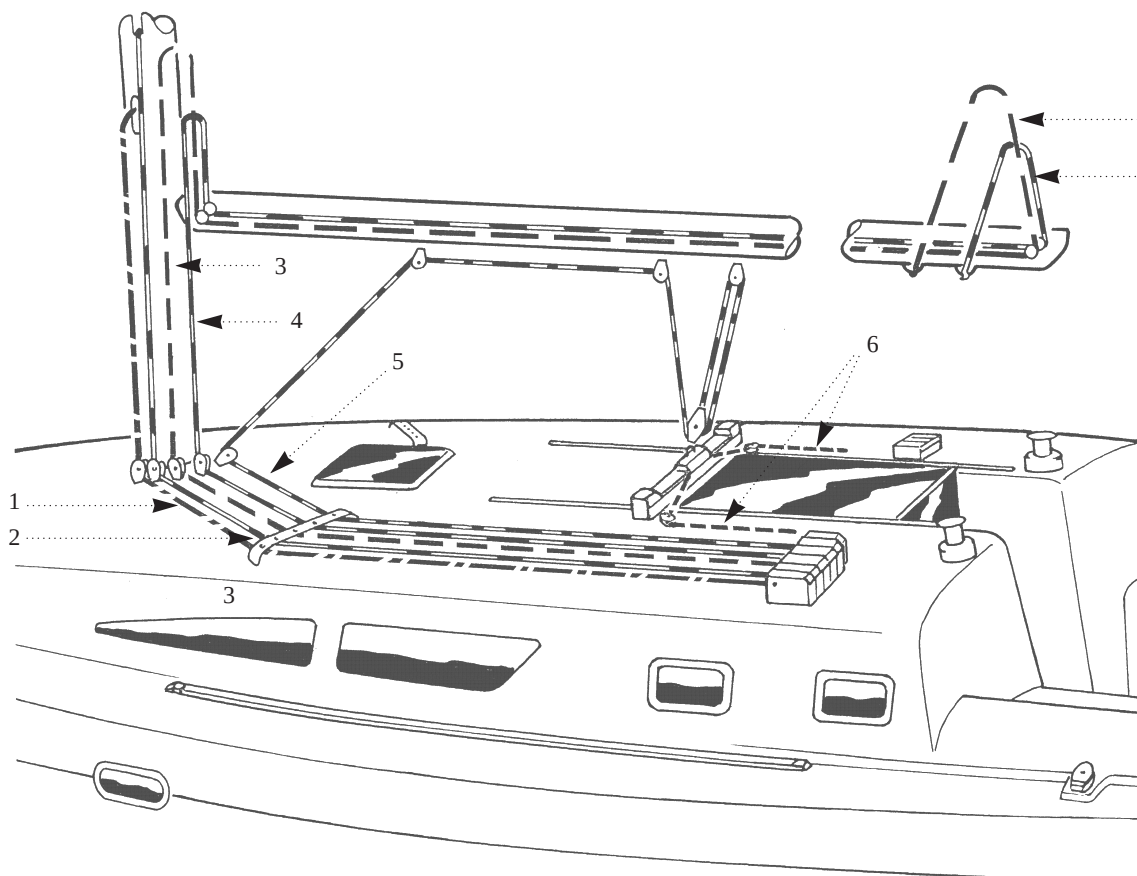
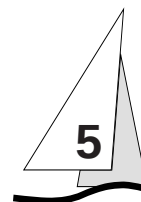
	Designação das corda <i>Bezeichnung</i>	Qte <i>Anzahl</i>	Tipo <i>Typ</i>	Cor <i>Farbe</i>	Ø <i>mm</i>	Comp. <i>Länge</i>
1	Borda de vela grande <i>Großsegelliek</i>	1	Trança <i>Tresse</i>	Bra/Vermelho <i>Weiß/Rot</i>	10	12 m*
2	Kicking strap <i>Baumniederholerverstellung</i>	1	FO <i>FO</i>	Bra/Verm/Preto <i>Weiß/Rot/Schw</i>	10	11 m
3	Amantilho de retranca <i>Großsegeldirk</i>	1	Trança <i>Tresse</i>	Bra/Amar <i>Weiß/Gelb</i>	8	28 m
*: 15 m versão mastro enrolador *: 15 m für version rollmast FO : Trança de adriça FO: Falltresse						

APARELHO MÓVEL - BOMBORDO

LAUFENDES GUT - BACKBORD

VERSÃO MASTRO STANDARD

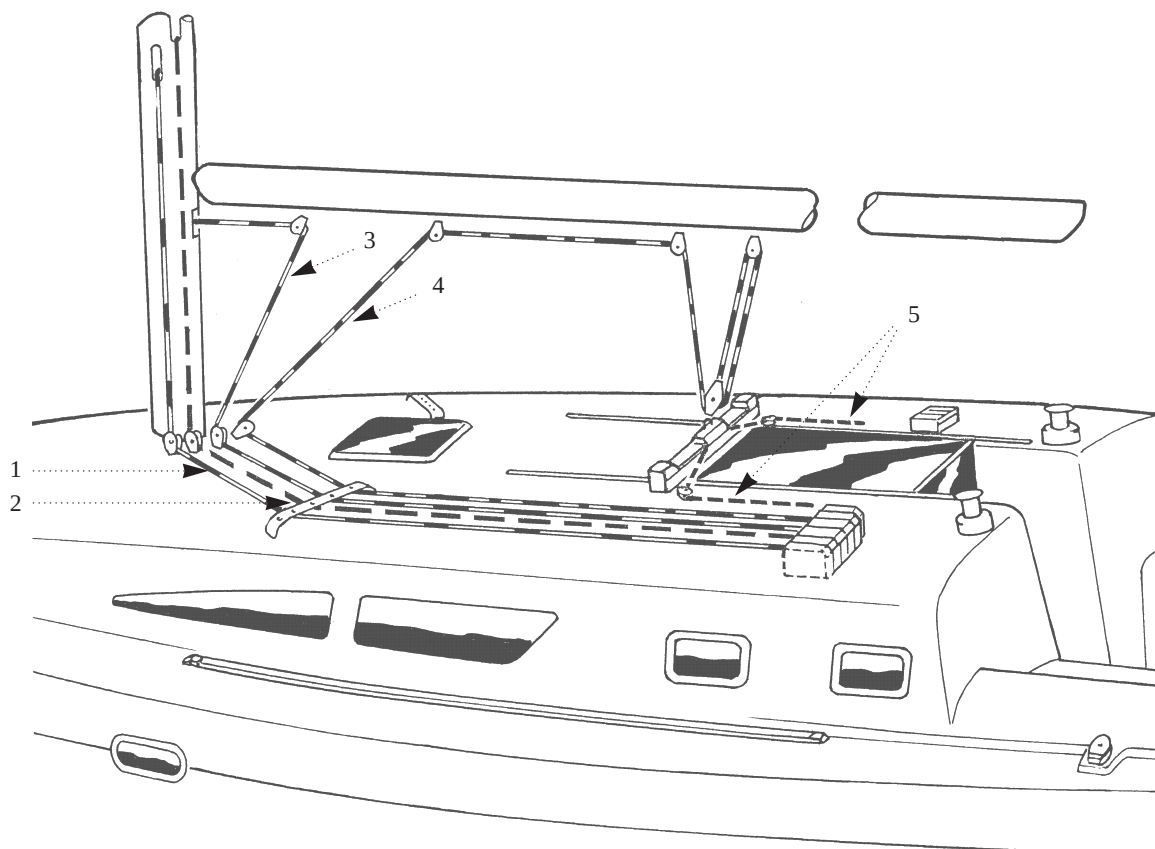
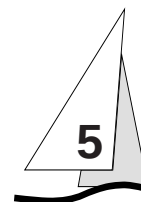
MAST-STANDARDVERSION



	Designação das corda <i>Bezeichnung</i>	Qte <i>Anzahl</i>	Tipo <i>Typ</i>	Cor <i>Farbe</i>	Ø <i>mm</i>	Comp. <i>Länge</i>
1	Adriça bujar. 2/ estai afroux.* <i>Genuafall 2/ loswer. St.*</i>	1	FO <i>FO</i>	Branco/Azul <i>Weiß/Blau</i>	10	32 m
2	Adriça de vela grande <i>Großsegelfall</i>	1	FO <i>FO</i>	Bra/Vermelho <i>Weiß/Rot</i>	10	32 m
3	Colhedor dos rizes 2 <i>Reffleine 2</i>	1	Trança <i>Tresse</i>	Bra/Cor.laranja <i>Weiß/Orange</i>	10	27 m
4	Colhedor dos rizes 1 <i>Reffleine 1</i>	1	Trança <i>Tresse</i>	Bra/Preto <i>Weiß/Schwarz</i>	10	22 m
5	Escota vela grande <i>Großsegelschot</i>	1	Trança <i>Tresse</i>	Bra/Verm/Lilás <i>Weiß/Rot/Viol</i>	12	16 m
6	Regul. carrinho de vel. gr. <i>Groß.-Laufkat.-Verstellst.</i>	2	Trança <i>Tresse</i>	Bra/Vermelho <i>Weiß/Rot</i>	8	5 m
*: Opção * Option FO : Trança de adriça FO: Falltresse						

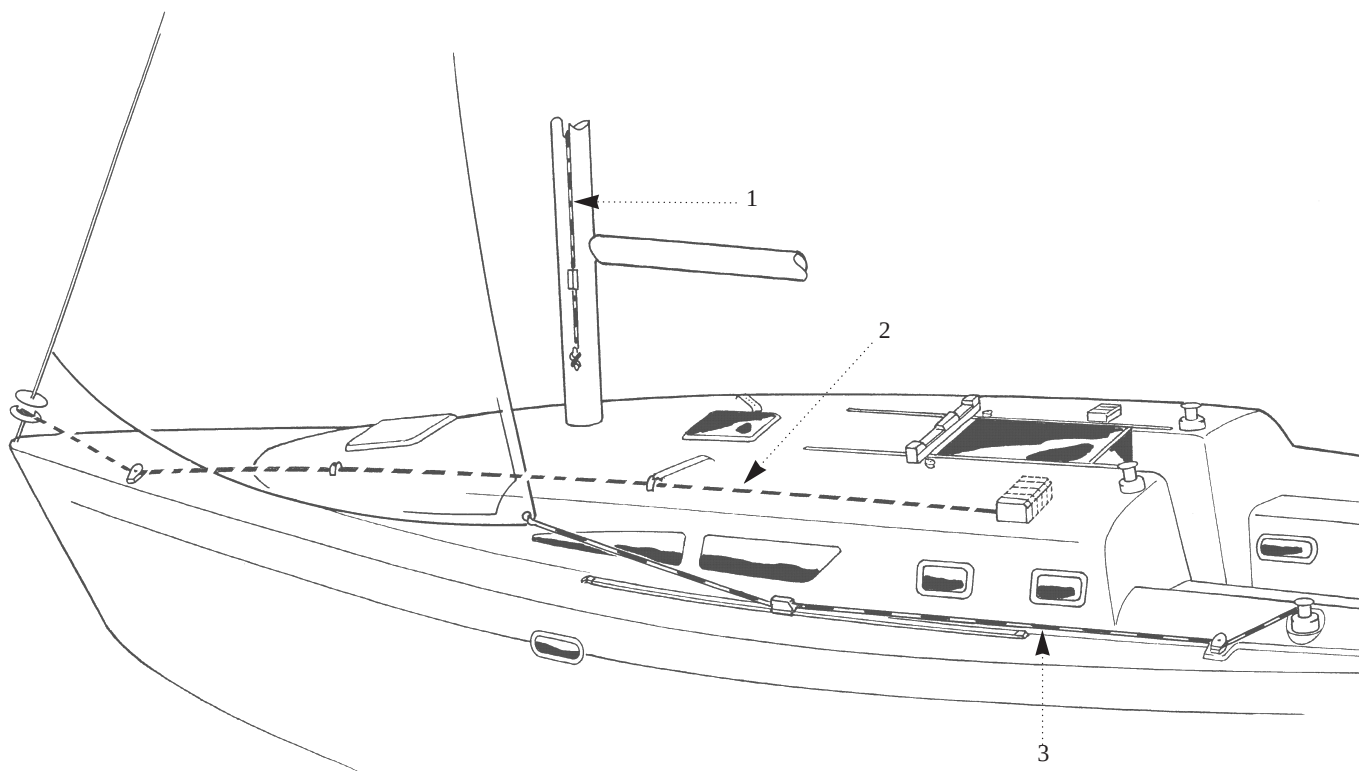
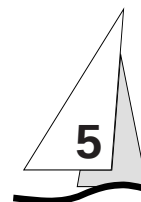
APARELHO MÓVEL - BOMBORDO
LAUFENDES GUT - BACKBORD

VERSÃO MASTRO ENROLADOR
 VERSION ROLLMAST



	Designação das corda <i>Bezeichnung</i>	Qte <i>Anzahl</i>	Tipo <i>Typ</i>	Cor <i>Farbe</i>	Ø <i>mm</i>	Comp. <i>Länge</i>
1	Adriça bujar. 2/ estai afroux.* <i>Genuafall 2/loswer. St.*</i>	1	FO <i>FO</i>	Branco/Azul <i>Weiß/Blau</i>	10	32 m
2	Adriça de vela grande <i>Großsegelfall</i>	1	FO <i>FO</i>	Bra/Vermelho <i>Weiß/Rot</i>	10	32 m
3	Enrolador de vela grande <i>Großsegelschot</i>	1	Trança <i>Tresse</i>	Bra/Preto <i>Weiß/Schwarz</i>	8	15 m
4	Escota vela grande <i>Großsegelschot</i>	1	Trança <i>Tresse</i>	Bra/Verm/Lilás <i>Weiß/Rot/Viol</i>	12	16 m
5	Regul. carrinho de vel. gr. <i>Groß.-Laufkat.-Verstellst.</i>	2	Trança <i>Tresse</i>	Bra/Vermelho <i>Weiß/Rot</i>	8	5 m
*: Opção * Option FO : Trança de adriça FO: Falltresse						

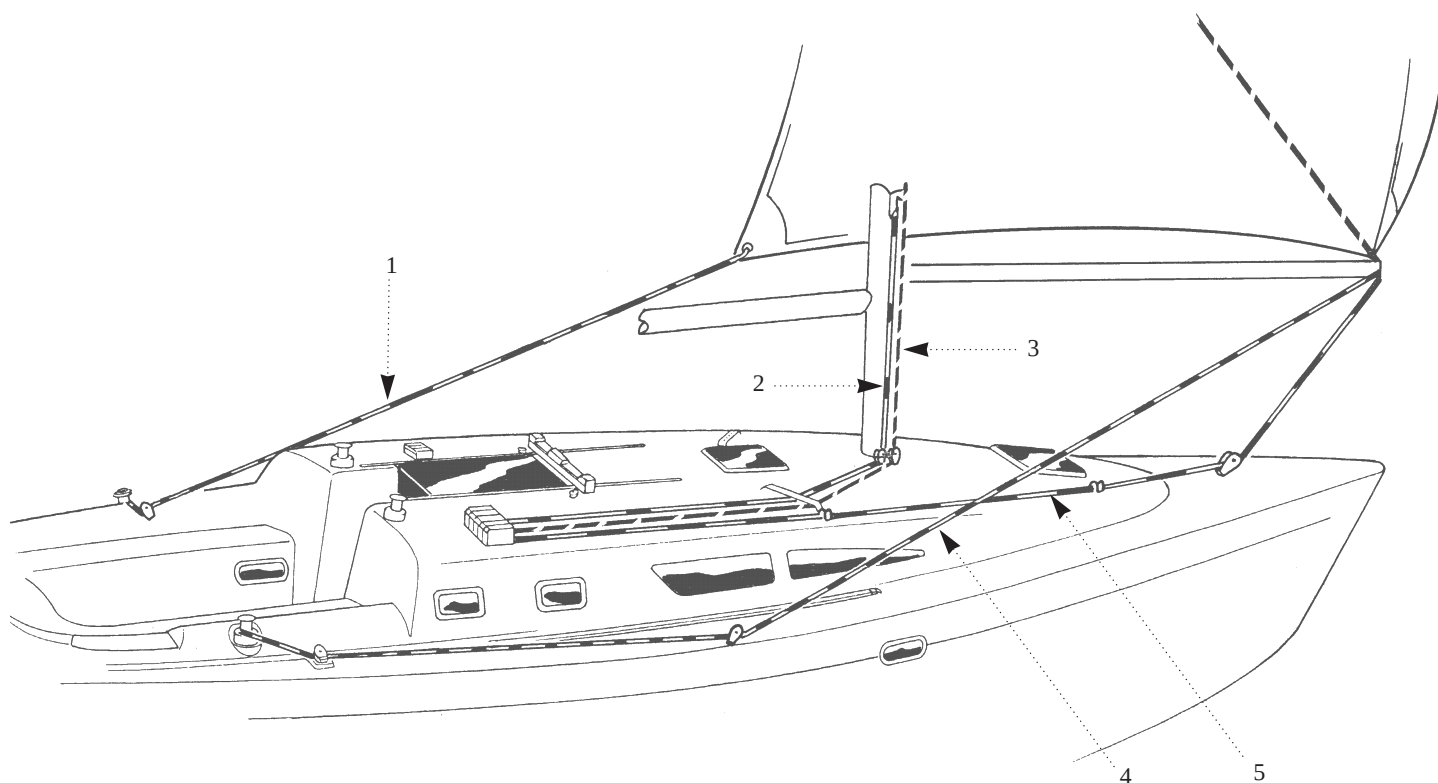
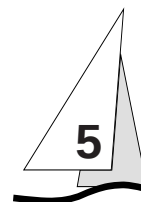
APARELHO MÓVEL - GENOA
LAUFENDES GUT - GENUA



	Designação das corda <i>Bezeichnung</i>	Qte <i>Anzahl</i>	Tipo <i>Typ</i>	Cor <i>Farbe</i>	Ø <i>mm</i>	Comp. <i>Länge</i>
1	Adriça de genoa * <i>Genuafall*</i>	1	FO <i>FO</i>	Branco/Azul <i>Weiß/Blau</i>	10	32 m
2	Boça de enrolador <i>Genuarollrefleine</i>	1	Trança <i>Tresse</i>	Bra/Amar <i>Weiß/Gelb</i>	8	18 m
3	Escota de genoa <i>Genuaschot</i>	2	Trança <i>Tresse</i>	Branco/Azul <i>Weiß/Blau</i>	14	16 m
: Uma vez a genoa içada, a adriça fica pronta no bloqueador previsto para esse efeito no mastro. <i> Bleibt am Kammklemme</i> FO: Trança de adriça <i>FO: Falltresse</i>						

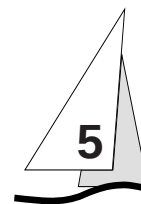
APARELHO MÓVEL - SPINNAKER (OPÇÃO)

LAUFENDES GUT - SPINNAKER (extra)



	Designação das corda <i>Bezeichnung</i>	Qte <i>Anzahl</i>	Tipo <i>Typ</i>	Cor <i>Farbe</i>	Ø <i>mm</i>	Comp. <i>Länge</i>
1	Escota de spinnaker <i>Spinnakerschot</i>	1	FO Kevlar <i>FO Kevlar</i>	Preto/Vermelho <i>Schwarz/Rot</i>	12	20 m
2	Adriça de spinnaker <i>Spinnakerfall</i>	1	FO <i>FO</i>	Branco/Verde <i>Weiß/Grün</i>	10	35 m
3	Amantilho de spinnaker <i>Schwingarmdirk</i>	1	Trança <i>Tresse</i>	Bra/Verde/Preto <i>Weiß/Gr/Schw</i>	8	22 m
4	Braço de spinnaker <i>Spinnaker - Haltetau</i>	1	FO Kevlar <i>FO Kevlar</i>	Preto/Verde <i>Weiß/Grün</i>	12	20 m
5	Teque de retr. do pau de spi <i>Schwingarmniederholer</i>	1	Trança <i>Tresse</i>	Bra/Lilás/Verde <i>Weiß/Viol/Gr</i>	8	12 m
FO: Trança de adriça <i>FO: Falltresse</i>						

APARELHO MÓVEL

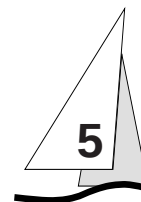


- Untar as rodas das roldanas com silicone; Mudar qualquer roda de roldana deformada ou com brechas. Verificar uma vez por ano os eixos das rodas das roldanas na cabeça do mastro.
- Verificar regularmente o estado dos ramos dos dispositivos de aperto.
- Vigiar o desgaste e o estado geral das adriças.
- Limpar regularmente as roldanas (gordura usada, traço de corrosão) e passar um pouco de lubrificante nos eixos.
- Evitar cambar intempestivamente porque desgasta prematuramente as escotas e os pontos de ancoragem.

LAUFENDES GUT

- Wunschscheiben mit Silikon schmieren; Verzogene oder abgeriebene Scheiben sofort auswechseln. Scheiben-Spindeln am Masttop einmal pro Jahr überprüfen.
- Regelmäßig Zustand der Klemmenbacken überprüfen.
- Abnutzung und allgemeinen Zustand der Fallen überprüfen.
- Blöcke regelmäßig säubern (verschmutztes Fett, Korrosion) und die Spindeln einschmieren.
- Zu lebhaftes Halsen vermeiden, da dadurch Schoten und Verankerungen vorzeitig abgenützt werden.

VELAS



A duração de vida duma vela depende em grande parte da manutenção regular. Assim logo que acabe a época de navegação, e se possível antes do inverno, recomendamos confiar um par de velas a um especialista que assegurará eficazmente a manutenção e as reparações.

- Regule bem as velas em navegação, para as adaptar da melhor maneira aos esforços que elas sofrem e diminuir as tensões nefastas para o tecido.
- Prevenir os rasgões e desgastes colocando as protecções contra o desgaste do velame nos acessórios que apresentam asperezas (protecções de vaus, balaústres, etc...)
- Entre duas saídas no mar, pensar em afrouxar a tensão da adriça para as velas com o enrolador e a borda da vela grande.
- Munir-se duma caixa de velas e dum livro que lhe indicará os meios para efectuar você mesmo os trabalhos de urgência esperando poder fazê-los por um especialista.

LIMPEZA E MANUTENÇÃO

Lavar as velas com água doce de vez em quando e secá-las o mais depressa possível (o mofo não cai).

Evitar secá-las ao vento na mastreação, a grivagem desgasta as costuras e elas podem rasgar no massame.

As nódoas de gordura desaparecem com tricloroetileno, a condição de enxaguar logo com água.

SEGEL

Die Lebensdauer der Segel Ihres Bootes wird zu einem großen Teil davon abhängen, ob Sie sie regelmäßig pflegen. Wir raten Ihnen, Ihre Segel, sobald die Saison beendet ist und, wenn möglich, noch vor Winteranfang, einem Spezialisten anzuvertrauen, der Reparaturen und allgemeine Instandhaltung zuverlässig ausführt.

- Setzen Sie die Segel so, daß sie so gleichmäßig wie möglich belastet werden, um abnutzendes Verziehen zu vermeiden.
- Risse und Scheuerstellen können vermieden werden, indem Sie rauhe, kantige oder spitze Teile (Salingbeschläge, Relingstütze, etc.) entsprechend schützen.
- Denken Sie daran, die Fallen der Rollsegel und des Großsegellieks zu lockern, wenn das Boot am Liegeplatz ist.
- Ein Segelflickzubehör gehört zu Ihrer Ausrüstung, sowie eine entsprechende Anleitung, sodaß Sie imstande sind, Ihre Segel notdürftig selbst zu reparieren, bevor Sie sie einem Segelmacher anvertrauen.

REINIGUNG UND INSTANDHALTUNG

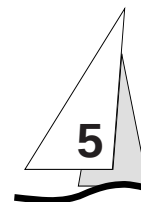
Die Segel von Zeit zu Zeit mit Frischwasser abwaschen und so schnell wie möglich trocknen (Stockflecken sind hartnäckig!).

Vermeiden Sie das Trocknen der Segel im Wind auf dem Mast, da das Schlagen der Segel die Nähte beeinträchtigt und sich die Segel an der Takelung des stehenden Gutes festhaken könnten. Fettflecken können mit Trichlorethylen entfernt werden. Sofort mit Wasser nachspülen!

ARMAZENAGEM/ DOBRAGEM

Evitar armazenar uma vela molhada, ela ficaria com mofo.

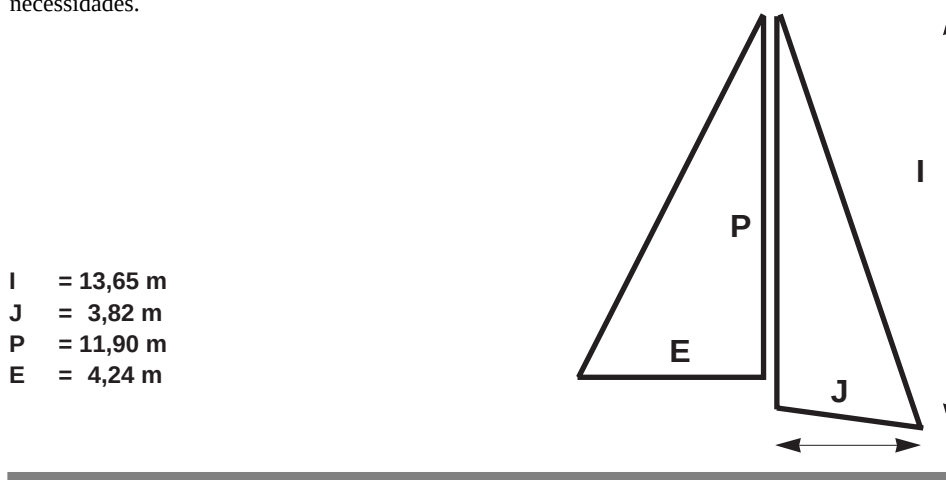
Dobrar a vela em acordeão paralelamente à borda, depois rolar às dimensões do saco.



PROTECÇÃO

Os raios UV atacam violentamente o poliéster e o nylon. Se as velas ficam aparelhadas, mesmo só por 24 horas, é indispensável protegê-las com um resguardo ou um tecido protector no fim e na borda das velas enroladas.

A nossa rede de agentes propor-lhe-á acessórios seleccionados pelo estaleiro e adaptados às suas necessidades.



I = 13,65 m
J = 3,82 m
P = 11,90 m
E = 4,24 m

BERGEN UND LAGERN DER SEGEL

Segel dürfen nicht naß gelagert werden, da dabei Stockflecken entstehen.

Das Segel wie ein Akkordeon falten, parallel zum Rand, dann zusammenrollen, bis auf die Segelsackgröße.

SCHUTZMASSNAHMEN

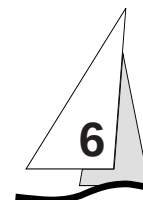
Ultraviolettstrahlen sind für Polyester- und Nylonstoffe extrem schädlich. Bleiben die Segel auch nur 24 Stunden getakelt, müssen sie unbedingt mit einer Schutzhülle oder einer Persenning über den aufgerollten Segeln bedeckt werden.

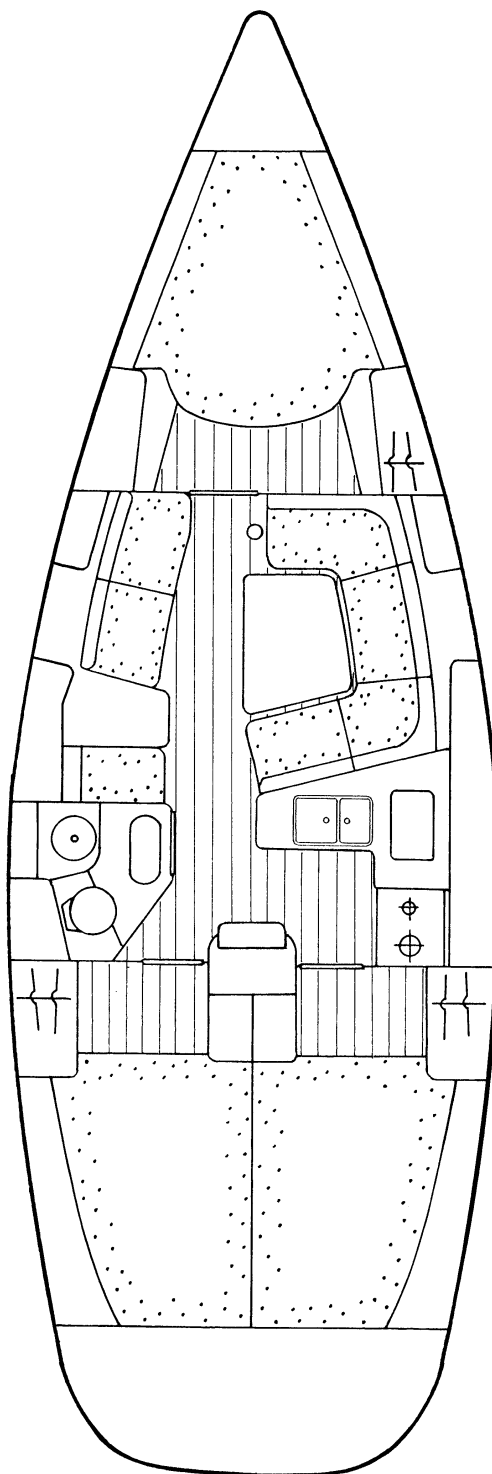
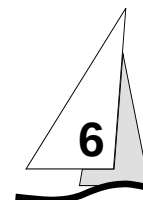
Unser Händlernetz führt in seinem Angebot von der Werft empfohlenes, auf Ihre Ausrüstung genau abgestimmtes Zubehör.

ACOMODAÇÕES

INNENEINRICHTUNG

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240

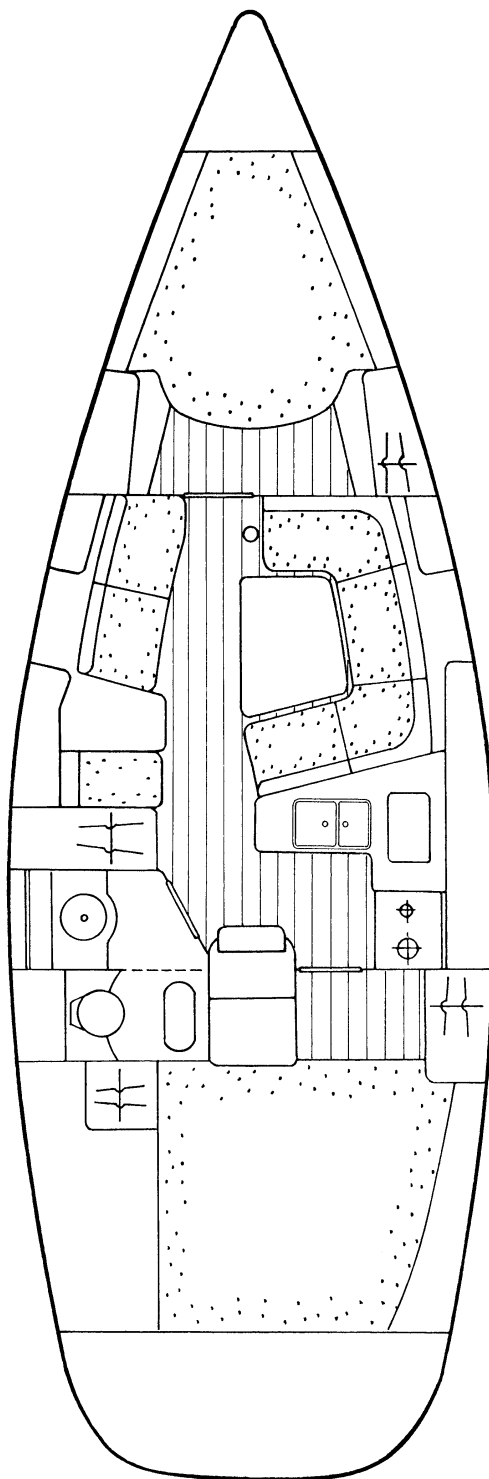
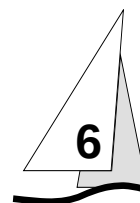


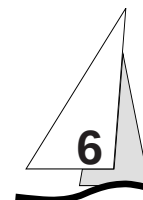


ACOMODAÇÕES
INNENEIRICHTUNG

5.3.1 iso 10240

VERSÃO 2 CABINES
VERSION 2 KAJÜTEN





AS ACOMODAÇÕES

LIMPEZA

RECOMENDAÇÕES :

Utilizar o menos possível detergentes de limpeza, e não os despejar na água.

Limpar o seu barco em terra de preferência.

INTERIOR :

- Aproveitar o bom tempo para arejar as almofadas dos assentos e beliches e levantá-las quando deixa o barco.
- Proteger o interior do seu barco o mais frequentemente possível dos raios UV com a ajuda das cortinas de ocultação.
- Apanhar todas as migalhas de pão.
- Vigiar a limpeza e a secagem dos fundos.

VERNIZ INTERIOR :

- Lavar o verniz interior com água doce adicionada com champô tira-gorduras.
- Polir em seguida o verniz interior com uma pele de camelo.

TECIDOS :

PRECAUÇÃO

Aconselhamos assinalar cada resguardo e esponja na desmontagem.

PFLEGE

HINWEISE:

So wenig wie möglich Reinigungsmittel einsetzen, und sie nicht ins Wasser ablassen.

Vorzugsweise das Boot an Land reinigen.

UNTER DECK:

- *Bei schönem Wetter Salonkissen und Bettzeug in der Sonne lüften, Kissen hochkant stellen, wenn Sie das Boot für längere Zeit nicht benutzen.*
- *Lassen Sie die schädlichen UV-Strahlen so wenig wie möglich ins Innere des Bootes eindringen, indem Sie die Vorhänge schließen.*
- *Überlassen Sie Krümel nicht dem Ungeziefer!*
- *Böden trocken und sauber halten.*

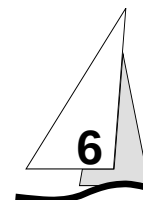
EINGELASSENE OBERFLÄCHEN UNTER DECK:

- *Innenwände und andere eingelassene Oberflächen mit Frischwasser und entfettendem Schaumreiniger abwaschen.*
- *Danach mit einem Waschleder polieren.*

STOFFE:

ACHTUNG

Wir raten Ihnen, die Schaumstoffkissen und Überzüge unverwechselbar zu markieren!



- Tecidos P.V.C. ou tecidos revestidos :
Utilizar uma esponja e água com sabão (tipo sabão de Marselha).
Para as nódoas rebeldes, limpar sem esfregar, com um tecido impregnado de diluente.

PRECAUÇÃO

Qualquer solvente, ou produto à base de solvente (álcool puro, acetona, tricloroetileno) deve ser interdito.

- Jacquard 100% poliéster/Dralon:
Se o tecido não se pode tirar : passar o aspirador, limpar com mousse sintética consultando as instruções de utilização do fornecedor sobre o produto.
Se o tecido pode-se tirar : lavar à mão com detergente corrente a 30°C.
Nos dois casos, a limpeza a seco é possível. Limpar as nódoas o mais rapidamente possível com um pano húmido.

- Jacquard algodão :
Limpar a seco.
Não passar a ferro.
Não empregar cloro.
Tirar as nódoas com gasolina rectificada.

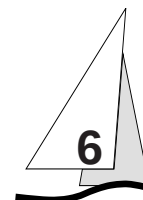
- PVC-Stoffe oder beschichtete Stoffe:
Mit Schwamm und Seifenwasser reinigen (Typ Kernseife).
Hartnäckige Flecken mit Terpentin auf einem weichen Lappen abtupfen, ohne zu reiben.

ACHTUNG

*Keine Verdünnungsmittel oder Verdünnungsmittel enthaltende Flüssigkeiten
(reiner Alkohol, Azeton, Trichlorethylen) verwenden!*

- Jacquard 100% Polyester/Dralon:
Wenn der Überzug nicht abzunehmen ist: staubsaugen, mit Teppichschaum reinigen.
Gebrauchsanweisung des Schaumherstellers beachten.
Wenn sich der Überzug abnehmen lässt: bei 30° mit handelsüblichem Waschmittel von Hand waschen.
Auch bei abziehbaren Stoffüberzügen ist das Trockenreinigen empfehlenswert. Flecken so schnell wie möglich mit einem nassen Lappen bearbeiten.

- Baumwolljacquard:
Trockenreinigen.
Nicht bügeln.
Kein Bleichmittel benutzen.
Flecken mit Benzinessenz entfernen.



- Tirar as nódoas

Tirar o máximo da nódoa logo que possível com a ajuda de uma lâmina de faca agindo da borda para o centro.

Limpar com a ajuda de um pano limpo.

Tirar a nódoa com um solvente com a ajuda de um pano limpo (nunca despejar o solvente directamente na nódoa).

Esfregar com um pano limpo e seco em seguida escovar o tecido no sentido contrário.

Passar o aspirador quando o tecido está seco.

-Flecken entfernen

Das größte sofort entfernen, z.B. mit dem Messerrücken, vom Rand bis zum Inneren des Fleckens.

Mit einem trockenen Lappen abtupfen.

Den Rest des Fleckens mit Lösungsmittel auf einem sauberen Lappen entfernen (Lösungsmittel nicht direkt auf den Fleck schütten!).

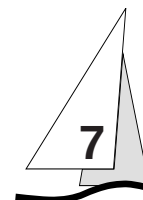
Mit einem trockenen, sauberen Lappen reiben, dann den Stoff "gegen das Fell" bürsten.

Staubsaugen, sobald der Stoff getrocknet ist.

CANALIZAÇÃO

5.3, 5.5; 5.6 iso 10240

WASSER- UND GASINSTALLATION

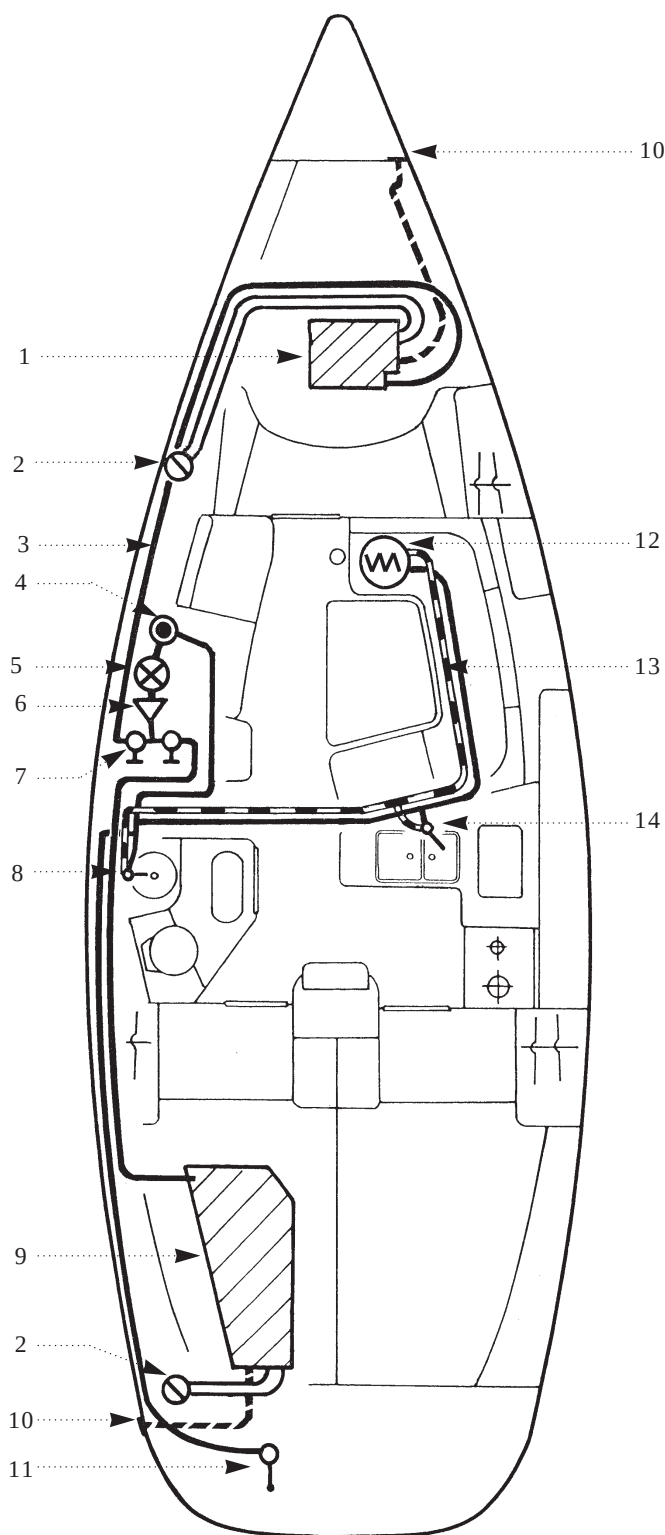


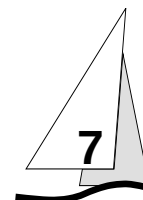
ÁGUA DOCE FRISCHWASSER



5.3.3 a); 5.3.3 g); 5.3.3 k) iso 10240

- 1- Reservatório frente
Wassertank
- 2- Bujão e tubo de enchimento
Einfüllstutzen und -schlauch
- 3- Tubo água fria
Kaltwasserrohr
- 4- Vaso de expansão
Überdruckkammer
- 5- Grupo de água sob pressão
Elektrische Lenzpumpe
- 6- Filtro água doce
Frischwasser-Filter
- 7- Válvulas selecção reservatório
Schieber Tank-Auswahl
- 8- Torneira de água sob pressão
Warm/Kaltwassermischhahn
- 9- Reservatório traseiro
Wassertank
- 10- Respirador do reservatório
Entlüfter
- 11- Duche
Dusche Deck
- 12- Esquentador
Elektrischer Boiler
- 13- Tubo água quente
Warmwasserrohr
- 14- Misturador
Warm/Kaltwassermischhahn





ENCHIMENTO DO RESERVATÓRIO DE ÁGUA

Para prevenir qualquer erro de manipulação, não efectuar os enchimentos de água e de carburante ao mesmo tempo.

Nos enchimentos, evitar qualquer manipulação de produto poluente próximo dos bujões.

A abertura e o fecho dos bujões efectuam-se com a ajuda duma chave apropriada. No enchimento, verificar o estado das juntas das tampas dos bujões.

Os depósitos são equipados com saídas de transbordamento com entrada de ar livre.

Nunca introduzir o tubo de enchimento de água profundamente no circuito para evitar qualquer sobrepressão nos circuitos.

RECOMENDAÇÕES / LIMPEZA :

É possível esterilizar os reservatórios com a ajuda duma pastilha de "clonazone" (venda em farmácia).

No caso de inactividade prolongada, purificar os reservatórios e canalizações com ácido acético ou vinagre branco).

Tampas de visita equipam os reservatórios e permitem assim a limpeza interior.

Para encalhar para o inverno, consultar o capítulo 11.

EINFÜLLEN WASSERTANK

Beugen Sie etwaigen Verwechslungen vor, indem Sie Wasser und Brennstoff zu verschiedenen Zeitpunkten tanken.

Beim Wassertanken keine verschmutzenden Substanzen in die Nähe der Einfüllstutzen bringen.

Zum Öffnen und schließen der Tankstutzendeckel besitzen Sie verschiedene Schlüssel. Beim Einfüllen Dichtungen der Einfüllstutzen nachsehen.

Den Einfüllschlauch nicht zu tief in die Rohre einführen, da sonst Überdruck in den Rohren entsteht.

HINWEISE / INSTANDHALTUNG

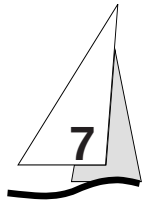
Sie können die Rohre mit einer Clonazon-Tablette keimfrei machen (in der Apotheke erhältlich).

Bei längerem Stillstand, Tanks und Rohre mit Ethansäure oder weißem Essig durchreinigen.

Die im Schleuderverfahren rotationsgeformten.

Winterlagerung, siehe Kapitel 11

CIRCUITO DE ÁGUA DOCE



PRECAUÇÃO

Nunca fazer funcionar os aparelhos do circuito de água quando a torneira de segurança está fechada ou quando o reservatório está vazio sob pena de deterioração do material eléctrico.

Verificar o estado do filtro de água segundo as recomendações fornecidas na documentação do construtor.

O CIRCUITO DE GÁS

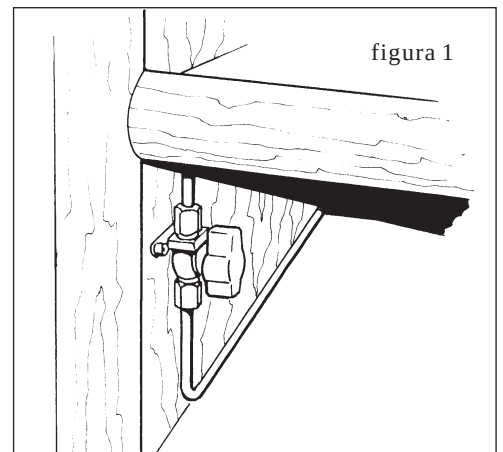
A garrafa de gás encontra-se no cofre traseiro do cockpit bombordo.

Na desmontagem da garrafa, colocar novamente a tampa na parte rosqueada para evitar assim a corrosão.

Renovar o tubo flexível na data prevista.

RECOMENDAÇÕES / LIMPEZA :

Não esquecer de fechar o corta-circuito de gás e a torneira do regulador fora dos períodos de utilização do fogão. (figura 1)



FRISCHWASSERINSTALLATION

ACHTUNG

*Die Frischwasserinstallation darf nur bei offenen Ventilen und aufgefülltem Wassertank benutzt werden, da sonst die elektrischen Geräte beschädigt werden.
Wasserfilter nach Herstelleranleitung überprüfen.*

GASINSTALLATION

Die Gasflasche befindet sich in dem Backbordseite Heckkasten.

Beim Auswechseln der Gasflasche den Anschluß an den Druckregler mit der Verschlußkappe zumachen, um Korrosion zu vermeiden.

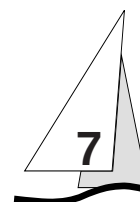
Den Gasschlauch zum angegebenen Datum auswechseln.

HINWEISE / INSTANDHALTUNG:

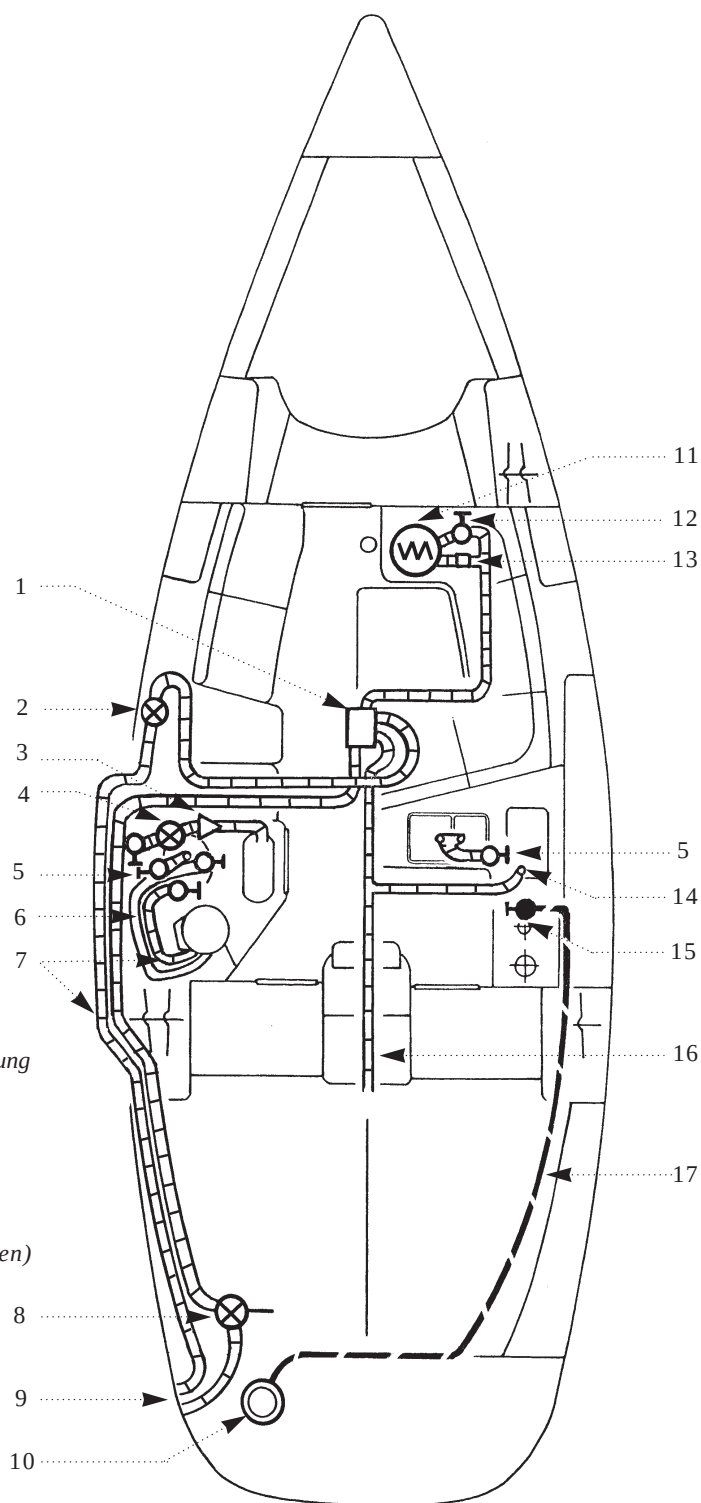
Nicht vergessen, den Gashaupthahn und den Gasdruckregler zu schließen, wenn der Gasherd nicht benutzt wird. (Bild 1).

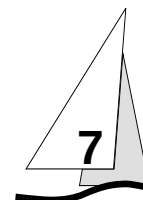
EVACUAÇÕES E GÁS ABWASSERINSTALLATION & GAS

5.3.3 a); 5.3.3 g); 5.3.3 k) iso 10240



- 1- Escoadouro
Sammelbecken
- 2- Bomba de esgoto eléctrica
Elektrische Lenzpumpe
- 3- Filtro
Filter
- 4- Bomba de duche
Dusche Pumpe
- 5- Tubo de evacuação de lavatório,
bucim com torneira de segurança
See-Abflußrohr mit Seeventil, Abwässer
- 6- Tubo de entrada de água de WC
WC Wasser-Einlaßrohr
- 7- Tubo de evacuação de WC e Bomba de esgoto
Wasser-Abflußrohr
- 8- Bomba de esgoto manual no cockpit
Handlenzpumpe Cockpit
- 9- Bucim, evacuação de escoadouro
Abflußrohr Abwässer
- 10- Garrafa de gás
Gasflasche
- 11- Esquentador
Elektrischer Boiler
- 12- Torneira de esvaziamento circuito
água doce do esquentador
Ablasshahn vom Süßwasserkreis der Wasserheizung
- 13- Torneira de segurança do esquentador
Sicherheitsventil der Wasserheizung
- 14- Tubo de esvaziamento de geleira
(evacuação de escoadouros)
Abwasser Kühlbox (Abwasser in Sammelbecken)
- 15- Válvula de circuito de gás
Gaskreislauf-Ventil
- 16- Tubo de evacuação de água de empanque
Entleerungsrohr der Stopfbuchse
- 17- Tubo de gás
Gasrohr





CIRCUITO DE EVACUAÇÃO

A evacuação das águas usadas do lava-loiça, dos lavatórios e dos WC é assegurada por bueiros munidos de torneiras de segurança dum quarto de volta. (Quando a pega da torneira está perpendicular ao tubo, a válvula está fechada e quando ela está no eixo do tubo, a torneira de segurança está aberta.)

Todas as cavernas do navio possuem furos (embornais) para o esgotamento da água. (Uma gateira estanco debaixo do motor recebe as eventuais fugas de óleo).

Um escoadouro principal situado por cima do lastro recebe a água proveniente do soalho que é esvaziada por uma bomba eléctrica ou por uma bomba manual.

RECOMENDAÇÕES / LIMPEZA :

Verificar regularmente o bom funcionamento e a impermeabilidade das torneiras de segurança e dos bueiros, fechar as torneiras de segurança quando o circuito de água não é utilizado.

Controlar o aperto das braçadeiras e das ligações de tubagem flexível e o estado das juntas.

Assegurar-se periodicamente da limpeza completa da caixa de lodo e do porão.

Cortar imediatamente o circuito eléctrico no caso em que uma bomba funciona ainda que todas as alimentações de água estejam fechadas.

Controlar o circuito de água e neutralizar a avaria.

ABWASSERINSTALLATION

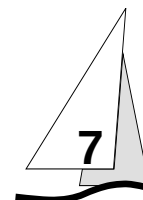
Der Abfluß des Abwassers von Kombüsen und Badwaschbecken ist durch schalendurchstoßende Abflußrohre mit 1/4-Umdrehungsventilen gewährleistet. (Wenn der Ventilhebel quer zum Rohr steht, ist das Ventil geschlossen, wenn er parallel zum Rohr steht, ist das Ventil offen).

Alle Bodenwrangen besitzen Hohlstellen zur Wasserabführung. (Ein dichtes Gatt unter dem Motor fängt eventuellen Ölverlust auf).

Wasser aus den Bodenplanken wird durch eine Pumpe oder mithilfe der Führerraumhandpumpe abgepumpt.

HINWEISE / INSTANDHALTUNG:

Regelmäßig prüfen, daß Ventile und schalendurchstoßenden Abflußrohre dicht sind und einwandfrei funktionieren, Ventile schließen, wenn die Wasserinstallation außer Gebrauch ist. Kontrollieren, daß Rohrschellen, Schlauch-Anschlußstücke und Dichtungen gut sitzen. Von Zeit zu Zeit nachsehen, daß Lenzpumpe und Saugkopf einwandfrei sauber sind. Sollte eine Elektropumpe noch funktionieren, während alle Wasserleitungen geschlossen sind, Strom sofort abschalten. Wasserinstallation überprüfen, Panne klären.



FUNCIONAMENTO DOS EQUIPAMENTOS SANITÁRIOS

UTILIZAÇÃO DOS WC MARINHOS :

- Verificar, antes da utilização, se as torneiras de entrada de água e de evacuação estão bem abertas.
- Para esvaziar a sanita, colocar a alavanca de comando da bomba em posição inclinada (FLUSH), e accionar a bomba. Para esvaziar a água da sanita, colocar novamente a alavanca em posição vertical (DRY), e accionar a bomba.
- Não utilizar papel absorvente para evitar entupir os WC e prever uma enxaguadela regular do sistema de água doce. Fechar as torneiras de segurança após cada uso e sobretudo quando ninguém está a bordo.

UTILIZAÇÃO DOS LAVATÓRIOS E DOS DUCHES:

As válvulas e as torneiras devem estar fechadas após utilização. A evacuação do duche faz-se accionando o interruptor de bomba.

RECOMENDAÇÕES :

Nos estacionamentos no porto, utilizar se existem, as instalações sanitárias da capitania. Em alguns portos ou países, a rejeição de águas usadas é proibida; uma caixa para águas usadas é necessária.

MECHANISMUS DER SANITÄRANLAGEN

GEBRAUCH DES SEE-WC:

- Vor Gebrauch sicherstellen, daß die Wassereinlaß- und Abflußventile geöffnet sind.
- Zum Entleeren der Schüssel den Pumpenhebel schräg stellen (FLUSH) und Pumpe betätigen. Zum Trocknen der Schüssel, Hebel aufrecht stellen (DRY) und Pumpe betätigen.
- Nur saugfähiges Papier benutzen, damit das WC nicht verstopft, System regelmäßig mit Frischwasser durchspülen. Ventile nach jedem Gebrauch schließen, vor allem, wenn für längere Zeit niemand an Bord ist.

GEBRAUCH VON WASCHBECKEN UND DUSCHE:

Abflußventil und Hahn müssen nach Gebrauch geschlossen werden.
Das Duschabwasser wird elektrisch abgepumpt.

HINWEISE:

Während Aufenthalte in Häfen die örtlichen Sanitäreinrichtungen benutzen.
In bestimmten Häfen oder Länder ist es verboten, Schmutzwasser abzulassen. Ein Schmutzwasserbehälter ist erforderlich.

UTILIZAÇÃO DAS SANITAS DE BARCO EQUIPADAS DE RESERVATÓRIO DE DETRITOS ORGÂNICOS (OPÇÃO)

ADVERTÊNCIA

Verificar a legislação em vigor no seu país ou no seu porto, relativa à rejeição de detritos orgânicos no mar.

Existe duas montagens diferentes para os reservatórios de detritos orgânicos: os reservatórios simples (figura 1), e os reservatórios equipados com válvula três vias (figura 2).

RESERVATÓRIO SIMPLES
EINFACHER TANK

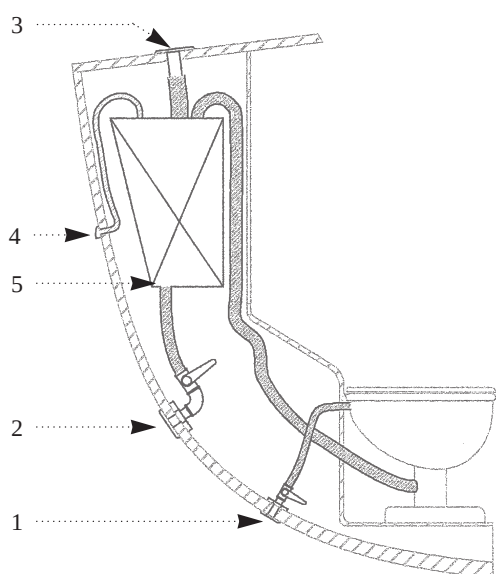


Figura 1

- 1- Tubo de entrada de água de WC, passa casco com válvula.
Seewasserleitung des WCs, Rumpfdurchbruch mit Ventil.
- 2- Tubo de evacuação de reservatório, passa casco com válvula.
Entsorgungsleitung des Tanks, Rumpfdurchbruch mit Ventil.
- 3- Bueiro de sanita.
WC-Entsorgungsanschluss.
- 4- Orifício de reservatório.
Tankentlüftung.

RESERVATÓRIO EQUIPADO DUMA VÁLVULA TRÊS VIAS
TANK MIT DREIWEGEVENTIL

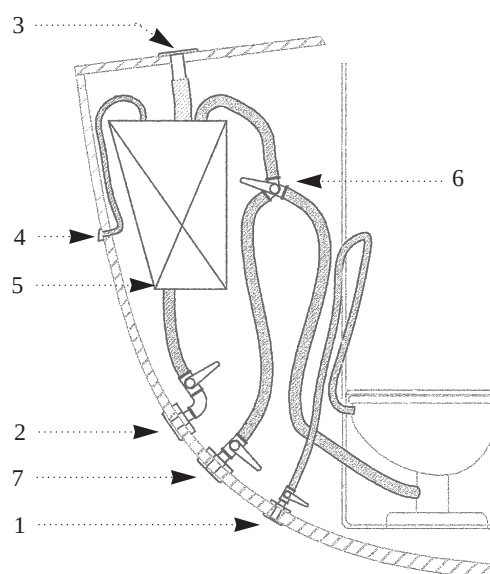


Figura 2

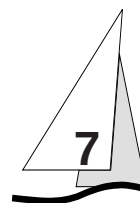
- 5- Reservatório de detritos orgânicos (45 L aprox.).
Fäkalientank (45 L zirka).
- 6- Válvula 3 vias.
Dreiwegeventil.
- 7- Tubo de evacuação de WC, passa casco com válvula.
Entsorgungsleitung des WCs, Rumpfdurchbruch mit Ventil.

BEDIENUNG DES SCHIFFS-WCs MIT FÄKALIENTANK (EXTRA)

WARNUNG

Hinsichtlich der Entsorgung von organischen Abfällen ins Meer berücksichtigen Sie bitte unbedingt die gültigen gesetzlichen Bestimmungen für Ihr Land bzw. Ihren Hafen.

Es gibt zwei verschiedene Montagearten für Fäkalientanks: entweder als einfacher Tank (Abbildung 1) oder als Tank mit Dreiwegeventil (Abbildung 2).



- Abrir a válvula de entrada de água (sinal 1) (pega da válvula no eixo do tubo).

Fig. 1 - Para uma rejeição directa no mar, abrir a válvula de evacuação (sinal 2).

Fig. 2 - Para uma rejeição directa no mar, fechar o acesso ao reservatório através da válvula 3 vias (sinal 6), em seguida abrir a válvula de evacuação (sinal 7).

Fig. 1 - Para um armazenamento dos detritos orgânicos no reservatório, verificar se a válvula de evacuação (sinal 2) está fechada (pega da válvula perpendicular ao tubo).

Fig. 2 - Para um armazenamento dos detritos orgânicos no reservatório, verificar se as válvulas de evacuação (sinal 2 e 7) estão fechadas (pegas da válvula perpendicular ao tubo), em seguida abrir o acesso ao reservatório através da válvula 3 vias (sinal 6).

- Para esvaziar a sanita, colocar a alavanca de comando da bomba em posição inclinada (FLUSH), e accionar a bomba.

- Para esvaziar a água da sanita, colocar novamente a alavanca em posição vertical (DRY), e accionar a bomba.

Não utilizar papel absorvente para evitar entupir os WC e prever uma enxaguadela regular do sistema de água doce. Fechar as torneiras de segurança após cada uso e sobretudo quando ninguém está a bordo.

- Den Seewasseranschluss (Pos. 1) öffnen (Ventilgriff in gleicher Richtung wie das Rohr).

Abb. 1 - Zum direkten Ablassen ins Meer das Entsorgungsventil (Pos. 2) öffnen.

Abb. 2 - Zum direkten Ablassen ins Meer die Leitung zum Tank über das Dreiwegeventil (Pos. 6) sperren und anschließend das Entsorgungsventil (Pos. 7) öffnen.

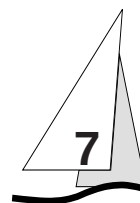
Abb. 1 - Wenn man die organischen Abfälle im Tank zwischenlagern möchte, dafür sorgen, dass das Entsorgungsventil (Pos. 2) geschlossen ist (Ventilgriff steht dann senkrecht zum Rohr).

Abb. 2 - Wenn man die organischen Abfälle im Tank zwischenlagern möchte, dafür sorgen, dass die Entsorgungsventile (Pos. 2 und 7) geschlossen sind (Ventilgriff steht dann senkrecht zum Rohr) und anschließend die Leitung zum Tank über das Dreiwegeventil (Pos. 6) öffnen.

- Zum Entleeren der Schüssel den Pumpenhebel schräg stellen (FLUSH) und Pumpe betätigen.

- Zum Trocknen der Schüssel, Hebel aufrecht stellen (DRY) und Pumpe betätigen.

Nur saugfähiges Papier benutzen, damit das WC nicht verstopft, System regelmäßig mit Frischwasser durchspülen. Ventile nach jedem Gebrauch schließen, vor allem, wenn für längere Zeit niemand an Bord ist.



Existem duas soluções para esvaziar o reservatório :

- Num porto equipado dum sistema de aspiração de detritos orgânicos, introduzir o tubo de aspiração no reservatório através do bueiro de convés (sinal 3), em seguida engrenar a bomba do sistema de aspiração. A abertura e o fecho das tampas do bueiro efectuam-se com a ajuda duma chave apropriada. Quando o reservatório estiver esvaziado, fechar o bueiro após ter verificado o estado da junta da tampa.
- O reservatório poderá igualmente ser esvaziado por gravitação, abrindo a válvula de evacuação (sinal 2) numa zona autorizada.

PRECAUÇÃO

Controlar regularmente o nível de detrito no interior do reservatório.
Uma forte pressão devido a um nível demasiado elevado pode provocar fugas ou inconvenientes mais pronunciados...

Es gibt zwei Lösungen zur Entleerung des Tanks :

- *Wenn im Hafen eine Absaugestation für organische Abfälle vorhanden ist, führt man den Saugschlauch über den Decksanschluss (Pos. 3) in den Tank ein und setzt dann die Pumpe der Absauganlage in Gang. Zum Öffnen und Schließen der Anschlussdeckel ist ein geeigneter Schlüssel erforderlich. Nach Entleerung des Tanks überprüfen, dass die Dichtung am Deckel noch in Ordnung ist, und den Anschluss wieder verschließen.*
- *Der Tank lässt sich auch durch die Schwerkraft entleeren, indem man ihn nach Öffnen des Entsorgungsventils (Pos. 2) an einem hierfür ausgewiesenen Ort auslaufen lässt.*

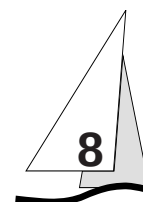
VORSICHT

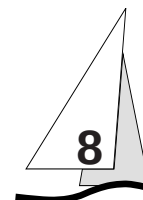
Kontrollieren Sie regelmäßig den Füllstand im Fäkalientank. Bei überhöhtem Druck, wie er durch einen zu hohen Füllstand entstehen kann, sind Leckagen oder noch unangenehmere Störungen möglich!

CIRCUITOS ELÉCTRICOS

ELEKTRISCHE INSTALLATION

5.3, 5.4, 5.5; 5.6 iso 10240





CORTA-BATERIAS

Os corta-baterias positivos e negativos situam-se traseiro do camarote bombordo (figura 1). Os circuitos podem ser utilizados simultânea ou separadamente conforme as necessidades. A colocação sob tensão efectua-se rodando os corta-baterias. Eles alimentam os circuitos motor e o circuito de bordo.

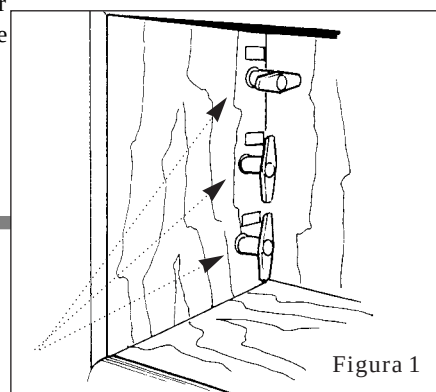
PRECAUÇÃO

Fechar todos os corta-baterias quando o barco não está ocupado

BATERIA

Os circuitos eléctricos são alimentados por duas baterias duma capacidade de 70 A/h (12V). São situadas no beliche traseiro estibordo.

A recarga das baterias efectua-se por meio do alternador acoplado ao motor. O facto de dispor de 2 grupos de baterias separadas (motor e bordo) tem por principal vantagem preservar a bateria motor exclusivamente no arranque do motor. É indispensável para assegurar uma duração correcta das baterias, mantê-los em estado de carga suficiente. Aproveite as suas estadias no cais para utilizar o seu carregador (opção) para começar a navegação com as baterias correctamente carregadas. Nunca descarregar as baterias mais de 70% da capacidade nominal.



BATTERIEHAUPTSCHALTER

Die positiven und negativen Batterie-Hauptschalter befinden sich in der Achterkabine auf Backbord. Die Stromkreise können gleichzeitig oder unabhängig voneinander in Betrieb genommen werden.

Hauptschalter betätigen, um Motor- und Bordstromkreise in Betrieb zu nehmen.

ACHTUNG

Wenn die Besatzung das Boot verläßt, Hauptschalter abschalten.

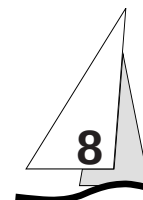
BATTERIE

Die Stromkreise werden von zwei 70 A/h (12 V) Batterien versorgt. Zugang zu die Batterie über den Kojenkasten der Achterkabine backbord.

Die Batterie wird mit einem an den Motor angeschlossenen Wechselstromgenerator geladen.

Die Batterie muß immer genügend geladen sein, da ihre Lebensdauer sonst erheblich verringert wird: Der Ladestand darf niemals 70% der Nennladekapazität unterschreiten.

In jedem Fall ist die beste Lösung, die Batterie vor der Fahrt mit einem Hafenladegerät aufzuladen, sodaß Sie die Fahrt mit einwandfrei geladenen Batterie beginnen können.



RECOMENDAÇÕES / LIMPEZA :

- Manter as baterias limpas e secas para evitar os riscos de desgaste prematuro.
- Verificar periodicamente o nível de electrolito e completar se necessário com água destilada.
- Mandar controlar o grau de acidez da bateria após um longo período de não utilização.
- Apertar e conservar em bom estado os terminais untando-os regularmente com vaselina.

FUNCIONAMENTO

O painel de conexão eléctrica não tem manutenção corrente.

No caso em que um aparelho eléctrico não seria alimentado, verificar :

- A alimentação geral (bateria, corta-bateria)
- Os interruptores e fusíveis colocados na linha
- Os respectivos aparelhos eléctricos

A leitura da vareta de controle de carburante efectua-se utilizando o interruptor de retorno automático, isto para evitar os problemas de electrólise.

ADVERTÊNCIA

Nunca trabalhar numa instalação eléctrica sob tensão.

PRECAUÇÃO

Nunca modificar uma instalação e os esquemas pertinentes, excepto se isso é executado por um técnico qualificado em electricidade marinha.

Nunca mudar ou modificar a capacidade de corte (amperes) dos aparelhos de protecção contra sobreintensidades.

Nunca instalar ou substituir os aparelhos ou materiais eléctricos por componentes que excedam a capacidade (amperes) do circuito.

HINWEISE / INSTANDHALTUNG:

- Batterie sauber und trocken halten, um vorzeitige Abnutzung zu vermeiden.
- Von Zeit zu Zeit Batterieflüssigkeit nachschauen und gegebenenfalls destilliertes Wasser nachfüllen.
- Nach längerer Stillstandszeit, Säuregrad der Batterie prüfen lassen.
- Kabelschuhe an der Batteriepolen regelmäßig nachziehen und mit Vaseline einschmieren.
- Schalten Sie im Winter die Batterien aus und bauen Sie sie aus, auch bei längerer Stilllegung!

BETRIEB

Die Schalttafel befindet sich oberhalb des Kartentischs. Keinerlei Routine-Wartung ist notwendig.

Sollte die Versorgung für ein elektrisches Gerät ausfallen, prüfen Sie:

- Die Hauptversorgung (Batterien, Batterie Hauptschalter)
- Schalter und Sicherungen auf der Leitung
- das entsprechende elektrische Gerät

WARNUNG

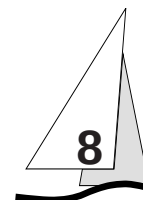
Niemals sollte an der elektrischen Anlage unter Spannung gearbeitet werden.

ACHTUNG

Niemals sollten eine Anlage und der Stromlaufplan geändert werden, wenn nicht von einem Werftelektriker.

Die Schaltleistung (Stromstärke) der Geräte zum Schutz vor Überstrom sollte niemals geändert werden.

Niemals sollten Geräte bzw. elektrische Vorrichtungen installiert oder durch Elemente ersetzt werden, wenn diese die Stromstärke der Anlage überschreiten



CONEXÃO DO FEIXE DE MASTRO

A conexão do feixe do mastro efectua-se após ter mastreado.

O feixe é acessível desmontando o guarnecimento ao nível da escora, após o ter inserido no passa-fios dianteiro do pé do mastro.

ELECTRÓNICA

Uma rede de revestimentos é disponível para poder completar o equipamento do barco.

Não colocar instrumentos ou repetidores electrónicos a menos de 1,50 m dos altifalantes da instalação rádio.

ANSCHLUSS DES MAST-KABELSATZES

Der Kabelsatz für den Mast wird nach dem Mastaufstellen angeschlossen.

Der Kabelsatz muß durch die Kabeldurchgänge an der Vorderseite des Mastfußes geführt werden und ist dann über die Deckstützen-Verschaltung zugänglich.

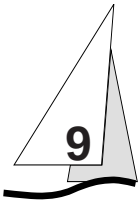
EXTRAS / ELEKTRONISCHE ANSCHLÜSSE

Für die elektronische Zusatzausrüstung Ihres Bootes ist ein Kabelführungsnetz vorgesehen.

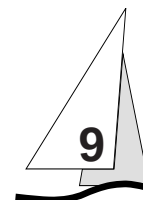
Elektronische Instrumente und Übertrager dürfen nicht in der Nähe der Lautsprecher der Funkpeilanlage aufgestellt werden. Sicherheitsabstand von 1 m 50 einhalten!

MOTOR
MOTOR

5.3, 5.4, 5.5; 5.6 iso 10240

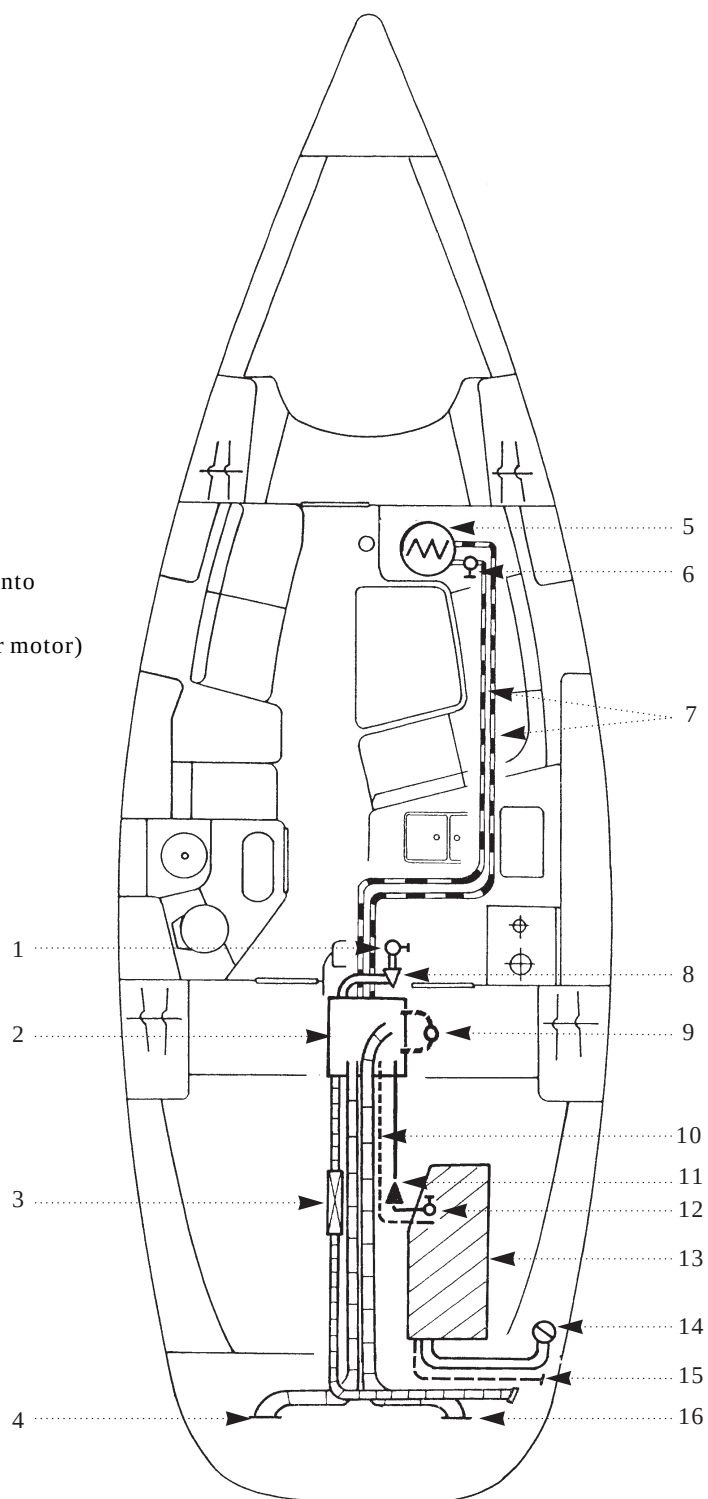


INSTALAÇÃO MOTOR MOTOR-INSTALLATION



5.3.3 c); 5.3.3 f); 5.3.3 k); 5.3.3 l) iso 10240

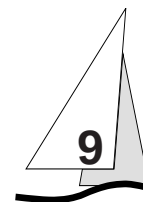
- 1- Entrada de água salgada
Meerwassereinlaß
- 2- Motor
Motor
- 3- Tubo de escape
Auspuff
- 4- Arejamento porão motor (admissão)
Eingang Entlüftung Motorraum
- 5- Esquentador
Elektrischer Boiler
- 6- Válvula de esvaziamento circuito aquecimento
Ablassventil vom Heizungskreis
- 7- Tubos do circuito aquecimento (permutador motor)
Leitungen (Röhre) des Heizungskreises (motoraustauscher)
- 8- Filtro de água salgada
Meerwasserfilter
- 9- Cotovelo anti-sifão
Kniestück-Antisiphon
- 10- Canalização de retorno fuelóleo
Brennstoff-Rücklauf
- 11- Pré-filtro decantador
Filter-Schwereabscheide
- 12- Válvula de corte do circuito de fuelóleo
Brennstoffkreisabschneideventil
- 13- Reservatório de fuelóleo
Brennstofftank
- 14- Bujão de enchimento em carburante
Einfüllstutze
- 15- Respirador com gargalo de cisne
Tankenlüfter
- 16- Arejamento porão motor (saída)
Ausgang Entlüftung Motorraum



RESERVATÓRIO DE CARBURANTE

Tomar as precauções gerais indicadas no capítulo 7 respeitantes ao enchimento do reservatório de água.

O reservatório de carburante, enche-se utilizando o bujão. Para preservar o convés de eventuais projecções de carburante, molhar o contorno do bujão com água salgada antes de retirar a tampa. No caso de projecções, enxaguar o convés abundantemente (bujão tapado).



PERIGO

Parar o motor e apagar os cigarros durante o enchimento do reservatório de carburante.



RECOMENDAÇÕES / LIMPEZA :

- Vigie periodicamente o bom estado do O-ring do bujão de enchimento para evitar as entradas de água.
- Não fechar a torneira de carburante entre cada utilização, excepto ausência prolongada.
- Manter o reservatório o mais cheio possível para evitar a condensação.
- Todos os 5 anos convém limpar o reservatório da lama que poderá depositar nele.

ADVERTÊNCIA

Nunca obstruir a válvula de carburante (cofre do cockpit, fig.1)

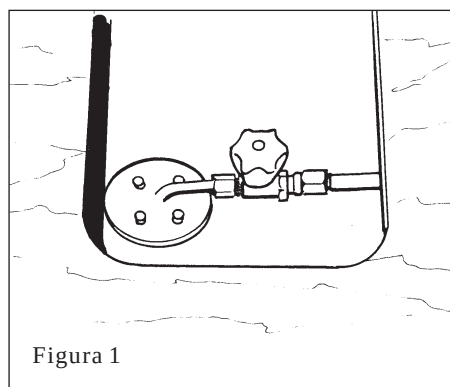


Figura 1

BRENNSTOFFTANK

Die gleichen Vorsichtsmaßnahmen befolgen wie in Kapitel 7 für das Wassertanken beschrieben. Der Brennstofftank wird durch den Einfüllstutzen aufgefüllt. Damit das Deck nicht mit Brennstoff verschmutzt wird, Meerwasser um den Einfüllstutzen spritzen, bevor Sie die Kappe entfernen. Sollten trotzdem Spritzer auf das Deck geraten, Deck großzügig abwaschen (mit geschlossenem Deckel!).

GEFAHR

Während des Tankens Motor abschalten und Zigaretten ausdrücken!

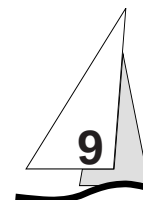


HINWEISE / INSTANDHALTUNG:

- Dichtung des Einfüllstutzens von Zeit zu Zeit nachprüfen, damit kein Wasser in den Tankgerät.
- Bei laufendem Motorbetrieb den Brennstoffhahn offen lassen, nur bei längerer Abwesenheit schließen.
- Brennstofftank immer so voll wie möglich halten, um Kondensation zu vermeiden.
- Alle 5 Jahre Tank innen von Rückständen befreien.

WARNUNG

Niemals sollte der Kraftstoffschieber verperrt werden (Am Fuß der Steuerbord-Achterkoje Abb. 1)



FILTRO DE CARBURANTE :

Os problemas de funcionamento do motor podem ter diferentes origens. Uma das principais é a impureza do carburante. Com efeito, a bomba de injeção pode ficar rapidamente fora de utilização pela presença de água.

Essa água provém ou da condensação provocada por um reservatório insuficientemente enchido, ou por um bueiro de enchimento mal fechado ou por uma junta deteriorada.

Para prevenir estes graves inconvenientes, o carburante passa através de dois filtros :

- Um que faz parte integrante do motor e tem por papel filtrar o carburante muito finamente (para qualquer intervenção e frequência de mudanças, consultar as instruções motor)
- O outro situado na canalização liga o reservatório ao motor e serve de decantador de água e de pré-filtro.

A purga efectua-se desapertando (sem o retirar) o parafuso serrilhado situado na base do vaso de decantação, deixar escoar numa caixa até que o carburante pareça limpo.

Esta operação deve efectuar-se várias vezes por ano. Desmontando o vaso, acede-se ao pré-filtro, que deve ser mudado ao menos uma vez por ano.

BRENNSTOFFFILTER

Betriebsstörungen des Motors können verschiedene Ursachen haben: Einer der häufigsten Pannengründe ist unreiner Brennstoff. Die Einspritzpumpe ist besonders wasserempfindlich.

Wasser kann sowohl als Konsensationswasser aus zu leeren Tanks in die Pumpe gelangen, als auch durch einen unzureichend geschlossenen oder abgedichteten Tankdeckel.

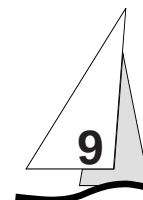
Um diese Unannehmlichkeiten zu vermeiden, wird der Brennstoff zweimal gefiltert:

- ein Filter ist im Motor integriert und hat die Aufgabe, den Brennstoff feinzufiltern (Anleitung zum Auswechseln und Häufigkeit des Filterauswechsels: siehe Motor-Bedienungsanleitung).*
- der zweite befindet sich im Schlauch zwischen Tank und Motor und hat eine wasserabscheidende und vorfilternde Funktion.*

Zum Reinigen des Brennstoffkreislaufs Rändelschraube lockern, aber nicht entfernen, die sich unten am Schwereabscheider befindet, Brennstoff in einen Behälter abfließen lassen, bis er sauber erscheint.

Das Brennstoffablassen muß mehrmals pro Jahr durchgeführt werden.

Wenn man den Schwereabscheiderbehälter abnimmt, erreicht man den Vorfilter, der mindestens ein Mal pro Jahr ausgewechselt werden muß.



MOTOR

PRECAUÇÃO

Consultar as instruções fornecidas com o barco.

É importante ler atentamente, elas fornecer-lhe-ão as explicações pormenorizadas sobre o funcionamento do motor, e todas as operações que permitem utilizá-lo.

PRECAUÇÃO

Nunca fazer rodar o motor com o barco a seco.

ENTRADA DE ÁGUA MOTOR :

A torneira de segurança de entrada de água do motor tem um papel capital no que respeita ao funcionamento do motor, é por isso particularmente recomendado manter a caixa de lodo debaixo do porão no melhor estado de limpeza possível limpando-a com uma escova a cada querenagem do barco. É evidente que ela não deve ser obstruída com a tinta anti-vegetativa. Esta válvula deve ser aberta imperativamente antes da colocação em funcionamento do motor sob pena de provocar uma deterioração rápida do tubo de escape e de causar importantes danos no motor. Um excelente hábito consiste em ver logo após a colocação em funcionamento do motor se a água é injectada com os gases de escape. Caso contrário, parar imediatamente o motor e verificar a abertura da torneira de segurança.

Não é necessário fechar a torneira de segurança entre cada utilização do motor, pelo contrário, é indispensável fazê-lo no caso de ausência prolongada.

O filtro de água deve ser inspeccionado e limpo regularmente.

MOTOR

ACHTUNG

Bitte nehmen Sie die Anleitung des Herstellers zur Hand.

WICHTIG: Lesen Sie die Herstelleranleitung **GENAU** durch, sie enthält alle Einzelheiten zum Betrieb des Motors und eine vollständige Beschreibung der Instandhaltungsmaßnahmen, die das einwandfreie Funktionieren des Motors erlauben.

ACHTUNG

Motor nicht in Betrieb nehmen, wenn das Boot aufgebockt ist!

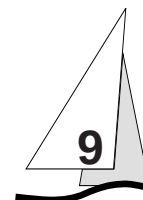
WASSEREINLASSVENTIL MOTOR:

Das Wassereinlaßventil des Motors spielt eine wesentliche Rolle zum einwandfreien Betrieb des Motors. Schenken Sie deshalb der Wartung des Saugkopfes unten am Rumpf die größte Beachtung. Bürsten Sie den Saugkopf jedesmal, wenn Sie den Rumpf reinigen. Selbstverständlich darf das Wasserreinflußventil auf keinen Fall mit Antifouling-Anstrich verstopft werden.

Das Ventil muß immer vor Inbetriebnahme des Motors geöffnet werden, da sonst das Auspuffrohr vorzeitig beeinträchtigt und der Motor schwer beschädigt wird.

Eine empfehlenswerte Angewohnheit ist, sofort nach Inbetriebnahme des Motors nachzuschauen, ob Wasser mit den Auspuffgasen aus dem Auspuffrohr kommt. Sollte das nicht der Fall sein, Motor sofort ausschalten und nachprüfen, ob das Wassereinlaßventil wirklich offen ist.

Es ist nicht notwendig, das Ventil nach jeder Inbetriebnahme des Motors zu schließen. Es ist jedoch unerlässlich, das Ventil zuzudrehen, wenn die Besatzung für längere Zeit nicht an Bord ist. Der Wasserfilter muß regelmäßig geprüft und gesäubert werden.



FUNCIONAMENTO MOTOR :

Antes de arrancar o motor :

- Abrir a torneira de carburante
- Abrir a torneira de segurança do circuito de resfriamento motor
- Colocar em contacto o circuito eléctrico
- Antes de arrancar o motor, desembraiar o inversor para obter aceleração no ponto morto.
- Para a colocação em funcionamento do motor, consultar as instruções do construtor.

PRECAUÇÃO

Nunca cortar o contacto ou o circuito eléctrico durante o funcionamento do motor.
Se o seu barco é equipado com um motor diesel com puxador de paragem,
é imperativo accioná-lo antes de cortar o contacto de chave.

DIESEL :

- Não esperar que as reservas carburante fiquem quase gastas para encher o depósito, há risco de desamorçagem do circuito de carburante.
- Assegurar-se de ter bastante carburante antes de sair para o mar.

RECOMENDAÇÕES / LIMPEZA :

- Consultar as instruções do construtor fornecidas com o barco.
- Vigiar qualquer risco de fuga de óleo e carburante; Vigiar a cor dos gases de escape.

INBETRIEBNAHME DES MOTORS

Bevor Sie den Motor starten:

- *Brennstoffhahn unter der Kojе der Achterkajüte steuerbord aufdrehen*
- *Kühlkreisventile öffnen*
- *Stromkreis mit Batteriehaupschaltern unter Spannung setzen*
- *Vor dem Starten auskuppeln, um "Gas" geben zu können*
- *Starten des Motors: Herstelleranweisung befolgen.*

ACHTUNG

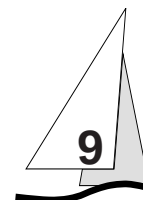
*Während der Motor läuft, darf der Stromkontakt oder der Stromkreis niemals abgeschaltet werden. Dies hätte die sofortige Zerstörung der Ladegeräte zufolge.
Wenn Ihr Boot mit einem Dieselmotor Stopzug ausgestattet ist, muß dieser unbedingt betätigt werden, bevor der Kontaktschlüssel abgezogen wird.*

DIESEL:

- *Warten Sie nicht, bis die Tanks fast entleert sind. Sie riskieren sonst eine Zündunterbrechung des Brennstoffkreislaufs.*
- *Vor einer Ausfahrt sicherstellen, daß genügend Kraftstoff vorhanden ist.*

HINWEISE / INSTANDHALTUNG:

- *Bitte die Herstelleranweisung befolgen, die mit dem Boot mitgeliefert wird.*
- *Darauf achten, daß kein Öl oder Kraftstoff ausgebreitet wird. Die Farbe des Abgases überwachen.*



PAINEL DE BORDO / ALAVANCA DE COMANDO

O painel de bordo reúne todas as funções de controle do motor. Não necessita de precaução particular (ver instruções do motor).

Verificar os cabos da embraiagem e do acelerador (untar as extremidades e as chapas).

RECOMENDAÇÕES : NAVEGAÇÃO

Com o motor, evitar fazer barulho e marulho na proximidade dos outros utentes e respeitar os limites de velocidade.

Com velas, colocar a alavanca traseira em marcha para bloquear a hélice.

ARMATURENBRETT / GANGHEBEL

Das Armaturenbrett enthält alle Betriebskontrollen des Motors. Keine besondere Wartung (Herstelleranweisung beachten).

Kupplungs- und Beschleunigungszug überprüfen (Endstücke und Gabelgelenke einfetten).

HINWEISE / SEGELN

Motorlärm und Plätschern in der Nähe anderer Benutzer vermeiden;

die Geschwindigkeitsbegrenzungen beachten

Beim Segeln Schiffsschraube mit dem Rückwärtsgang blockieren.

LINHA DE ÁRVORE

A hélice entregue em série com o seu barco é a síntese de ensaios executados em colaboração com o fabricante do motor.

PRECAUÇÃO

Não mudar sem consultar um especialista

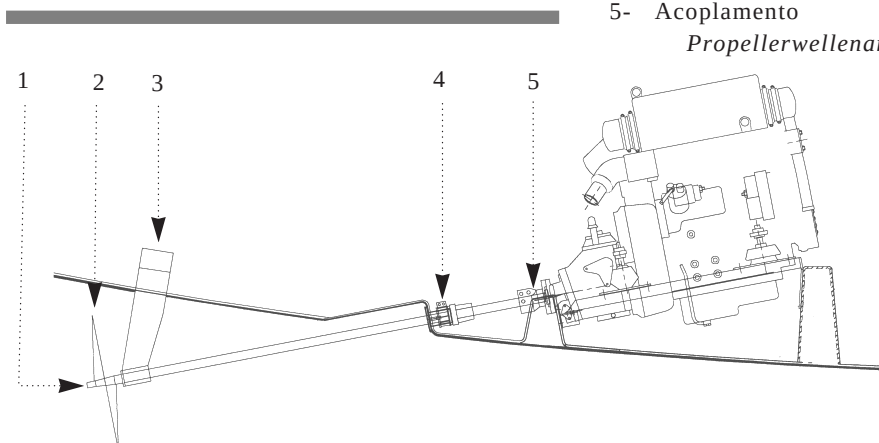
Vigiar periodicamente a corrosão do ânodo situado na extremidade de árvore motor e mudá-lo se necessário. Controlar e mudar se necessário o anel "hydrolube".

O empanque é acessível pelo revestimento técnico central atrás do motor.

A anilha de selagem deve ser untada todas as 200 horas de funcionamento ou ao menos uma vez por ano. Untar com 1 cm³ em cada untamento.

Após a colocação na água, retirar o ar do cabo apertando com os dedos.

- 1- Ânodo
Anode
- 2- Hélice
Schiffsschraube
- 3- Suporte de árvore
Wellenlagereinsatz
- 4- Empanque
Stopfbuchse
- 5- Acoplamento
Propellerwellenanschluß



SCHRAUBENWELLE

Die serienmäßig eingebaute Schiffsschraube Ihres Bootes ist das Ergebnis der Betriebs- und Materialtests, die mit dem Motorhersteller zusammen ausgeführt wurden.

ACHTUNG

Schiffsschraube nur nach Absprache mit einem Spezialisten auswechseln.

Gelegentlich die Anode, die auf der Motorwelle montiert ist, auf Korrosion untersuchen und ggf. auswechseln. Anodenring überprüfen und ggf. auswechseln.

Die Stopfbuchse ist über den mittleren Geräteraum hinter dem Motor zu erreichen.

Die Dichtung muß alle 200 Betriebsstunden geschmiert werden, oder mindestens einmal pro Jahr. Beim Schmieren genügen jeweils 1 cm³.

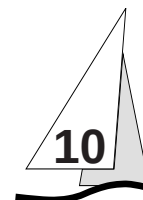
Nach dem Zuwasserlassen muß die Luft aus der Dichtung und der Muffe entlassen werden:

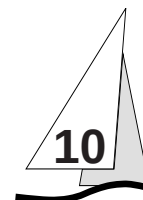
- Die Luft muß an einer Dichtung der Schiffsschraubenwelle abgelassen werden, die durch das Wasser abkühlt, indem man sie gegen die Dichtlippe und gleichzeitig gegen die Schiffsschraubenwelle drückt. Dabei entsteht zwischen Dichtung und Welle ein Zwischenraum, durch den die Luft mit dem anfließenden Wasser entweicht.

COLOCAÇÃO NA ÁGUA

ZUWASSERLASSEN

5.2, 5.3, 5.4 iso 10240





RECOMENDAÇÕES DE COLOCAÇÃO NA ÁGUA

A primeira colocação em serviço do seu barco JEANNEAU exige muitas competências e cuidados porque é da qualidade as numerosas operações necessárias a esta colocação em serviço que dependerá o bom funcionamento posterior do conjunto dos equipamentos do seu barco.

É a razão pela qual a primeira colocação na água bem como os primeiros ensaios dos diversos equipamentos deverão ser efectuados pelo concessionário ou agente JEANNEAU para que possa ter acesso aos benefícios da garantia no caso de falha de alguns materiais.

Se tiver posteriormente de proceder às operações de colocação na água você próprio, convém tomar as seguintes precauções :

ANTES DA COLOCAÇÃO NA ÁGUA :

- Prever eventualmente a colocação de pés de detector e do indicador de velocidade se o seu barco deve ser equipado com estes aparelhos.
 - Verificar a limpeza das caixas de lodo desses aparelhos.
 - Verificar a limpeza das caixas de lodo de aspiração de água.
 - Controlar os níveis de óleo do motor e do redutor (ver instruções motor).
- As torneiras de purga de água de resfriamento motor devem ser fechadas.
- É indispensável impermeabilizar com a ajuda de pasta todos os acessórios opcionais.
 - Entrar o indicador de velocidade no seu compartimento (risco de deterioração pelas correias de elevação).
 - Para os motores em linha de árvore, verificar se o ânodo em extremidade de árvore está bem no lugar e controlar o aperto da porca (a anilha travão deve ser fechada pela porca). O ânodo não deve ser pintado.
 - Todas as torneiras de entrada de água e de evacuação devem estar fechadas.

HINWEISE ZUM ZUWASSERLASSEN

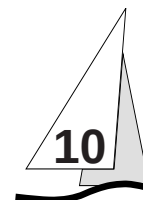
Die erste Inbetriebnahme Ihres JEANNEAU-Bootes erfordert fachmännisches Können und große Aufmerksamkeit, denn von der fachgerechten Ausführung der zahlreichen Handgriffe, die dazu nötig sind, hängt der einwandfreie weitere Betrieb Ihres Bootes ab.

Deshalb sollten der Stapellauf und die ersten Tests an den verschiedenen Geräten von Ihrem JEANNEAU-Konzessionär oder -Händler ausgeführt werden, damit Sie im folgenden die Garantie beanspruchen können, die für eventuell fehlerhaftes Material besteht.

Wenn Sie spätere Zuwasserlassungen selbst ausführen, sollten Sie folgende Vorsichtsmaßnahmen beachten:

VOR DEM ZUWASSERLASSEN:

- Wenn Sie Ihr Boot mit Geschwindigkeitsmesser und Echolot versehen wollen, diese Geräte montieren.
- Sauberkeit der Wassersaugköpfe nachprüfen.
- Ölstand des Motors und des Getriebes nachschauen (Wartungsanweisungen des Motorherstellers befolgen). Die Hähne des Motorkühlwasseraustauschers müssen geschlossen sein.
- Alle Zusatzgeräte müssen unbedingt mit entsprechender Dichtungsmasse wasserdicht gemacht werden.
- Geschwindigkeitsmesser in sein Gehäuse einsetzen (damit er nicht von den Hievgurten beschädigt wird).
- Bei Schaftwellenmotoren sicherstellen, daß die Anode am Ende der Welle montiert ist und eventuell die Mutter nachziehen (die federnde Unterlegscheibe muß gut sitzen). Die Anode darf nicht angestrichen werden.
- Alle Wassereingangs- und ausgangsentile müssen geschlossen sein (Waschbecken in Kombüse und Bad, WC, Motor).



ELEVAÇÃO COM GRUA

- Instalar uma amarração dianteira e uma amarração traseira bem como defensas.
- No momento da elevação com grua, verificar se as correias não incidem em nenhum aparelho (detector, indicador de velocidade, linha de árvore...).
- Efectuar a elevação suavemente e controlar o movimento do barco com a ajuda das amarras.

A este respeito, ser-lhe-á útil assinalar a posição das correias (adesivo na calha de falcas) na colocação na água para uma elevação com grua posterior (a maioria dos barcos já estão equipados com estes sinais autocolantes).

O gancho de grua será equipado com um pórtico ou um sistema afastador com duas correias. Em nenhum caso, estas devem ser directamente metidas no gancho, porque isto provocaria esforços de compressão anormais no casco.

ADVERTÊNCIA

Não ficar a bordo nem debaixo do barco na elevação.

APÓS A COLOCAÇÃO NA ÁGUA

- Verificar a impermeabilidade dos transdutores da sonda e do odómetro.
- Abrir as válvulas e assegurar-se da sua impermeabilidade
- Verificar igualmente a impermeabilidade do empanque (ver capítulo 8)
- Antes de arrancar o motor, consultar o capítulo 8 motorização.

HIEVEN:

- *Hinten und vorne eine Haltetrosse festmachen, sowie Fender.*
- *Beim Hieven mit dem Kran nachprüfen, daß die Haltegurte nicht auf irgendeinem an der Schale angebrachten Gerät liegen (Echolot, Geschwindigkeitsmesser, Welle, ...).*
- *Das Kranhieven langsam und vorsichtig ausführen, das Boot mit Hilfe der Trossenleiten.*

Dabei kann es eine Hilfe sein, das Verlaufen der Hievgurte zuerst mit einem Klebestreifen zu markieren, die auch bei allen weiteren Zuwasserlassungen nützlich sein können (die meisten Boote sind ohnehin mit diesen Markierungen versehen).

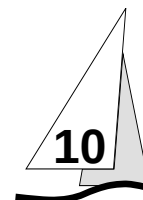
Das Hieven ist mit einem Vollportalkran oder einem Kran mit Spreizbalken und zwei Gurten auszuführen. Die Halterungsgurte dürfen jedoch auf keinen Fall direkt an den Kranhaken angehängt werden; dadurch würde das Boot seitlich zusammengedrückt.

WARNUNG

Während des Hievens nicht im oder unter dem Boot bleiben!

NACH DEM ZUWASSERLASSEN:

- *Echolot und Geschwindigkeitsmesser - wenn vorhanden - auf Wasserdichte prüfen.*
- *Ventile öffnen und Dichtung zwischen Ventil und Schale, und zwischen Ventil und Schlauch oder Rohr prüfen.*
- *Dichtungen der Stopfbuchse prüfen (siehe Kapitel 9, Stopfbuchse).*
- *Bevor Sie den Motor anlassen, bitte die Anweisungen Kapitel 9, Motor durchlesen.*



MASTREAR

Se tiver de mastrear ou desmastrear noutra lugar além do seu agente Jeanneau, proceder como segue :

ANTES DE MASTREAR :

- Proteger o mastro de eventuais fricções do gancho e do cabo de grua.
- Amarrar as enxárcias e todas as manobras à base do mastro com a ajuda duma ligadura de comprimento suficiente para poder guiar o pé do mastro quando mastrear.
- Proteger as cordas dos vaus.
- Passar à volta do mastro uma corda de 1,50 m aproximadamente, munida de um olhal com um terminal em cada extremidade e enrolado com panos; Colocar esta corda por debaixo do andar do vau; Ligar os dois terminais com uma manilha suficientemente grossa para receber o gancho da grua e colocar na parte da frente do mastro. Montar tudo até vir em tensão sob os suportes dos vaus.

DURANTE O MASTREAR :

- Tomar as precauções necessárias para evitar qualquer deterioração dos equipamentos do mastro.
- Utilizar o brandal fixo e a ligadura do pé de mastro para assegurar a orientação.
- Verificar se a base do mastro é integralmente em apoio na sua carlinga.

MASTSETZEN

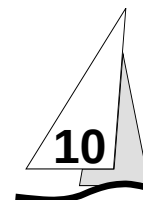
Wenn Sie den Mast selbst setzen oder abnehmen wollen, z.B. weil Sie Ihren JEANNEAU-Händler nicht erreichen können, gehen Sie vor wie folgt:

VOR DEM MASTSETZEN:

- *Schützen Sie den Mast vor Reibungen oder Beschädigungen beim Hieven, die durch Kranhaken oder Krankabel entstehen könnten.*
- *Alle Stage und das restliche Tauwerk am Mastfuß festmachen, mit einem Ende von ausreichender Länge, um den Mastfuß beim Mastsetzen damit leiten zu können.*
- *Salingenden beschützen.*
- *Um den Mast ein mit Lappen umwickeltes Ende von ungefähr 1.50 m Länge anbringen, mit einer Klemmöse an jedem Ende.*
- *Dieses Ende um den Mast wickeln, und zwar unter den zweiten Salingetage; Die beiden Klemmösen auf der Vorderseite des Mastes in einen Stab einhängen, der dick genug sein muß, um nicht durch den Kranhaken zu rutschen. Anheben, bis die Stricke gespannt sind.*

WEHREND DES MASTSETZENS:

- *Entsprechende Vorsichtsmaßnahmen beachten, damit keine Beschädigung der Masttopausstattung verursacht wird.*
- *Backstag und umwickeltes Ende am Mastfuß benutzen, um den Mast zu führen.*
- *Nachprüfen, daß der Mastfuß gut im Mastbacken sitzt.*



APÓS MASTREAR :

- Verificar o bloqueio e a posição dos vaus, devem sempre situar-se por cima da horizontal.
- Untar todos os colhedores dos rizes (ver recomendação capítulo 5)
- Colocar o aparelho sob tensão (ver capítulo 5 para a regulação).
- Introduzir os cabos nos passa-fios, substituir estes últimos e ligar os cabos eléctricos (ver capítulo 8 electricidade).
- Verificar meticulosamente se os eixos de fixação dos colhedores dos rizes estão bem bloqueados e protegê-los com uma fita adesiva.
- Montar a retranca e passar novamente todas as manobras.

Retomar a regulação do mastro após algumas saídas.

DESMASTREAR :

Proceder efectuando as operações inversas preconizadas para mastrear tendo cuidado em assinalar as localizações das manobras com a ajuda de etiquetas.

NACH DEM MASTSETZEN:

- *Blockierung und Stellung der Salingen nachprüfen, sie müssen leicht nach oben angewinkelt sein.*
- *Püttinge einfetten (siehe Hinweise Kapitel 5)*
- *Mastringpflöcke einsetzen.*
- *Takelung spannen (siehe Kapitel 5 für die Einstellung).*
- *Mastringspanner spannen.*
- *Dichtungsgummi mithilfe des Schraubenrings festziehen*
- *Kabel anschließen (siehe Kapitel 8, Elektrizität).*
- *Genau kontrollieren, daß die Montageschienen der Püttinge richtig festgemacht und mit Klebeband versehen sind.*
- *Baum montieren, Tauwerk einführen.*

Mastverstagung nach einigen Fahrten nachspannen.

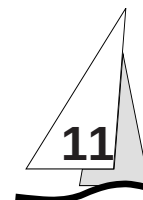
MAST EINHOLEN:

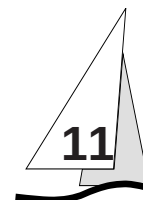
In umgekehrter Reihenfolge vorgehen, Tauwerkführungen mit Etiketten markieren.

HIBERNAÇÃO

ÜBERWINTERUNG

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240





O procedimento para hibernação divide-se em duas fases :

1 - DESARMAMENTO

Desembarcar todos os documentos de bordo, os cabos não necessários para a amarração, os utensílios de cozinha, os víveres, as roupas, o material de segurança, a bateria de bordo.

Fazer novamente a marcação no material de segurança, e verificar as datas de validade, mandar fazer logo a revisão do barco salva-vidas (após a Páscoa será demasiado tarde!).

Aproveitar o desarmamento para proceder a um inventário completo do material.

2 - PROTECÇÃO E LIMPEZA

INTERIOR :

- Esvaziar todas as canalizações de água doce e enxaguá-las com água e vinagre (não utilizar produto à base de cloro) ou protegê-las com anticongelante alimentar.
- Untar e fechar todas as torneiras de segurança de entrada de água e os bueiros, enxaguar e esvaziar completamente o WC.
- Entrar as cabeças do detector e do indicador de velocidade, obturar ao máximo as entradas de ar e instalar no quadrado um produto para desidratar a atmosfera deixando as portas das cabines e as arrumações abertas (armários, geleiras).
- Arejar longamente as almofadas e colocá-las no barco, sobre os lados para limitar as superfícies de contacto.

Die Vorbereitungen zur Überwinterung gliedern sich in zwei verschiedene Phasen:

1- AUFLEGEN

Alle Borddokumente, Vertäuerungen, die zum Festmachen nicht benötigt werden, verstauen, Kombüseausrüstung und Lebensmittel, Kleider und Sicherheitsausrüstung, Batterie und Gasflasche an Land holen.

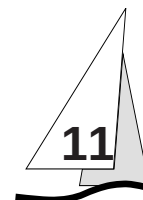
Kennzeichnung der Sicherheitsausrüstung auffrischen, Haltbarkeitsdaten nachschauen, Rettungsboot so bald wie möglich zur Wartung bringen (nach Ostern ist es zu spät!).

Das Auflegen ist auch eine gute Gelegenheit, um eine komplette Inventur des Bordmaterials durchzuführen.

2- SCHUTZ UND INSTANDHALTUNG

INNEN:

- Wasser in allen Frischwasserrohren wechseln und mit Essigwasser durchspülen (kein chlorhaltiges Reinigungsmittel verwenden), eventuell einen ungiftigen Frostschutz begeben.
- Alle Wassereinlaßventile und schalendurchstoßenden Rohre schmieren, Ventile schließen, WC-Schüssel und -rohre komplett durchspülen und ablassen.
- Lot- und Geschwindigkeitsmesser hereinholen, Innenräume so luftdicht wie möglich schließen, im Saloon einen Luftentfeuchter aufstellen, Kajütentüren und Schranktüren, Schubladen und Kühlschrank offen lassen.
- Kissen gründlich durchlüften und wieder im Boot verstauen, hochkant stellen.



EXTERIOR

- Lavar abundantemente o casco, o convés, untar com vaselina todas as peças mecânicas e móveis (ferrolhos, dobradiças, fechaduras, etc).
- Impedir qualquer desgaste de cabos, amarras.
- Proteger ao máximo o barco com defensas e assegurar que ele está bem amarrado.

O conjunto destas precauções não constitui um check-list exaustivo, o seu concessionário saberá aconselhá-lo e ocupar-se da manutenção técnica do seu barco.

MOTOR :

O encalhamento para o inverno do motor é da competência dum profissional, será diferente conforme se o barco fica desencalhado ou em terra.

Algumas operações maiores a executar :

Desencalhado :

- Esvaziar o circuito de resfriamento e enchê-lo com líquido anticongelante.
- Desligar a bateria, untar os terminais com vaselina e verificar a tensão da bateria.
- Mudar o ânodo.
- Encher ao máximo o reservatório de carburante para evitar a condensação.
- Consultar as instruções do fabricante do motor sobre tudo o que diz respeito ao motor.

AUSSEN:

- *Rumpf und Deck gründlich abwaschen, alle mechanischen und beweglichen Teile mit Vaseline einschmieren (Riegel, Scharniere, Schlösser, ...).*
- *Reiben von Vertäuerungen verhindern.*
- *Boot mit einer ausreichenden Anzahl von Fendern ausrüsten; nachprüfen, daß es gut festgemacht ist.*

Die Empfehlungen zu den Überwinterungsvorkehrungen erheben keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Ihr Konzessionär kann Ihnen weitere Ratschläge geben, oder die technische Wartung des Bootes für Sie übernehmen.

MOTOR:

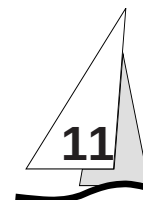
Die Wintervorkehrungen für den Motor müssen von einem Fachmann getroffen werden. Sie sind verschieden, je nach dem, ob Sie Ihr Boot im Wasser lassen oder nicht.

Einige der wichtigsten Handgriffe sind jedoch:

Überwinterung im Wasser:

- *Kühlwasser wechseln und Kühlwassersystem mit Frostschutzmittel auffüllen.*
- *Batterie-Hauptschalter abschalten, Pole mit Vaseline einschmieren, Spannung der Batterien überprüfen.*
- *Anode auswechseln.*
- *Brennstofftank bis oben auffüllen, um Bildung von Kondenswasser zu vermeiden.*
- *Motor-Stopzug einschmieren, wenn vorhanden.*

Anweisungen des Motorherstellers beachten.



Em terra :

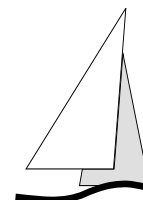
- Desembarcar a bateria e mantê-la em carga de manutenção.
- Proceder a todos os esvaziamentos dos circuitos de resfriamento, de escape, de óleo e de combustível, e às operações de encalhamento para o inverno previstas pelo construtor, sabendo que o risco de gelo é mais importante quando o barco fica em terra.
- Desmontar e untar as torneiras de segurança búncas dos circuitos de resfriamento, deixá-las abertas, verificar as canalizações flexíveis.
- Afrouxar as correias dos alternadores e das bombas.

An Land:

- *Batterie aus dem Boot nehmen, zur Ladung anschließen.*
- *Kühlwasser-, Auspuff-, Öl-, und Brennstoff wechseln lassen. Sonstige vom Hersteller empfohlene Wintervorkehrungen treffen. Bitte beachten Sie auch, daß Frost an Land härter ist als im Wasser.*
- *Schalventile der Kühlkreisläufe wegmontieren und einfetten, offen lassen, Schläuche überprüfen lassen.*
- *Getrieberiemens und Pumpenriemens entspannen.*

NOTAS PESSOAIS

NOTIZEN



CHANTIERS JEANNEAU - BP 529 - 85505 LES HERBIERS cedex - FRANCE
Tel: (33) 02 51 64 20 20 - Fax: (33) 02 51 67 37 65
Internet: [http://www.jeanneau.com\(fr\)](http://www.jeanneau.com(fr)).



Jeanneau préconise **IGOL**.

O presente documento não é contratual e com a preocupação constante de melhorar os nossos modelos, reservamo-nos o direito de os modificar sem aviso prévio.
Diese technischen Daten sind unverbindlich. Die Werft behält sich das Recht vor, die Modelle in der Serienherstellung ohne Vorankündigung zu ändern.

